

نوروز، نو شدن و فرهنگِ انسانی در  
**کتابخانه‌ی «نوروزمین»**

تولد یک محل فرهنگی برای باهم ساختن

سجاد صاحبان زند





موفقیت حق شماست، آن را تصاحب کنید!

دوره دانشگاهی زبان فرانسه: تمامی سطوح  
دوره دانشگاهی زبان انگلیسی: تمامی سطوح  
دوره دانشگاهی کارآفرینی  
دوره‌های Starting a Business (ثبت نام رایگان)

**TELUQ/MATCI**

ارائه خدمات تضمینی

پیگیری اختصاصی برای هر دانشجو/ برنامه زمانی قابل انعطاف  
روشهای نوین کسب دانش  
یادگیری سریع و موثر  
مشاوره اختصاصی به هفت زبان  
اعطای مدارک معتبر دانشگاهی

دوره های واجد شرایط دریافت وام و بورس (در پروسه تقاضا و پیگیری مراحل با شما همراهیم)

با ما تماس بگیرید:

 (514) 747 2161 Ext: 616 (Saba)

 info@matci.ca



1922, Rue Sainte Catherine Ouest  
#600 Montreal Qc (H3H 1M4)

# Clinique Dentaire Soleil

## دکتر شریف نایینی



دانشجویی ۲۰٪ الی ۳۰٪  
بیماران جدید ۱۰٪

ویژه  
تخفیف  
ویژه

ارایه دهنده بیشترین خدمات دندان پزشکی از جمله:



- جراحی دندان عقل
- سفید کردن دندانها با Sapphire
- درمان ریشه (Root Canal)
- کودکان
- خدمات پروتز از جمله پروتز روی ایمپلنت
- ارتودنسی مینور
- ساختن روکش و پل
- پرکردن دندانها و زیبایی
- رادیوگرافی (Intraoral-Extraoral)

www.cliniquedentairesoleil.com

clinique\_soleil@yahoo.com

Clinique.Dentaire.Soleil

5450, Ch. de la Côte-des-Neiges, Suite 308, Montréal, QC, H3T 1Y6  
544, rue Beaubien Est, Montréal, QC, H2S 1S5

(514) 731 1443  
(514) 277 1157

# Re-Mi

Academy of Music



## آموزشگاه موسیقی ر-می

آموزش کلیه سازهای ایرانی و کلاسیک  
توسط استادان مجرب

پیانو، کیبورد (آرگ)، آواز، تار و سه تار،  
دف و تنبک و سنتور و ویلون و گیتار

کلاس های نقاشی و طراحی

### رایگان:

◀ کلاس های آواز گروهی (کر)  
◀ دوره های تئوری موسیقی

کلاس های گروهی موسیقی کودک  
به روش ارف برای کودکان ۴ تا ۸ ساله



**514 996 1620**

3333 Boul Cavendish Suite # 285 2nd floor, Montreal, Qc., H4B 2M5



SAMEDI

10.12  
2016

19 H

## DIALOGUE FIVE CONCERT

### Adresse

Salle de concert du Conservatoire  
4750 rue Henri Julien, Montréal  
Métro – Mont-Royal

## SHEIDA GHARACHEDAGHI

Piano et Compositions

### Violon

Julie Triquet

### Violoncelle

Alain Aubut

### Chorégraphie

Dania Rioux

### Danse

Marie-Pier Bazinet

### Exposition d'art

Bruno Taverna

30 \$ – Réservation : [sheida.g@hotmail.com](mailto:sheida.g@hotmail.com) – T. : 514.965.6038

موسیقی  
کلاسیک ایرانی





هایک هارتونیان

Hayk Hartounian  
Residential Real Estate Broker



RE/MAX  
REMAX3000 Inc

- مشاور و متخصص املاک مسکونی در مونترال بزرگ
- ارزیابی و مشاوره رایگان
- تهیه وام مسکن با بهترین امکانات



1 Saint-Laurent

549000\$

دوبلکس، زیبا در قلب شهرک سن لوران، ۳ خوابه، آشپزخانه بزرگ، گاراژ دوبل، زیرزمین کامل شده.



2 Cartierville

739000\$

منزل ۵ خوابه، گاراژ دوبل، مساحت ۱۰۰۰ متر مربع



3 Cartierville

199.900\$

آپارتمان ۲ خوابه با تجهیزات کامل، لاندسری روم و نزدیک به ایستگاه اتوبوس

9280 Boul. de l'Acadie, Montréal, (Qc) H4N 3C5 | www.remax3000.com

Bur: 514-333-3000 | Fax: 514-333-6376 | hayk.hartounian@remax-quebec.com

Cell: 514-574-6162

Internet + Phone

+ IPTV Service



# اینترنت

- با سرعت بالا، قیمت مناسب و کیفیت عالی
- تلفن ثابت منزل با تماس نامحدود به ایران
- امکان دسترسی به کانالهای تلویزیونی ایرانی و غیر ایرانی

شماره تماس با شاهین قاسمی

بعد از ۵ بعدازظهر: 514 561 2071

شماره تماس با حسین منصوری

از صبح تا ۲ بعدازظهر: 514 469 1610



سال نهم - شماره ۴۱۶  
پنجشنبه ۴ آذر ۱۳۹۵ - ۲۴ نوامبر ۲۰۱۶  
پها: ۲,۵۰۰ دلار / در مونترال رایگان

1650 Maisonneuve West  
Suite #201  
Montreal QC, H3H 2P3  
(514)787-8848

- www.hafteh.ca
- info@hafteh.ca
- editor@hafteh.ca
- ad@hafteh.ca
- ISSN 1918-4379 HafteH

در صورت تمایل برای حمایت از  
تلاش های ما کمک های مالی خود را  
به حساب زیر واریز کنید  
Chacavac Cultural Centre  
TD Canada Trust  
Transit #: 0515  
Account #: 5209119

تعطیلات هفته در سال ۲۰۱۶  
میلادی: ۷ ژانویه  
۲۴ مارس  
۷ جولای  
۱۳ اکتبر  
ساعت کار دفتر هفته:  
سه شنبه، چهارشنبه و  
پنجشنبه از ۱۰ صبح تا  
۳ بعدازظهر



۱۲

زنان  
خواهران میرابال علیه دیکتاتوری و خشونت  
به بهانه روز جهانی مبارزه با خشونت علیه زنان  
مونا مویدی



۴۸

گذری بر آریانا  
افغانستان قلبم است  
شاه محمود و کیل بایانی، فوتبالیست و نوازنده ی افغان  
حبیب عثمان



۳۸

اندیشه  
آسمان فیلسوفان  
بخش اول: آسمان مکتب میلنوس  
رضا داودی



۲۲

موسیقی  
معرفی هنرمند  
با فریبا داودی، خواننده  
به بهانه کنسرت آوای ایران زمین در مونترال  
ارسام انوری



۴۱

گفت و گوی ادبی  
فرشید سادات شریفی  
یک گفت و گو درباره هفته کتاب و  
کتاب خوانی  
با الهام کریمی زاده، کتابدار و کتاب شناس شیرازی

شماره ۴۱۶

۳۴ آیدین شافاق: آشیق موسیقی سینده موختلیف موسیقی ژانر لارینی  
دا ایفا ائتمک اولار/ لیلی خاقانی  
۴۰ ادبیات: معرفی و تحلیل کتاب «روشنگری»، از مجموعه دانشنامه  
استنفورد / گروه ادبیات هفته  
۴۲ ادبیات ترجمه: دعوت به عصر دلگیر یک شنبه / بهروز مایل زاده  
۴۳ ادبیات شعر: معرفی قالب ترجیع بند / گروه ادبیات هفته  
۴۶ دانش: گیاهان و قدرت جذب دی اکسید کربن / مریم ایرانی  
۵۴ ورزش: بسکتبال زنان ایران، کوتاه نمی آید / مژگان رجبی  
۵۹ آشپزی و سرگرمی / هفته  
۶۲ قصه های هفته / زینب مسلم زاده، هاله هفت لنگ  
۶۴ فال هفته / سارا نژادی و خاطره تحویل داری یکتا

۶ سخن هفته: فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم... / سردبیر  
۸ کانادا: کانادا و مکزیک پیامدهای انتخاب ترامپ را بر نفتا بررسی  
می کنند / گروه خبر هفته  
۱۱ مهاجرت: اصلاحات اعلام شده در ماتریس امتیاز بندی سیستم ورود  
سریع فدرال / معصومه علیمحمدی  
۱۴ مونترال: کنسرتی به یاد «قمر الملوک وزیری» در مونترال / مهدیه  
مصطفایی  
۱۶ تقویم: تقویم رخدادهای جامعه افغان و ایرانی مونترال  
۲۰ هنر در شهر: داوری / فیلم Le Jugement / پریسا کولان  
۲۶ کتابخانه های با ۸۰ کیلومتر فاصله بندی: با «کتابخانه های بزرگ»  
مونترال آشنا شویم / خاطره تحویل داری



**DAVID BERGER**

Avocat - Attorney

Immigration-Refugees-Citizenship

**دیوید برگر**

پنج دوره نماینده مجلس فدرال و سفیر سابق کانادا  
عضو کانون وکلای کبک، مهاجرت - پناهنده گی - شهروندی

- تقاضای اقامت موقت و دائم، شامل ویزای دانشجویی، ملاقات، نیروی کار ماهر
- تقاضای مهاجرت از طریق برنامه های تجاری و انسان دوستانه
- تقاضای پناهنده گی، فرجام درخواست های پناهنده گی
- بررسی حقوقی تقاضاهای ارائه شده به دادگاه فدرال کانادا و دادگاه عالی کبک
- توجه خاص به نیازهای حقوقی مراجعه کنند

Tel: 514-284-1157 Cell: 514-961-8746

bergerdav@gmail.com

1980 Sherbrooke Street West, Suite 900-25, Montreal, Quebec H3H 1E8

## فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم...

سردبیر

بیا تا گل برفشانیم و می در ساغر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم  
اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد  
من و ساقی به هم تازیم و بنیادش براندازیم  
شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم  
نسیم عطرگردان را شکر در مجمر اندازیم  
چو در دست است رودی خوش بزن مطرب سرودی خوش  
که دست افشان غزل خوانیم و پاکوبان سر اندازیم  
صبا خاک وجود ما بدان عالی جناب انداز  
بود کان شاه خوبان را نظر بر منظر اندازیم  
یکی از عقل می لافد یکی طامات می بافد  
بیا کاین داوری‌ها را به پیش داور اندازیم  
بهشت عدن اگر خواهی بیا با ما به میخانه  
که از پای خمت روزی به حوض کوثر اندازیم  
سخندانته و خوشخوانی نمی‌ورزند در شیراز  
بیا حافظ که تا خود را به ملکی دیگر اندازیم

تصور کنیم جهانی را که در آن همه درختان یک شکل‌اند، همه گل‌ها یک رنگ دارند، و همه میوه‌ها یک طعم. همه انسان‌ها شبیه هم هستند و همه خانه‌ها یک‌جور و همه نت‌های موسیقی یک صدا دارند...

چه دنیای بی‌مزه‌ای می‌شد چنین جایی. گمان نمی‌کنم کسی به زندگی در چنین جهانی تمایل داشته باشد. اگر تنوع و تفاوت‌ها سرچشمه‌ی زیبایی هستند پس چرا بسیاری اوقات تفاوت‌هایمان را در زبان، مذهب، رنگ پوست، جنسیت، جغرافیای تولد، و... به عنوان اختلاف تعریف می‌کنیم و اختلاف‌ها را دست‌مایه تنش و تقابل، درحالی‌که می‌توانیم از این تفاوت‌ها لذت ببریم همانطور که از چشم‌نوازی رنگین‌کمان و از دشت شقایق‌های رنگارنگ و از رایحه نسیم صبح‌گاهی، که آرامش روان‌مان را صدچندان می‌کند.

کتابخانه «نوروززمین» برای من گامی کوچک در راه رویای جهانی بی‌مرزست که تنوع را جشن می‌گیرد و آزادی انسان را در انتخاب و در بیان آن انتخاب بزرگ می‌دارد. جهانی که در آن «دگر» بودن پایه‌ی اختلاف و اختلاف آغاز تنش نیست، دگر بودن همان زیبایی است.

فردا، جمعه ۲۵ نوامبر برنامه گشایش کتابخانه «نوروززمین» برپا می‌شود. به همین دلیل در این شماره سجاد زند عزیز زحمت کشید و گزارشی درباره این پروژه که ده‌ها نفر در شکل‌گیری آن نقش داشتند تهیه کرد.

۲۸ پرونده هفته ■ سجاد صاحبان زند

## نوروز، نو شدن و فرهنگ انسانی در کتابخانه‌ی «نوروززمین» تولد یک محل فرهنگی برای باهم ساختن

«نوروززمین» به یک گستره جغرافیایی اشاره دارد. به نظر من این گستره جغرافیایی خیلی منحصر به فرد است. یکی از خواستگاه‌های تمدن بشر است...



416 www.hafteh.ca

صورت آواز مرغ است آن کلام  
غافل است از حال مرغان مرد خام

با سپاس ویژه از همکاران این شماره:  
آیدا تاتاری، مژگان رجبی، فرشید سادات‌شریفی، شراره شاکری، سجاد صاحبان‌زند، زینب مسلم‌زاده، و هاله هفت‌لنگ

• نوشته‌های فرستاده شده پس فرستاده نمی‌شوند.  
• استفاده از طرح‌ها و آگهی‌های هفته نیاز به کسب اجازه دارد.  
• درباره‌ی مضمون آگهی‌های منتشر شده هیچ گونه مسئولیتی متوجه هفته نیست.

ادبیات: گروه ادبیات هفته

هنر: پریسا کولان

دانش: مریم ایرانی

موسیقی: ارسام انوری و سعید سالیانی

اندیشه: رضا داودی

فال هفته: سارا نژادی و خاطره تحویل‌داری

سردبیر: خسرو شمیرانی

مدیریت اداری: علی تهرانی آژرم

جلد، گرافیک و صفحه‌آرایی: علی تهرانی آژرم

دبیر بخش آذربایجان: لیلی خاقانی

افغانستان: نرگس هاشمی، حبیب عثمان و بهناز دیمی‌نیت

عکاس: حامد تابعین

اخبار بیک و کانادا: شهرزاد پزشکی

اخبار جامعه افغان و ایرانی مونترال: مهدیه مصطفایی

• هفته از همه‌ی علاقه‌مندان دعوت به همکاری می‌کند.

• برداشت مطلب با ذکر ماخذ آزاد است.

• لطفا مطالب خود را زیر هزار واژه (برمبنای واژه‌شمار وارد) نگاه دارید.

• هفته در ویرایش و کوتاه کردن مطالب‌های رسیده آزاد است.

## کانادا و مکزیک پیامدهای انتخاب ترامپ را بر نفتا بررسی می‌کنند



رهبران مکزیک و کانادا در دیداری قریب الوقوع تاثیرات بالقوه ریاست جمهوری دونالد ترامپ را در آمریکا بر معاهده تجاری نفتا مورد بررسی قرار می‌دهند. به گزارش هفته به نقل از خبرگزاری رویترز از اتاوا گزارش داد: منابع آگاه اعلام کردند جاستین ترودو نخست وزیر کانادا و انریکه پنایتو رئیس جمهور مکزیک در حاشیه اجلاس سران منطقه ای اپک که در لیما پایتخت پرو برگزار می‌شود، دیدار و گفت‌وگو خواهند کرد.

یک منبع نزدیک به این دیدار اعلام کرد آن‌ها قصد دارند در این مذاکرات در خصوص راهبرد کشورهای شان در قبال معاهده تجاری نفتا طی چند روز آینده بحث و تبادل نظر کنند.

ترامپ که از ماه ژانویه قدرت را در آمریکا به دست خواهد گرفت اعلام کرده بود یا توافقنامه تجارت آزاد آمریکای شمالی موسوم به نفتا را پاره خواهد کرد یا دوباره مفاد آن را به مذاکره خواهد گذارد. بر اساس این قرارداد کانادا و مکزیک بخش اعظم صادرات خود را روانه آمریکا می‌کنند. منابع آگاه می‌گویند از آنجایی که رهبران کانادا و مکزیک هنوز درباره مقاصد و دیدگاه‌های ترامپ ایده روشنی ندارند، اظهار نظر درباره اتخاذ مواضع مشترک از سوی مقامات این دو کشور در دفاع از نفتا هنوز زود است.

مقامات کانادایی می‌گویند اگر ترامپ از نفتا خارج شود، کانادا نیز از توافقنامه تجارت آزاد با آمریکا که سال ۱۹۸۴ امضا شد خارج می‌شود.

## پهپادها، بلای جان مسافران فرودگاهها



انجمن ایمنی حمل و نقل کانادا مشغول بررسی حادثه‌ای است که در آن، پرواز تورنتو خطوط هوایی «پورتر» تلاش کرد با مانورهایی که انجام می‌دهد مانع از برخورد با پهپاد گزارش شده شود اما در نهایت، این برخورد باعث مجروح شدن دو نفر از خدمه آن شد. به گزارش هفته به نقل از گروه علم و فناوری آنا به نقل از Engadget، محل دقیق برخورد به طور دقیق مشخص نیست اما شواهد حاکی از آن است که این سانحه در نزدیکی فرودگاه Billy Bishop به وقع پیوسته است. این منطقه یک مرکز جزیره‌ای است که درست در مرکز شهر تورنتو واقع شده است.

این اولین باری نیست که خبرهایی از برخورد نزدیک با پهپادها در دنیا گزارش می‌شود و حتی این امکان وجود دارد که بروز شرایط خاصی، یک اتفاق ساده را به وضعیتی اورژانسی تبدیل کند. با وجود جراحی‌ها و آسیب‌هایی که به دنبال برخورد هواپیماها با پهپادها حاضر در فرودگاهها اتفاق افتاده، درخواست سیستم‌های شناسایی پهپاد در فرودگاهها افزایش یافته است. البته این اقدام و درخواست یک اقدام تدافعی ضد پهپاد محسوب نمی‌شود. با وجود آن که احتمال یک برخورد مرگبار و جدی بسیار ضعیف

است، شواهد بیانگر آن است که حتی یک برخورد ساده نیز می‌تواند برای سرنشینان خطرناک باشد.



Financière

**Money Wise**  
Financial

**ارسال ارز به ایران و سایر نقاط جهان**

**Currency Exchange & Money Transfer**

**514-485-6000**

6520 St. Jaques Montreal, QC H4B 1T6



## آغاز نمایش «سیانور» در کانادا



پخش اکران خارج از کشور «سیانور» برعهده شرکت آریا پرسیس و انجمن فیلم‌های ایرانی و ونکوور است.

اکران عمومی «سیانور» ساخته بهروز شعبی از ۲۶ آبان ماه در کانادا آغاز شد. به گزارش هفته به نقل از گروه فرهنگی خبرگزاری میزان، نمایش عمومی فیلم سینمایی «سیانور» از تاریخ ۱۶ نوامبر (۲۶ آبان ماه) در سالن ون سیتی شهر ونکوور آغاز شده است و پس از آن قرار است در دیگر شهرهای کانادا نیز روی پرده برود. اکثر مخاطبین این سالن سینمایی دانشجویان، دست‌اندرکاران سینما و یا علاقمندان به این حرفه هستند و خوشبختانه در اولین اکران خود «سیانور» با استقبال بسیار خوبی روبرو شده است.

این فیلم هم اکنون در سینماهای ایران روی پرده است و تا کنون توانسته به فروشی نزدیک به دو میلیارد تومان دست یابد.

در خلاصه داستان «سیانور» آمده است: پایان یک سکوت طولانی! امیر و هما پس از مدتی یکدیگر را می‌یابند در حالی که یک انتخاب بیشتر ندارند، سیانور یا زندگی! و آنها زندگی را انتخاب می‌کنند.

این فیلم به برهه ای از تاریخ سیاسی ایران می‌پردازد که در سینمای ایران کمتر مورد توجه قرار گرفته شده است.

در این فیلم مهدی هاشمی، هانیه توسلی، حامد کمیلی، پدram شریفی، بابک حمیدیان، پهنوش طباطبایی، رضا مولایی، فرزین صابونی، فریدون محرابی، سارا توکلی، وحید حبیبیان، وحید رونقی و آتیلا پسیانی به ایفای نقش می‌پردازند.

## ابراز امیدواری کانادا به همکاری تجاری با انگلیس در دوران پسابریگزیت

وزیر دارایی کانادا درباره همکاری تجاری با انگلیس در چارچوب توافق جامع تجاری و اقتصادی بین کانادا و اتحادیه اروپا (CETA) ابراز امیدواری کرد.

به گزارش هفته به نقل از خبرگزاری رویترز، «بیل مورنو» روز چهارشنبه به رادیو بی.بی.سی گفت، کشورش انتظار دارد انگلیس بخشی از توافق تجاری CETA باقی بماند و درباره همکاری با نحوه عملکرد چنین سیستمی در دوران پس از خروج انگلیس از اتحادیه اروپا ابراز آمادگی کرد.

وی همچنین از توافق تجاری کانادا با آمریکا و مکزیک که از سوی «دونالد ترامپ» رئیس جمهوری منتخب آمریکا مورد انتقاد قرار گرفته است، دفاع کرد.

مورنو گفت: انتظار داریم انگلیس توافق جامع تجاری و اقتصادی بین کانادا و اتحادیه اروپا را تصویب کند و بخشی از این توافق باقی بماند.

وزیر دارایی کانادا درباره تاثیر توافق تجاری کانادا و اتحادیه اروپا بر توافق تجارت آزاد بین کانادا و انگلیس در دوران پسابریگزیت گفت: ما به توافقات انگلیس و اروپا احترام می‌گذاریم و پس از نهایی شدن چنین توافقاتی، آماده همکاری هستیم.

مورنو همچنین توافقی نام تجاری آزاد آمریکای شمالی (فتا) را برای کانادا بسیار مثبت ارزیابی کرد و گفت کشورش برای این که منافع چنین توافقی را به ترامپ نشان دهد، به همکاری‌های خود ادامه خواهد داد.

این مقام کانادایی دیروز (سه شنبه) گفت به دنبال مذاکرات مشترک با آمریکا و مکزیک





**Bureau de Change  
Currency Exchange**



**ارائه خدمات ارزی:**

- سریعترین و مطمئن ترین روش انتقال ارز
- با استفاده از کارتهای شبکه بانکی ایران (شتاب)
- خرید و فروش انواع ارز با بهترین نرخ روز و بدون کارمزد

**(514) 844 - 4492**

1405 Boul DE Maisonneuve O, info@expertfx.ca  
Montréal QC, H3G 1M6 www.expertfx.ca

## آغاز رزمایش ناتو در شرق مدیترانه



کشورهای عضو سازمان پیمان آتلانتیک شمالی ناتو هفته گذشته رزمایشی را در شرق مدیترانه آغاز کرده‌اند. به گزارش هفته به نقل از روزنامه ملیت چاپ ترکیه، ۷ کشور از جمله ترکیه با ۱۹ کشتی در این رزمایش شرکت کرده‌اند. رزمایش نهنگ آبی که تا ۱۸ نوامبر ادامه خواهد یافت با مشارکت کانادا، اسپانیا، آمریکا، ترکیه، بلغارستان، پاکستان و رومانی برگزار می‌شود. نیروی دریایی ترکیه با بیشترین شمار نیروهای نظامی در این رزمایش شرکت کرده است.

## ۱۶ کشور در کنفرانس سرطان غرب آسیا در ایران حضور دارند

مطرح و به بحث گذاشته می‌شود. عابد مقدم اضافه کرد: هدف این کنفرانس به اشتراک گذاشتن جدیدترین یافته‌های علمی در سرطان چه در پیشگیری و چه در تسکین و در نهایت هر آنچه در جدیدترین یافته‌های درمان‌های بالینی در جهان می‌گذرد، است. وی افزود: در حین برگزاری این کنفرانس تعدادی از کشورهای منطقه درباره وضعیت سرطان در کشور خود مطالبی را بیان خواهند کرد. عضو هیات علمی و اجرایی نخستین کنفرانس سرطان غرب آسیا گفت: مقالات فراوانی از استادان برجسته دنیا در این کنفرانس پذیرفته شده که به صورت کتابچه و پوستر درآمده‌اند و تعدادی هم به صورت سخنرانی ارائه می‌شوند.

عضو هیات علمی و اجرایی نخستین کنفرانس سرطان غرب آسیا گفت: این کنفرانس برای اولین بار است که در ایران برگزار می‌شود و ۱۶ کشور در آن حضور دارند. به گزارش هفته به نقل از ایرنا، دکتر محمود عابد مقدم روز پنجشنبه گذشته در حاشیه برگزاری این کنفرانس گفت: در این کنفرانس استادان بین‌المللی در خصوص سرطان از کشورهای آمریکا، کانادا و قاره اروپا، آسیا و آفریقا حضور دارند. وی در خصوص اهداف برگزاری کنفرانس اظهار کرد: در کنار اهداف بالینی، سازمان بهداشت جهانی، کارگزاران و مسئولان این سازمان در ایران هماهنگی‌های بسیار خوبی در جهت برگزاری و شرکت در این کنفرانس به عمل آورده‌اند. این متخصص رادیوتراپی و انکولوژی گفت: همچنین میهمانان برجسته‌ای از سازمان بهداشت جهانی در این کنفرانس حضور دارند و بخشی از آن به درمان‌ها و مسائل بالینی می‌پردازند در عین حال که پیشگیری از سرطان و درمان‌های مرتبط هم به طور گسترده

## سرمایه‌گذاری نفتی ۵۰ میلیارد دلاری کانادا در روسیه

مدیرعامل شرکت روسی نیز گفت: با امضای این موافقتنامه و اجرای آن، میداین نفتی روسیه توسعه می‌یابد و پالایشگاهی به ظرفیت سه تا ۶ میلیون تن ساخته خواهد شد. والرئ نستروف، تحلیلگر بانک اسپر بانک که بزرگ‌ترین بانک روسیه از لحاظ دارایی است، هم در این ارتباط گفت: با وجود آنکه گنویل شرکت شناخته شده‌ای نیست، با این وجود حجم سرمایه‌گذاری این شرکت در روسیه بسیار بالاست و می‌تواند برابر مجموع سرمایه‌گذاری سالانه حوزه سوخت و انرژی در روسیه باشد.

کانادا به منظور توسعه میدان‌های نفتی روسیه، گسترش فناوری‌های پاک و ساخت پالایشگاه و خط لوله در این کشور، توافقنامه‌ای به ارزش ۵۰ میلیارد دلار با یک شرکت روسی امضا کرد. به گزارش هفته به نقل از اتاق خبر، شرکت فناوری مهندسی «گنویل» کانادا سرمایه‌گذاری‌های خود را با ۱۵ میلیارد دلار در پروژه‌های نفتی جمهوری چین در جنوب روسیه آغاز خواهد کرد. نماینده گنویل گفت: ما آمادگی داریم زیرساخت‌های حوزه نفت روسیه را توسعه دهیم. و اعتقاد داریم که تولید نفت این کشور از این طریق افزایش می‌یابد.

**Sutton**

**مینو اسلامی**  
مشاور املاک در مونترال بزرگ - مسکونی و تجاری

- تهیه وام مسکن برای دانشجویان و تازه واردان
- کمک به کلم با شما تا پایان قرارداد
- ارزیابی رایگان

**Minoo Eslami**  
Real estate broker  
meslami@sutton.com  
Sutton  
9515 Lasalle Boul. Lasalle

Cell: 514 967 5743  
Office: 514 364 3315



**House of Travel**  
HOT  
House of Travel

**Maison de Voyages**  
House of Travel

آژانس مسافرتی / فریلاز معتمدی

پرواز به ایران و سایر نقاط با بهترین نرخ ها  
مناسب‌ترین بسته‌های مسافرتی Last Minute

26 years experience in Montreal  
Titulaire d'un permis du Québec

farnaz@hot.ca  
www.hot.ca

**514-842-8000 Ext. 296**  
1170 Place du Frère André (Square Phillips)  
Montréal, Québec, H3B 3C6

## اصلاحات در ماتریس امتیازبندی سیستم ورود سریع فدرال

متخصصان ماهر صرفاً به علت نداشتن پیشنهاد کار دائم و مورد تایید وزارت کار نمی‌توانستند از طریق سیستم ورود سریع اقدام به ارسال درخواست اقامت نمایند. این تغییرات اعمال شده در ماتریس امتیازبندی باعث خواهد شد تا کانادا بتواند متخصصان ماهر بیشتری که تجربیات و تخصص آنان می‌تواند نقش مؤثری را در پیشبرد اهداف اقتصادی این کشور داشته باشند، مورد پذیرش قرار دهد.

تحصیلات: از این پس دانشجویان خارجی که موفق به اتمام دوره تحصیل خود در کانادا شده‌اند، قادر خواهند بود برای تحصیلات در کانادا به امتیازات زیر دست یابند.

امتیازات در نظر گرفته شده برای مقاطعی که بعد از دوره دبیرستان در کانادا گذرانده شده است

۱. اختصاص تعداد ۱۵ امتیاز برای دیپلم‌های اخذ شده برای دوره‌های یک یا دوساله

۲. اختصاص تعداد ۳ امتیاز برای دوره‌های بیشتر از دو سال پس از مقطع دبیرستان

با ایجاد این تغییرات تعداد دانشجویان خارجی بیشتری موفق به اخذ اقامت دائم از طریق برنامه اکسپرس انتری (ورود سریع) خواهند شد. دانشجویان فارغ‌التحصیل در کانادا به علت داشتن سن پایین، قابلیت تطبیق بیشتر با محیط و آشنایی با زبان، توانایی بالاتری نسبت به متخصصان خارجی خواهند داشت.

### ارسال درخواست

از تاریخ ۱۹ نوامبر متقاضیانی که موفق به اخذ دعوت‌نامه ارسال درخواست اقامت شده‌اند، به جای ۶۰ روز، ۹۰ روز فرصت خواهند داشت تا نسبت به ارسال فایل کامل خود اقدام نمایند. بدیهی است اضافه نمودن ۳۰ روز به فرصت تعیین شده قبلی، کمک زیادی به این متقاضیان خواهد کرد تا با فرصتی بیشتر، فایل کاملتری را ارسال نمایند.

لطفاً سوالات خود را به آدرس ایمیل [Q@hafteh.ca](mailto:Q@hafteh.ca) ارسال کنید. ما در شماره‌های آینده مجله هفته به سوالات شما پاسخ خواهیم داد.



بسیاری از افرادی که دارای هر گونه مجوز کار موقت در کانادا هستند و برای اشتغال از اخذ مجوز و تاییدیه وزارت کار معاندند، در صورتی که علاقه‌مند به درخواست جهت اخذ اقامت دائم هستند، دیگر نیاز به اخذ این مجوز برای تضمین اخذ ۶۰ امتیاز نخواهند داشت. این قانون شامل کارگران و متخصصانی که بر اساس قرارداد تجارت آزاد امریکای شمالی در کانادا مشغول به کار هستند و همچنین پروژه جدید فدرال برای پذیرش افرادی که به زبان فرانسه تسلط دارند و افرادی که از کشور دیگری به نمایندگی‌های خود در کانادا منتقل شده‌اند، خواهد شد.

۲. پیشنهاد کار فقط برای حداقل یکسال مورد نیاز است. شرط اخذ پیشنهاد کار دائم به حداقل یک سال تقلیل می‌یابد. بدین ترتیب متخصصانی که دارای قراردادهای کاری برای دوره خاصی هستند نیز شانس بالاتری برای اخذ دعوت‌نامه درخواست اقامت دائم خواهند شد.

۳. امتیازات پیشنهاد کاری کاهش خواهد یافت.

الف) ۵۰ امتیاز برای مشاغلی که در جدول امتیازبندی مشاغل کانادا دارای رتبه‌های: B, A, O؛

ب) ۲ امتیاز برای مشاغلی که در جدول امتیازبندی مشاغل وزارت کار کانادا دارای رتبه ۰۰ هستند، در نظر گرفته شده است؛

امتیازات بالایی که برای داشتن پیشنهاد کاری دائم قبل از ۱۹ نوامبر، گزینش و دریافت دعوت‌نامه را برای بسیاری از افراد بسیار مشکل می‌کرد، بطوری که بسیاری از این

هدف ایجاد اصلاحات سیستم در ورود سریع بر اساس جذب بیشتر متخصصانی که دارای تجربیات تحصیل و یا کار در کانادا هستند از تاریخ ۱۹ نوامبر ۲۰۱۶ پایه گذاری شده است. این تغییرات در مواردی، متخصصانی که دارای تجربه کاری در خارج از کانادا هستند، را نیز شامل می‌گردد. بدیهی است برنامه ورود سریع تا تاریخ ۱۹ نوامبر بر اساس ماتریس امتیازبندی قبل از ایجاد تغییرات، متخصصان واجد شرایط را مانند قبل مورد گزینش قرار خواهد داد. امتیازات پیشنهاد کار و تحصیلات و محدوده زمانی ارسال درخواست پس از اخذ دعوت‌نامه، مورد باز بینی در ایجاد این اصلاحات قرار گرفته‌اند.

### قبل از ۱۹ نوامبر

پیشنهاد کار: اخذ ۶۰ امتیاز برای پیشنهاد کار مشروط به اخذ پیشنهاد کار دائم با مجوز و گواهی وزارت کار بود. تحصیلات: تنها به مدارک تحصیلی امتیاز تعلق می‌گرفت که گواهی معادل سازی تحصیلات را بر اساس استانداردهای تحصیلی کانادا دارا بودند و این امتیازات برای فارغ‌التحصیلان داخلی و خارجی به یک میزان مورد محاسبه قرار می‌گرفت و ماتریس امتیازبندی، امتیاز افزوده‌ای برای دانشجویان خارجی که تحصیلات خود را در داخل کانادا گذرانده بودند، قائل نمی‌شد. مهلت ارسال درخواست: متقاضیانی که موفق به اخذ دعوت‌نامه ارسال درخواست می‌شدند، تنها ۶۰ روز فرصت داشتند تا فایل کامل با مدارک مورد نیاز و گواهی عدم سوء پیشینه را ارسال نمایند.

### تغییر قوانین پس از ۱۹ نوامبر

پیشنهاد کار: از روز ۱۹ نوامبر امتیازات در ماتریس امتیازبندی به سه طریق برای پیشنهاد کاری به شرح زیر تغییر خواهد کرد.

۱. برای پیشنهاد کار متقاضیانی که بر اساس قوانین از اخذ گواهی وزارت کار معاف هستند، نیز امتیاز در نظر گرفته شده است.

ICP Immigration Inc.
www.icpimmigration.com

معصومه علی محمدی (بهبهانی)

با گروه مجرب خود ارائه کننده کلیه خدمات در زمینه اخذ مجوز اقامت دائم و یا موقت، برنامه‌های مهاجرتی فدرال و استانی از طرق سرمایه گذاری، تخصصی، کارآفرینی، خویشاوندی، دانشجویی، پناهندگی، ... و همچنین تهیه دعوت‌نامه، سوگند نامه و تایید رسمی مدارک در کانادا می‌باشد.

جهت مشاوره و تعیین وقت قبلی با دفتر ما در مونتreal و تهران تماس حاصل فرمایید. رضایت شما پشتوانه نام و اعتبار ماست.

Montreal office:

Cell: (514) 778 9011  
Office: (514) 289 9044  
Toll free from Iran: (021) 8531 2878  
info@icpimmigration.com  
1117 Ste. Catherine west #511  
Montreal Quebec H3B 1H9

Tehran office:

Tel.: (021) 2289 4567  
(021) 2288 1683

@ICPimmigration



## خواهران میرابال علیه دیکتاتوری و خشونت

### به بهانه روز جهانی مبارزه با خشونت علیه زنان

مونا مودی

خشونت علیه زنان به عنوان یکی از اصلی ترین مشکلات حقوق بشری در جهان امروز مورد نقد، بررسی و ریشه‌یابی قرار گرفته است. یکی از روش‌های این نقد و مقابله ایجاد یادمان‌ها و مراسم ویژه در مناسبت‌هایی است که بتوان برپایه‌ی آنها برای ایجاد گردهم‌آیی‌ها و پژوهش‌ها و مقالات فراخوان‌های عمومی به وجود آورد. ۲۵ نوامبر یکی از این مناسبت‌هاست. در این روز زنان جهان فرصتی برای خویش ایجاد می‌کنند تا فریاد خود را بر خشونتِ دیرپای مردانه سر دهند. این مقاله نگاهی است کنجکاوانه به علت برگزیدن این روز که در این شماره و به مناسبت روز جهانی زن مورد بررسی قرار گرفته است.

دومینیک زندگی می‌کردند. سه تن از ایشان «مینیروا، پاتریا و ماریا ترسا» توسط مزدوران تروخیو به خاطر فعالیتهای سیاسی علیه حکومت فاشیست او به قتل رسیدند. خواهر چهارم «بلخیکا دده» که در قید حیات است اکنون در همان شهر مدیر موزه‌ی اوخو د آگوا، خانه ایست که خواهرانش چند ماه قبل از قتلشان را در آن سپری کردند.

خواهران میرابال امروزه قهرمانان ملی جمهوری دومینیک و الهام بخش بسیاری از زنان و مردان آزاداندیش و آزادیخواه سراسر جهان میباشند. این زنان با شجاعت تمام با یکی از دهشت‌بارترین دیکتاتوریهای امریکای لاتین جنگیدند. دارایی‌هایشان ضبط شد، بارها تحت تعقیب قرار گرفتند، زندانی شدند، مورد آزار و شکنجه‌های شدید قرار گرفتند و در نهایت به طرز وحشیانه‌ای به قتل رسیدند.

خواهران میرابال را به نام «پروانه‌ها» نیز میشناسند. پروانه نام مستعاری بود که در ابتدا مینروا برای فعالیتهای سیاسی زیرزمینی اش برگزید. چندی بعد با پیوستن خواهر کوچکترش، ماریا ترسا و در سالهای آخر پاتریا به ایشان تعداد پروانه‌ها در جنبش به سه رسیده بود. پدرو میر، شاعر دومینیکنی شعری به نام «آمین پروانه‌ها» سرود و از اولین کسانی بود که تراژدی قتل این سه قهرمان را در ادبیات آن کشور ثبت کرد. پس از او نویسنده برجسته‌ی دومینیکنی-آمریکایی، خولیا آلبارس، رمانی بر اساس زندگی سه خواهر به نام «زمان پروانه‌ها» به رشته‌ی تحریر درآورد که چندین فیلم سینمایی نیز بر اساس این رمان ساخته شده.

صورت عمومی یا خصوصی خارج از چهارچوب قانونی. در تاریخ مذکور سازمان ملل بیان کرد که برای حذف هرگونه خشونت علیه زنان به تدوین قوانینی نیاز هست که بتوان برای نیل به این هدف به کار بست و به صورت یک تعهدنامه به امضای سایر کشورها درآورد. این مهم در تاریخ ۱۷ دسامبر سال ۱۹۹۹ جامه‌ی عمل پوشید و روز ۲۵ نوامبر به عنوان روز جهانی مبارزه با خشونت علیه زنان در حافظه‌ی جهان به ثبت رسید. سازمان ملل متحد از تمامی دولت‌ها، سازمان‌های بین‌المللی و سازمانهای غیردولتی دعوت کرد که در چنین روزی برنامه‌هایی در سطح ملی و بین‌المللی تدارک بینند تا گامی در راستای بررسی و حذف کامل این معضل برداشته شود.

اما شاید بسیاری ندانند چرا سازمان ملل متحد به جای تاریخ تصویب و ثبت این روز جهانی (۱۷ دسامبر) ۲۵ نوامبر را برگزید. این تاریخ توسط جمهوری دومینیک و شصت کشور دیگر به احترام قتل فجیع سه زن «خواهران میرابال» در چنین روزی به دستور دیکتاتور سابق کشور دومینیک به سازمان ملل ارائه شد. پیش از این، برای اولین بار پیشنهاد اعلام این روز به عنوان روز جهانی حذف خشونت علیه زنان در بوگوتا، پایتخت کلمبیا، در اولین گردهمایی فمینیستی آمریکای لاتین و کارائیب به یادبود قتل این سه خواهر مطرح گردید.

#### خواهران میرابال؛ پروانه‌ها

میرابال‌ها چهار خواهر بودند که در دوره‌ی دیکتاتوری رافائل لئونیداس تروخیو در سالسه دو، جمهوری

زنان در جای‌جای جهان آماج انواع مختلف خشونت قرار می‌گیرند. خشونت‌های جنسی غیرتماسی مثل انواع متلک و ناسزا، نگاه‌ها و رفتارهای آزاردهنده، خشونت‌های جنسی مانند تجاوز، ختنه دختران، ازدواج و بارداری اجباری، اجبار به تن‌فروشی، خرید و فروش زنان و دختران؛ خشونت علیه زنان کارمند یا مستخدم؛ محدودیت و محرومیت‌های اجتماعی و مالی و خشونت‌های جسمی مثل ضرب و شتم و در نهایت قتل زنان از جمله اشکال شناخته‌شده‌ی خشونت هستند که همه‌ی ما از وجود و رخ دادن هم‌روزه‌ی آن آگاهیم اما متأسفانه آمار و ارقام واقعی این معضل بر کسی آشکار نیست.

- در سراسر جهان از هر ۴ زن ۱ نفر در زندگی اش مورد سوءاستفاده جنسی قرار گرفته.

- به تناوب کشور محل سکونت از هر ۴ زن، بین ۱ تا ۳ نفر به طور دائم مورد آزارهای فیزیکی خانگی قرار می‌گیرد.

- نزدیک به ۱۲۰ میلیون زن در جهان ختنه شده‌اند. زندگی هزاران زن و کودک در درگیری‌هایی مانند اوگاندا، رواندا، کامبوج، فلسطین، لیبیا، پرو، سومالی، یوگوسلاوی سابق و... به نابودی کشیده شده است. در سال ۱۹۹۳ شورای سازمان ملل متحد لایحه حذف خشونت علیه زنان را پذیرفت و خشونت علیه زنان را در این قالب تعریف کرد:

«هرگونه عمل خشونت‌آمیز که احتمالاً یا عملاً منجر به آسیب فیزیکی، جنسی یا روانی شود، شامل: تهدید و اراعب، اجبار، ممنوعیت یا محدودیت آزادی زنان به



# آکادمی ارودی

برای موفقیت در کانادا و یک زندگی بهتر در کنار شما هستیم

در دوره‌های رایگان و نوین مورد حمایت دولت، در آکادمی ارودی، شرکت کنید و همزمان دوره‌های استارت‌آپ بیزنس در دو سطح مبتدی و پیشرفته موجود است.

Québec Canada



## با آموزش حمایت مالی بگیرید



همه دوره‌ها به زبان انگلیسی ارائه می‌شود

امکان دریافت وام و بورس بطور متوسط ۹۰۰ دلار در ماه

**November 19th and 20th**  
"Starting a Business, Starting your Life!"  
(AVS Diploma, 5 Months)

بهره‌گیری از استاندار کارآزموده و مجرب همراه با شبکه‌ی ارتباطی گسترده با شرکت‌های کانادایی

**November 19th and 21st**  
"Executive Sales and Leadership"  
(AVS Diploma, 7 Months)

کمک به بیش از ۱۰۰۰ خانواده ایرانی تنها در سال گذشته

**November 14th**  
"Professional Sales and Marketing"  
(DEP Diploma, 13 Months)

ارائه آموزش و خدماتی منطبق در فضای حمل و پررزی

www.erudit.co

**514 513 4838**

4055 Ste. Catherine Ouest H3Z 3J8 Room 161

برای مشاوره به زبان فارسی روزهای دوشنبه و چهارشنبه از ساعت ۱۲ تا ۱۷:۳۰ تماس بگیرید و با الهه صحبت کنید

## مهاجرین عزیز

آیا می‌دانید که خریداران نیازی به پرداخت پورسانت ندارند؟

هدیه ما به خریداران: ۱۲۰۰ دلار هزینه محضر

اخذ وام برای مهاجرین با

کمترین پیش‌پرداخت و بهره



**نادر خاکسار**  
مشاور املاک

هر چهارشنبه مشاوره رایگان حضوری تک نفره و چهار نفره در داون تاون و یا وست‌ایلند

هفت روز هفته مشاوره رایگان تلفنی **514 969 2492**

● خانه بسیار زیبا در Cote St Luc کاملاً بازسازی شده فوری فروشی

● آپارتمان سه خوابه حدوداً ۱۴۰ مترمربع با پارکینگ و انباری و منظره زیبا رودخانه در منطقه Ile des Soure به قیمت مناسب فروشی

● خانه ۳ خوابه در West Island در منطقه D.D فروشی \$350,000

## مجله هفته اسباب کشی کرد

مجله «هفته» روز ۱۴ نوامبر ۲۰۱۶ به آدرس جدیدی در ساختمان شماره ۱۶۵۰ خیابان Maisonneuve غربی طبقه دوم واحد ۲۰۱ نقل مکان کرد. امیدوارم در محل تازه بهتر و بیش و از پیش در خدمت شما عزیزان خواننده باشیم.

## کنسرتی به یاد «قمرالملوک وزیری» در مونترال



گروه موسیقی بنیاد آموزشی فرهنگی آپتین، روز ۱۲ نوامبر ۲۰۱۶ کنسرتی را به یاد بانوی آواز ایران، قمرالملوک وزیری در کتابخانه و آرشیو ملی کبک در مونترال برگزار کرد که با استقبال خوبی از سوی شرکت کنندگان روبه‌رو شد.

مژگان اسدپور، از مسئولان و اعضای گروه موسیقی سنتی بنیاد آموزشی فرهنگی آپتین درباره جزئیات برگزاری این کنسرت به خبرنگار هفته گفت: در ابتدای برنامه بعد از خوش آمدگویی، مجری برنامه، درباره قمرالملوک به‌عنوان اولین زن خواننده ایرانی سخن گفت. وی تأثیری که قمرالملوک بر موسیقی ایران و به‌خصوص آزادی زنان در این هنر داشت صحبت کرد.

او ادامه داد: این برنامه از دو بخش تشکیل شده بود، بخش اول در دستگاه دشتی و بخش دوم دستگاه ماهور برنامه اجرا شد. بخش اول کوتاه‌تر بود و با یک پیش‌درآمد بود. دو تصنیف، سه موزیک بدون کلام و ۳ تکنوازی دف و در بخش دوم ۴ تصنیف داشتیم که در انتهای برنامه با توجه به استقبال و تشویق و درخواست شرکت کنندگان برنامه را با آهنگ مرغ سحر به اتمام رساندیم.

مژگان اسدپور گفت: در این کنسرت: مریم تژده (تار)، شوان توکل (کمانچه)، اقبال اشرفی‌زاده (سنتور)، بهناز سهرابی (رباب)، علی مبرقع (سازهای کوبه‌ای) و مژگان اسدپور (آواز) به اجرای برنامه پرداختند. نکته مهم در اجرای این کنسرت این بود که تمامی افرادی که در این مجموعه کار کردند همگی از استادان بنیاد فرهنگی آپتین بودند. کیفیت و کمیت کنسرت موسیقی برای ما از اهمیت زیادی برخوردار بود به همین خاطر هم فکر می‌کنم موردپسند همه قرار گرفت. این اولین کار بخش موسیقی سنتی بنیاد آپتین بود. دوستان دیگر نیز در این کار همکاری داشتند از جمله ایمان رحیمی‌پور، علی خلدبرین، علیرضا تیموری و مسعود پاکدل که جا دارد از آن‌ها نیز که در زمینه پوستر، فیلمبرداری و تیزرهای مختلف ما را همراهی کردند قدردانی کنیم.

او در پایان با اشاره به این که قرار است بنیاد فرهنگی آپتین هر فصل برنامه‌ای داشته باشد گفت: در برنامه‌های بعدی این مجموعه فرهنگی بقیه بخش‌های موسیقی ما از جمله بخش پاپ همکاری خواهند داشت. ضمن این که باید یادآور شوم که در ابتدای برنامه نیز ۵ دقیقه تیزر درباره قمرالملوک داشتیم که توسط علی خلدبرین تهیه شده بود.

**IMPERIAL**  
Business School  
www.ibs.quebec

**Loans & Bursaries**  
Receive 900 CAD / month + 200 CAD / month per child\*

**1) French Courses All Levels**

University Credit Courses  
15h/week 9h - 15h  
Monday-Tuesday-Wednesday  
Limited Places

**2) Starting a Business**

Courses in English: Online 9h/week  
Courses in French: In-class 6h/week  
Diploma of Vocational Studies  
from the Ministry of Education

460 St. Catherine West, Suite 302, Montreal H3B 1A7  
**514-207-9999 514-699-0689**

Support with the Loans & Bursaries Application  
\*Under certain conditions

## برنامه‌های مختلف مهاجرتی همراه با معصومه علی‌محمدی



مدیر شرکت مهاجرتی آی. سی. پی. تشکیل شد. دانشجویان نیز در پایان جلسه سوالات خود را به صورت شفاهی و کتبی بیان کردند. شرکت مهاجرتی آی. سی. پی. ضمن تشکر از دعوت دانشجویان دانشگاه پلی‌تکنیک، برایشان آرزوی سلامتی و موفقیت روزافزون را دارد.



در ۱۱ نوامبر ۲۰۱۶ به دعوت تعدادی از دانشجویان مقطع فوق لیسانس و دکتری دانشگاه پلی‌تکنیک، جلسه‌ای با عنوان «اطلاعات دقیق و جامع در مورد آخرین وضعیت و شرایط مهاجرت و دریافت اقامت دائم کبک و کانادا تحت برنامه‌های مختلف مهاجرتی» برای فارغ‌التحصیلان و دانشجویان توسط معصومه علی‌محمدی،

## درباره رستوران داری در جلسه آی.بی.ان.جی.

مواردی که اشاره کرد: ۱. عشق و علاقه نسبت به این کار و نیز مطالعه و اطلاعات کافی داشتن. ۲. باید در این کار خلاقیت داشت چون در مونترال به علت رقابت زیاد همیشه باید چیز نو و متفاوتی ارائه داد که مشتری را جلب کند. ۳. اگر شریکی دارید باید قرار داد محکم و قانونی داشته باشید. ۴. همیشه باید قیمت مواد اولیه را تا حد امکان پایین آورد

که روش خاص خود را دارد و نیز غذاهای مورد تقاضای منطقه‌ای که رستوران است را تهیه کرد. خلاصه این که تمام قوانین راجع به رستوران‌ها را که مربوط به دولت می‌شود را دانست و خیلی موارد کلیدی دیگر برای موفقیت در این شغل را بیان کرد که میتواند برای کسانی که میخواهند تازه این شغل را داشته باشند مفید بود. در پایان با دادن ریفرال‌ها جلسه در ساعت ۹ صبح خاتمه یافت.

پروین زرساو / جلسه گروه همبستگی بازرگانان ایرانی مونترال روز چهارشنبه ۱۶ نوامبر در ساعت ۸ صبح با سرپرستی آقای میثاق قربانیان تشکیل شد. بعد از خوش‌آمدگویی و معرفی حضار آموزش هفته توسط آقای علی پاکنژاد انجام شد. او گفت: وقتی می‌خواهید راجع به هر موضوعی صحبت کنید که البته نشأت گرفته از موضوع حقیقی است، همیشه با لبخند آن را بیان کنید. چون با خندیدن فاکتورهای مفیدی در بدن بوجود می‌آید که ابزاری توانا برای تأثیر گذاری است. سخنران هفته خانم گیتی پورمهدی یکی از اعضاء گروه بود. او دارای مدرک طراحی از دانشگاه کنکور دیا است که این دانش در کار رستوران داری نیز مؤثر بوده است. او مدت ۲۱ سال است که به شغل رستوران داری در مونترال اشتغال دارد و صاحب کافه آکسفورد در آن، دی، جی است. که یکی از رستوران‌های موفق است. او در مورد قوانین و شرایط رستوران داری، نگهداری و به درآمد پایدار رساندن آن صحبت کرد. به

## اجرای کنسرت گروه کنستانتینپل در مونترال

تنبور، بشیر فرامرزی: سنتور، سعید کامجو: کمانچه، الهام منوچهری: تار و رباب، کوهیار باباییان: تار، Pierre-Yves Martel: کنتراباس، کیوان شمیرانی: دف و تمبک، کیا طبسیان: سه تار، آهنگساز و سرپرست گروه به اجرای برنامه پرداختند.

کنسرت موسیقی فاخر ایرانی در شهر مونترال. اجرای زیبایی گروه Constantine در شهر مونترال. اجرای زیبایی گروه Constantine در شهر مونترال. اجرای زیبایی گروه Constantine در شهر مونترال. اجرای زیبایی گروه Constantine در شهر مونترال.

در این کنسرت، سپیده رییس سادات: آواز، رضا آبایی: قیچک، پوریا پورناظری:



**cortravco**  
ياسمين  
Yasmeen  
514 594 0344  
Conseillère en voyages  
Travel Consultant

### آژانس مسافرتی Voyages Cortravco

با خیال آسوده به تهران سفر کنید!  
بهترین قیمت‌ها برای سفر  
به شهرهای ایران  
و تمامی نقاط جهان

7575 Trans Canada Highway Suite 100 Montreal, QC H4T 1V6  
yasmeentali@yahoo.ca  
Direct line: 514-387-7878 ext. 223 | Toll Free: 1-888-387-7878 | Fax: 514-387-6599

## بیانیه انجمن دفاع از حقوق بشر درباره هجدهمین سالگرد قتل‌های زنجیره‌ای

پروانه و داریوش فروهر: «پرونده سال‌هاست در دستگاه قضایی جمهوری اسلامی مختومه اعلام شده است. اما همان‌طور که ما بارها اعلام کرده‌ایم، روندی که به کار بردند، روند غیرعادلانه‌ای بود، پرونده‌های مخدوش را به یک دادگاه نمایشی بردند و تعدادی مأمور اجرای حکم را به محاکمه کشیدند، بدون این که دستوردهندگان به پاسخ‌گویی وادار بشوند. به این دلیل، پرونده از نظر ما باز است، ولی دستگاه قضایی با تمام شدت، آن را بسته نگاه داشته است و ما امیدواریم بر بستر اعتراض عمومی بشود دوباره این پرونده را باز کرد.»

انجمن دفاع از حقوق بشر در ایران - مونترال در اذر ماه (نوامبر) هر سال از خواست برحق خانواده‌های قربانیان قتل‌های سیاسی زنجیره‌ای مبنی بر محاکمه علنی آمران و عاملان این جنایت حمایت می‌کند. زیرا این جنایات را از مصادیق بارز جنایت علیه بشریت میدانند و برخلاف آن چه مسئولان قضائی جمهوری اسلامی با ترفندهای عجیب و غریب سعی می‌کنند به جامعه القا کنند که پرونده قتل‌های زنجیره‌ای بسته شده است، این پرونده‌ها از نظر وجدان آگاه جامعه همچنان باز هستند. به باور ما تا زمانی که این جنایت‌ها در یک دادگاه واقعی و عادلانه و منطبق بر موازین شناخته شده بین‌المللی مورد رسیدگی قرار نگیرند، هم چنان باز خواهند ماند و امران و عاملان واقعی این جنایات نمی‌توانند برای همیشه حقیقت را مکتوم و مدفون کنند.

ما در هجدهمین سالگرد از دست رفتن نویسندگان و فعالین سیاسی قتل‌های زنجیره‌ای به آرمان‌های بلند آنان، آزادی بیان، آزادی مطبوعات، آزادی انجمن‌ها و تشکل‌های مستقل و محو همه اشکال سانسور احترام می‌گذاریم و خواهان محاکمه عادلانه و علنی عاملان و آمران این جنایت‌ها هستیم. انجمن دفاع از حقوق بشر در ایران - مونترال /مونترال - نوامبر ۲۰۱۶»

انجمن دفاع از حقوق بشر در ایران - مونترال در سالروز قتل داریوش و پروانه فروهر و قتل‌های زنجیره‌ای در ایران بیانیه‌ای را صادر کردند که به شرح زیر است:  
«امسال نیز به تهران خواهیم رفت تا در سالروز قتل پدر و مادر داریوش و پروانه فروهر، یادشان را در خانه و قتلگاه آنان گرامی داریم...»

این ندای پرستوفروهر است که ۱۸ سال در انتظار دادخواهی قتل والدین خود از پای ننشسته است. پرستو تنها نیست، قتل‌های بسیاری که با برنامه‌ای از پیش تدوین شده از اول آذرماه ۱۳۷۷ و با هدف حذف دگراندیشان آغاز گردید خانواده‌های بسیاری را داغدار و مردم ازاده را در بهت و حیرت فرو برد. داریوش فروهر، پروانه فروهر، محمد مختاری، محمد جعفرپوینده، مجید شریف تنها بخشی از افراد لیست ترورهای سیاسی است که بنام قتل‌های زنجیره‌ای در تاریخ معاصر ما شناخته شده است.

پیرو وقوع این جنایت‌ها، دستگاه قضایی ایران رسماً فقط پرونده قتل چهار نفر، پروانه و داریوش فروهر، محمد مختاری و محمد جعفر پوینده را به جریان انداخت و کمتر از یک ماه بعد، وزارت اطلاعات طی بیانیه‌ای رسمی اعلام کرد که قتل این چهار نفر کار ماموران «خودسر» این وزارتخانه بوده است. نه روند رسیدگی به این پرونده‌ها و نه احکام صادر شده در دادگاه غیرعلنی‌ای که برگزار شد، مورد تایید خانواده‌ها نبود و خانواده‌های این قربانیان در همان سال‌ها، طی نامه‌هایی به قوه قضاییه ایران و کمیسیون اصل ۹۰ مجلس شورای اسلامی، اعتراضات خود را نسبت به روند پیگیری این پرونده اعلام کردند و دادگاهی که به صورت غیرعلنی و غیرشفاف در باره‌ی این پرونده برگزار شده بود را به رسمیت نشناختند، و وکلای خود را عزل کردند. آنان همچنین عنوان کردند که سعی می‌کنند از طریق مجامع بین‌المللی به این پرونده‌ها رسیدگی بشود. بنا به اظهارات پرستو فروهر فرزند

## تقویم رخدادهای جامعه افغان و ایرانی در مونترال

از پنجشنبه ۴ آذر ۱۳۹۵ / ۲۴ نوامبر ۲۰۱۶

برای درج برنامه‌های خود در «تقویم هفته» اطلاعات مربوطه را به آدرس [montreal@hafteh.ca](mailto:montreal@hafteh.ca) ای میل کنید

<p><b>جمعه ۲۵ نوامبر</b></p> <p>سخنران درباره شعر حافظ انجمن فارسی زبانان کبک</p> <p>Fri.Nov.25.2016 4055 Sainte-Catherine West</p>	<p><b>جمعه ۲۵ نوامبر</b></p> <p>معرفی ایران زمین مرکز فرهنگی Loisir de la Cote Des Neiges</p> <p>18:30 Fri.Nov.25.2016 5347 Cote Des Neiges</p>	<p><b>جمعه ۲۵ نوامبر</b></p> <p>راه پیمایی خشونت علیه زنان انجمن زنان ایرانی مونترال</p> <p>15:00 Fri.Nov.25.2016 Merto Place des Art</p>	<p><b>پنج شنبه ۲۴ نوامبر</b></p> <p>آشنایی با دوره آموزش تاریخ درمانی گروه مهر و همبستگی ایرانیان مونترال</p> <p>18:00 Thu.Nov.24.2016 6528 St-Jacques</p>
<p><b>یکشنبه ۴ دسامبر</b></p> <p>نمایش فیلم «در هوای عاشقی» گالری زد</p> <p>16:00 Sun.Dec.04.2016 1400 Maisonneuve W</p>	<p><b>شنبه ۳ دسامبر</b></p> <p>گفت و شنود کتاب «بوف کور» کتابخانه نیما</p> <p>18:00 Sat.Dec.03.2016 5206 Decarie #3</p>	<p><b>شنبه ۲۶ نوامبر</b></p> <p>نمایش فیلم کتابخانه نیما</p> <p>18:00 Sat.Nov.26.2016 5206 Decarie #3</p>	<p><b>شنبه ۲۶ نوامبر</b></p> <p>کنسرت حامد نیکبای گروه Dance of love</p> <p>Sat.Nov.26.2016 7141 Sherbrooke W</p>
<p><b>سه شنبه ۲۰ دسامبر</b></p> <p>چشم شب یلدا گروه مهر و همبستگی</p> <p>18:00 Tue.Dec.20.2016 Musee Grévin</p>	<p><b>یکشنبه ۱۸ دسامبر</b></p> <p>چشم شب یلدا انجمن ایرانیان بالای ۵۰ سال</p> <p>18:00 Sun.Dec.18.2016 1510 Herron Rd.Dorval</p>	<p><b>شنبه ۱۷ دسامبر</b></p> <p>چشم شب یلدا شرکت پرسپولیس</p> <p>Sat.Dec.17.2016 1255 Jeanne Mance</p>	<p><b>شنبه ۱۰ دسامبر</b></p> <p>کنسرت موسیقی کلاسیک شیدا قره‌چهداگی</p> <p>19:00 Sat.Dec.10.2016 4750 Henri Julien</p>
			<p><b>جمعه ۲۳ دسامبر</b></p> <p>چشم یلدا انجمن دوستداران زرتشت و گروه آریایی</p> <p>19:30 Fri.Dec.23.2016 Le Complex Royal</p>



## مونترال در هفته‌های آینده از؛ ۲۴ نوامبر ۲۰۱۶

### آشنایی با دوره آموزش تاریخ درمانی



آدرس برگزاری این برنامه فرهنگسرای سینا واقع در ۶۵۲۸ خیابان St-Jacques غربی است.

پنج شنبه ۲۴ نوامبر ۲۰۱۶ گروه مهر و همبستگی ایرانیان مونترال در فرهنگسرای سینا برنامه‌ای با عنوان «آشنایی با دوره آموزش تاریخ درمانی» را از ساعت ۶ تا ۸ عصر برگزار خواهند کرد.

لیوسا گیلاتی مسئول این گروه فیس بوکى درباره برگزاری این جلسه با ارسال ایمیلی جزئیات این برنامه را به شرح زیر بیان کرده است:

«آنان که تاریخ نمی‌دانند امکان بهبود شرایط امروز را نخواهند داشت. بارها شده بر سر دوره‌های مانده و نمی‌دانستیم راه درست کدام است. همواره آرزو داشتیم ندایی از غیب مسیر و حرکت درست را چون مشعل فروزان بر ما روشن کند. اما غافل از آنکه منبع تغذیه خرد بشری در دل تاریخ نهفته است، از این گنجینه بزرگ (تاریخ) خود را بی‌نصیب می‌گذاشتیم.

هفته آینده برای اولین بار در جامعه پارسی زبانان، دوره آشنایی با تاریخ درمانی، که استعاره‌ای از کاربرد تاریخ در زندگی روزانه، به هدف یافتن راه حل برای مشکلات اجتماعی، فرهنگی و اقتصادی جامعه می‌باشد را در مونترال ارائه می‌نماییم.

مطالب جلسه اول به این شرح ارائه می‌گردد:

۱. آشنایی با تفکرات سانتزو فیلسوف بزرگ و نویسنده هنر جنگ به همراه نمایش مستند بسیار جذاب از شبکه تاریخ.
  ۲. تحلیل کوتاه از تفکرات و استراتژی‌ها هانیبال قهرمان کارتاژ و نحوه استفاده از این آموزه‌ها در زندگی امروز.
- «جلسه آشنایی با دوره تاریخ درمانی»  
سخنران: مهندس بهنود پاکباز



شعبه کانادا: 1650 Maisonneuve West, #202, Montreal, H3H 2P3  
Tel.: +1-514 691 4383  
Toll Free from Iran: (021) 853 128 32  
Email: r.davoudi@farhang.ca

شعبه ایران: تهران، کارگرمشالی، تقاطع بلوار کشاورز، نبش کوچه کیس، پلاک ۱۱۷۷-۲، واحد ۲  
+۹۸ ۲۱ ۶۶۶۲ ۱۵۱۱  
+۹۸ ۲۱ ۶۶۹۴ ۸۱۵۴  
Email: h.davoudi@farhang.ca

## سخنرانی در انجمن فارسی‌زبانان درباره حافظ

فارسی‌زبانان کبک چنین است:  
4055 Sainte-Catherine West, #133, Westmount, H3Z 3J8

روز جمعه ۲۵ نوامبر ۲۰۱۶ در انجمن فارسی‌زبانان کبک نشست با دو سخنران درباره شعر حافظ برپاست. آقایان بهرامی و دکتر سادات شریفی در این نشست از ساعت هجده درباره شعر حافظ سخن خواهند گفت. آدرس محل دائمی انجمن غیرانتفاعی

## اولین اکران بین‌المللی فیلم «بیداری برای سه روز» در مونترال



اولین اکران بین‌المللی فیلم «۳ روز بیداری» در روز ۱۰ دسامبر در مونترال بر روی صحنه خواهد رفت. فیلمی متفاوت با بازی پرویز پرستویی و سهیلا گلستانی. پویان طباطبایی با ارسال خبر در توضیح ماجرای این فیلم آورده است: «روحش پریشان است و خواب به چشمش نمی‌آید... افکارش هشیارند! هشیار تر از هر زمان دیگری. شب و روز برایش یکی شده و فقط می‌تواند در تخت خواب این پهلو و آن پهلو شود. برای سه روز بی‌خوابی کشیدن سنگین‌ترین جریمه برای هر انسانی است. جریمه‌ای که دامنگیر پرویز و سهیلا شد...»

«بیداری برای سه روز» از تمام جهات با دیگر آثار سال‌های اخیر سینمای ایران متفاوت است. این فیلم تنها در مدت زمانی سه روزه و بدون توقف فیلمبرداری شده است. در واقع تمام عوامل فیلم ۷۲ ساعت را از ۸ صبح ۲۹ مرداد تا یکم شهریور بیدار مانده و حتی یک لحظه هم استراحت نکردند تا همه چیز در این کار طبیعی به نظر برسد. نکته دوم مستند بودن «بیداری برای سه روز» است که همه چیز در آن به صورت واقع‌روایت شده و حتی بازیگران نقش خودشان را ایفا می‌کنند.

پرویز پرستویی درباره این فیلم گفته است: بازی در این فیلم تجربه متفاوتی بود و برای اولین بار نقش کسی را بازی نکردم. سهیلا گلستانی: بازی در این فیلم تاثیر زیادی در زندگی‌ام داشت.

سهیلا گلستانی، بازیگر فیلم بیداری برای سه روز که پیش از این در فیلم امروز نیز با پرویز پرستویی همبازی شده بود، درباره اجرای نقش خود در این فیلم می‌گوید:

«ایده این فیلم آن قدر جذاب بود که هر کسی دوست داشته باشد آن را تجربه کند. با اینکه مسعود تیرانی کارگردان اثر است اما اگر هر کارگردان دیگری کار می‌کرد تاثیر سلیقه و نگاه خودش را بر فیلم می‌گذاشت. ما در این فیلم ۷۲ ساعت زندگی کردیم و باید اذعان کنم بازی در این فیلم تاثیر زیادی در زندگی شخصی و دیدگاه سینمایی من داشت.»

## نمایش و نقد فیلم «در هوای عاشقی» توسط گالری «زد»

دومین جلسه نمایش و نقد فیلم «در هوای عاشقی» از سوی گالری زد در محل نمایش فیلم دانشگاه کنکور دیا برگزار خواهد شد.

گالری زد با اعلام این خبر در صفحه فیس بوکش آورده است: «دومین جلسه نمایش و نقد فیلم «در هوای عاشقی» (در هوای عشق) ساخته‌ی «وان کار وای» فیلم‌ساز به نام هنگ‌کنگی اختصاص یافته است. اثری که با کادربندی‌های دقیق و تصاویری زیبا و شاعرانه بیننده را به دنیای عاشقانه و در عین حال سرگردانی و گمراهی دعوت می‌کند. زمان این برنامه ساعت ۴ بعدازظهر یکشنبه چهارم دسامبر خواهد بود.

فیلم به زبان اصلی و با زیرنویس فارسی خواهد بود. این جلسه‌ها از سوی گالری Z

«رایگان» و «همگانی» برگزار خواهد شد. برنامه‌ها راس ساعت برگزار خواهند شد. لطفاً ۱۵ دقیقه پیش از هر جلسه در محل حضور یابید. محل نمایش فیلم، «مرکز تاریخ شفاهی» دانشگاه کنکور دیا - ساختمان کتابخانه، طبقه‌ی دهم - متروی «گی-کنکور دیا» لینک اطلاعات و پیش‌برده فیلم:

[https://www.youtube.com/watch?v=OQQ\\_Jci\\_3Cc](https://www.youtube.com/watch?v=OQQ_Jci_3Cc)

<http://www.imdb.com/title/tt0118694>

## جشن شب یلدا انجمن دوستداران زرتشت و گروه آریایی



انجمن دوستداران زرتشت و گروه آریایی در مونترال شامگاه ۲۳ دسامبر ۲۰۱۶ جشن شب یلدا خود را در سالن Le Complex Royal برگزار خواهند کرد.

این برنامه شامل اجرای موسیقی زنده گروه آرپژو و دی جی امیر، خواننده و کیبوردیست دایتس و رضا است. برنامه ساعت ۷ و نیم عصر خواهد بود و ورودی برنامه ۲۵ دلار است. برای دانشجویان و دانش‌آموزان ۲۰ دلار و زیر ۵ سال رایگان است.

برای کسب اطلاعات بیشتر می‌توانید با شماره تلفن: ۵۱۴۳۲۵۳۰۱۲ فزوتن و ۵۱۴۶۶۰۲۲۵۱ تماس بگیرید.

**SKY LAWN TRAVEL**

**VOYAGES SKY LAWN TRAVEL**  
**آژانس مسافرتی اسکای لان**  
 بهترین نرخ های بلیط به ایران و از ایران به سایر نقاط جهان  
 بهترین قیمت ها برای پکیج های آمریکای جنوبی (کوبا، دومینیکن، مکزیک و...)

**شادی محمدی**  
**Cell: 514-660-7135**  
 Shadim.sky@gmail.com

**www.skylawn.net**      433 Chabanel Ouest,  
 Tel: 514-388-1588      Suite 111  
 Fax: 514-388-2815      Montreal, QC. H2N 2J3

**نغمه سروران** **ATIO** **مترجم رسمی**

عضو رسمی انجمن مترجمان کبک و آناریو و شورای مترجمان کانادا  
 مترجم شفاهی رسمی اداره مهاجرت و شهروندی،  
 هیئت پناهندگان و اداره خدمات مرزی کانادا

● ترجمه و تأیید مدارک  
 ● تأیید امضاء و کپی برابر اصل  
 ● ترجمه شفاهی  
 ● تنظیم دعوتنامه و تکمیل فرم های رسمی

**514 889 8765**  
 Office: 514 285 1637  
 nsarvaran@hotmail.com

Heart of Downtown  
 279 Sherbrooke West  
 Office 205, Montreal  
 QC) H2X 1Y2

<p><b>1 Nun Island</b></p>  <p>2 bedroom with 2 parking condo  <b>329000\$</b></p>	<p><b>2 Downtown</b></p>  <p><b>Condo For Sale And Rent</b>          Les Coures Mont-Royal          1300 Sqft 2 Bedroom 2 Bathroom</p>	<p><b>3 House in Boul Lasalle</b></p>  <p><b>House for Sale, Water View</b></p>	<p><b>4 Montreal</b></p>  <p><b>Reposes Of Bank Condo</b>          3 Bedroom 8521 Sqft In          Villeray/Saint-Michel</p>
<p><b>5 Brossard</b></p>  <p>Superb Split-Level In Brossard S Section          3 Bedroom 3 Bathroom ,2 Garage ,          Close To International High School</p>	<p><b>Business for sale</b></p> <p><b>1 Hinchinbrooke</b></p>  <p>Property with business sale together</p>	<p><b>For more Info or visit</b>  <b>call 514-827-6364</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Condo for sale 2 bedroom condo in st.lambert price 169K</li> <li>● 2 bedroom condo 1400 SQFT with Garage for rent and sale</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>● 3500 sqft office space for rent in ste-dorothee</li> <li>● Apt for rent in old montreal 1200\$</li> </ul>	
<p><b>مشاورین املاک همتیان</b></p> <p>مونترال   مسکونی - تجاری   ارزیابی رایگان - تهیه وام مسکن</p> <p>Farsam Hemmatiyan      فیروز همتیان          فرسام همتیان      Cell: 514-827-6364</p>			
<p><b>Sutton</b> 9515 Lasalle Boul. Lasalle, QC H8R 2M9   fhemmatiyan@sutton.com          Bur: 514-364-3315   Fax: 514-364-3649   hemmatiyanf@sutton.com</p>			

# نگاهی به رخدادهای هنری و فرهنگی در مونترال

## هنر

در شهر هنر

■ پریسا کولان



سرود کریسمس / موسیقی  
Un conte de Noël

شنبه ۳ دسامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۵

«سرود کریسمس» با اقتباس از رمان مشهور چارلز دیکنز A Christmas Carol ساخته شده، برای کودکان بالای ۶ سال در نظر گرفته شده است. به نقل از accès culture چهار هنرمند این نمایش را به همراه موسیقی شاد شمالی اجرا خواهند کرد.

آقای اسکروج، پیر بدخلق، از نوئل (کریسمس)، مهمانی‌های خانوادگی، آوازهای نوئل و حتی هدیه متنفر است. او خسیس و تنه‌است و قلبش را به روی هرکسی که سعی می‌کند به او نزدیک شود بسته است. یک روز قبل از نوئل، اسکروج در منزلش، با ارواحی ملاقات می‌کند. آنها با نگاهی به گذشته، حال و آینده تلاش می‌کنند تا مفهوم واقعی نوئل را به او تلقین کنند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۲۶۱۳۱

Maison de la culture de Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension - Auditorium Le Prévost, 7355, avenue Christophe-Colomb, H2R 2S5



عابرن و برنز / آواز  
Les Passagers et La Bronze

جمعه ۲ دسامبر ۲۰۱۶، ساعت ۲۰:۳۰

اعضای گروه «عابرن» از جای‌جای کبک به دور هم جمع شده‌اند. به گزارش مرکز فرهنگی مزون‌نو، موسیقی این گروه باشکوه و بی‌نقص، اما گاه از ماهیتی روان‌گردان برخوردار است. آنها از سال ۲۰۱۲ به کار مشغول هستند و مخاطب را با موسیقی خود به وجد می‌آورند. «نادیا اسادیکی» آوازخوان و موسیقی‌دانی‌ست که در کنار «عابرن»، «برنز» را به صحنه می‌برد و با صدای زیبای خود، متون پراحساس، شاعرانه و بی‌محابا برنامه‌اش را اجرا می‌کند. آثار او از موسیقی‌های برتر سال ۲۰۱۵ در کانادا محسوب می‌شوند. او با بازخوانی آهنگ «شگفت‌انگیز» Formidable از Stromae، به زبان عربی، در شبکه‌های اجتماعی به دل طرفدارانش نفوذ پیدا کرده است. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۲۲۰۰

Maison de la culture Maison-neuve, 4200, rue Ontario Est, H1V 1K1



آسمان و خاکستر / رقص  
Ciel et cendres

سه‌شنبه ۲۹ نوامبر ۲۰۱۶، ساعت ۲۰

«لوسی گرگوار» هنرمند طراح و اجرای رقص است که مفهوم دگردیسی را محور اصلی آخرین کارش که تجربه‌ای‌ست برای زندگی کردن، قرار داده است. به نقل از مرکز فرهنگی پلاتو مون‌روبال، «آسمان و خاکستر» از اقامت این هنرمند در میان قبیله‌ی Ashuars، مردمی که در جنگل‌های آمازون زندگی می‌کنند، نشأت گرفته است. این مردم زندگی روزمره‌شان را در رویا، آیین ارتباط با ارواح و تعلیق در زمان سپری می‌کنند. دومین منبع الهام این هنرمند از رمانی از «ژوسلین سوسیه»، به نام از «آسمان پرنده می‌بارد» نشأت می‌گیرد که در آن شخصیت‌ها شیفته‌ی آزادی هستند و در خاطره‌ای که زندگیشان را تغییر داده سیر می‌کنند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۲۲۶۶

Maison de la culture du Plateau-Mont-Royal  
465, avenue du Mont-Royal Est  
Montréal, Québec H2J 1W3



داوری / فیلم

Le jugement

سه‌شنبه ۲۹ نوامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۹:۳۰

فیلم بلند مستند «داوری»، به کارگردانی «ساشا اسنو»، همزمان به مسأله‌ی محیط زیست و دل‌مشغولی‌ها و اسطوره می‌پردازد. «گرنه هادوین» کانادایی، مهندس جنگل‌داری و چوب بوده است که حرفه‌ی خانوادگی خود را دنبال کرده و به خاطر قطع درخت‌های صنوبر طلایی در سال ۱۹۹۷ به دادگاه فرستاده می‌شود. این فیلم جدال او برای اختار در مورد از بین رفتن آخرین جنگل‌های بارانی معتدل در دنیا را بازگو می‌کند. حماسه‌ی این مرد به رفتاری تکان‌دهنده و غیرقانونی و هشدار می‌دهد. پس از تمام نمایش فیلم جلسه‌ای برای بحث و گفتگو برگزار می‌شود. این فیلم محصول کشور کانادا در سال ۲۰۱۵ و برنده‌ی جایزه‌ی FFPE است. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۲۶۸۸۹

Maison de la culture de Côte-des-Neiges, 5290, chemin Côte-des-Neiges, H3T 1Y2

## LOADEX TRANSPORT INC. شرکت حمل و نقل بین‌المللی

خدمات حمل و نقل هوایی، دریایی و زمینی  
ایران، سراسر کانادا، آمریکا و سایر نقاط جهان  
سرویس کامل حمل برای واردات و صادرات کالاها  
نرخهای ویژه برای اضافه بار هوایی مسافران

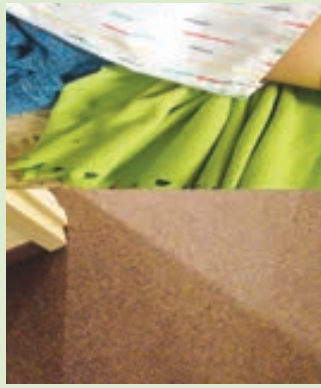
www.loadextranport.com | info@loadextranport.com

Tel: 514-234-3399

Fax: 514-685-3168



سرویس هوایی به شیراز، تبریز، تهران، اصفهان، کرمانشاه و مشهد



ترجیح می‌دهم که دو پهلو اما دقیق باشد / نمایشگاه

**I'd rather something ambiguous, mais précis**

تا جمعه ۱۶ دسامبر ۲۰۱۶، سه‌شنبه تا جمعه ۱۲ تا ۱۸، شنبه ۱۲ تا ۱۷

نمایشگاه «ترجیح می‌دهم دو پهلو اما دقیق باشد»، از مجموع آثار چند هنرمند تشکیل شده است که به مفهوم چگونگی شکل گرفتن یک جنبش می‌پردازند. موضوعات نمایشگاه، محل نمایش، استیضاح، تغییر و شکاف از مضامین اصلی این نمایشگاه هستند. هنرمندانی چون «سوفی بلر»، «کلمان و مری کلر فورته» و «شانتال آکرمن» آثارشان را در این مجموعه به نمایش می‌گذارند. در این میان «مری کلر فورته» و «آلانا کراپولد» سری کاملی از پرفورمانس‌های خود را اجرا می‌کنند و فیلم‌های «شانتال آکرمن» و K8 Hardy نمایش داده، در ادامه متنی از نویسنده و شاعر «کاترین لالوند» خوانده خواهد شد. علاقه‌مندان می‌توانند برای اطلاع از برنامه پرفورمانس‌ها به <http://ellengallery.concordia.ca> مراجعه فرمایند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۴۸۲۴۲۴ داخلی ۴۷۵۰

GALERIE LEONARD ET BINA ELLEN, Université Concordia, 1400, boul. de Maisonneuve Ouest, H3G 1M8



طبقه‌ی نهم / فیلم

**Neuvième étage**

چهارشنبه ۷ دسامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۹:۳۰

در فوریه ۱۹۶۹، جمعی از دانشجویان سیاه‌پوست دانشگاه مک‌گیل، به مدت دو هفته در این دانشگاه، برای اعتراض به رفتار نژادپرستانه‌ی یکی از استادان، تحصن می‌کنند. این جریان به عنوان یک قیام دانشجویی تکان‌دهنده در تاریخ کانادا ثبت می‌شود. این تحصن عواقبی را برای دانشجویانی که در آن شرکت کرده بودند به همراه داشت و از جدال‌های جدی برای حقوق سیاه‌پوستان محسوب می‌شود. حدود چهار سال پس از پایان این ماجرا، فیلم «طبقه‌ی نهم» به کارگردانی «مینا شام» پرونده‌ی این تحصن غم‌انگیز را باز می‌گشاید و تلاش می‌کند که پرده از راز و اتفاقی که به راستی در طبقه‌ی نهم رخ داده است، بردارد. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۸۷۴۹

Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville, 10 300 rue Lajeunesse, 1er étage, H3L 2E5



دست‌ها در ماسه / تئاتر

**Les mains dans la gravelle**

یکشنبه ۴ دسامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۳:۳۰

تئاتر «دست‌ها در ماسه»، داستان «فرد گراول» را برای کودکان ۷ سال به بالا حکایت می‌کند. این هنرمند از مخاطبش دعوت می‌کند تا به مشاهده‌ی اثر هنری او که از اشیائی که مربوط به ۱۰ سالگی او می‌شوند تشکیل شده است، بنشیند. به گزارش مرکز فرهنگی برگزارکننده، او تماشاگران کوچکش را به دنیایی هدایت می‌کند که پرندگان از بسته‌های آبیومه بیرون می‌آیند و سنگ‌های کلیه به جواهر تبدیل می‌شوند. «دست‌ها در ماسه» به مخاطبانش نشان می‌دهد که چگونه با استفاده از تخیل، رویا و خلاقیت، «فرد» توانسته است تا از سنگینی واقعیت زندگی‌اش بیرون بیاید و کودک تنها و فقیری را به هنرمندی که امروز می‌بینیم تبدیل کند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۲۲۴۰

Maison de la culture de Pointe-aux-Trembles, 14001, rue Notre-Dame Est, H1A 1T9



بازی کنید، آقای مولییر! / تئاتر  
**Jouez, Monsieur Molière !**

شنبه ۳ دسامبر ۲۰۱۶، ساعت ۲۰

«لوئی» پسر بزرگ‌ترین پادشاه، خودش را در اتاق بزرگ‌ترین هنرپیشه حبس می‌کند تا بازی کردن را یاد بگیرد. به گزارش accès culture، تئاتر «بازی کنید، آقای مولییر!»، برای نوجوانان ۱۲ سال به بالا اجرا می‌شود. در این تئاتر به استفاده درست از واژگان، زیبایی مکالمات و بازی‌های قابل باور اهمیت زیادی داده شده است. تقابل میان نسل‌ها، آزادی بیان، شکنندگی و حساسیت، سالخورده‌گی و قدرت موضوعات محوری این نمایش هستند. میزانشن این تئاتر به همت «ژسنت پوتون» و به یاری «نورمان کاناک‌مارکی» و «الکساندر دوپوا» اجرا می‌شود. متن این اثر نوشته‌ی «ژانراک گودرو» مدت زمان آن ۶۵ دقیقه برای فستیوال Les Coups de Théâtre برگزار می‌شود. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۳۷۶۵۷۴۰ داخلی ۱۱۴۰

Rosemont-La Petite-Patrie, Salle Jean-Eudes, 3535, Boulevard Rosemont Rosemont, H1X 1K7

## EXO FRUITS

**فروشگاه بزرگ مواد غذایی اکسوفروت**

علاوه بر مرغوب‌ترین پنیرها و تازه‌ترین میوه‌ها و سبزی‌های روز، زعفران، زرشک، کشک، انواع باسماطی و... انواع نان تازه: بربری، لواش و پیتا و هر پنجشنبه: سنگک تازه شاطر عباس مواد غذایی ارگانیک موجود است

5192 Cote des neiges (Corner Queen-Mary) Montreal, QC., H3T 1X8  
Tel: 514 738 1384 | Fax: 514 738 3682 | [www.exofruits.ca](http://www.exofruits.ca)

## صحرایی شهرمند

# با فریبا داودی، خواننده هنرمند به بهانه کنسرت آوای ایران زمین در مونترال ارسام انوری



کنسرت گروه خورشید به سرپرستی مجید درخشانی

حال حاضر این خواننده خوش صدا آلبومی هم دارد، علاقه‌مند به یادگیری و خواندن موسیقی ردیف ایرانی بشود و من نیز به عنوان مدرس موسیقی همکاری خودم را با آن مرکز شروع کنم. مدیریت آن آموزشگاه با سرکار خانم فریبا داودی بود که پس از مهاجرت او به کانادا متأسفانه نتوانستم این همکاری را ادامه دهم تا اینکه در تاریخ بیست و نهم اکتبر در سالن اسکار پیترسون در مونترال این دیدار تازه شد و بعد از هفت سال نتوانستم استاد داودی را ببینم و افتخار این را داشته باشم تا در کنسرت

در حدود پانزده سال پیش، وقتی که شروع به تدریس خصوصی گیتار کرده بودم در نزدیکی منزل ما در تهران تابلوی آموزشگاهی به نام آوای مهر نظرم را جلب کرد، به اتفاق یکی از دوستانم بنام شروین که او نیز آواز می‌خواند وارد آموزشگاه شدیم و خانمی بسیار خوش‌رو و با لبخندی از روی مهر به ما خوش آمد گفتند و بعد از صحبت کردن در باره موسیقی، دوستم مشتاق به خواندن آواز پاپ شد و درخواست کرد تا من با گیتاری او را همراهی کنم اجرای خوبی بود که باعث شد، شروین (که در

**Re-Mi**  
Academy of  
**MUSIC**



www.remiacademy.com



**آکادمی موسیقی ر-می**  
**آموزش گیتار پاپ، کلاسیک و فلامنکو**

کله برای اطلاعات بیشتر و ثبت نام یا ما تماس بگیرید:

Tel: 514-996-1620  
E-mail: remiacademy@gmail.com  
Address: 3333 Cavendish Blvd., Suite 285, Montreal (Quebec) H4B 2M5

نزد مرحوم استاد محمد نوری موسیقی کلاسیک به مدت دو سال کار کردم و تجربه خیلی خوبی را بدست آوردم.

صدای گرمشان را دوباره بشنوم. فرصتی شد تا با خانم داودی مصاحبه‌ای برای مجله هفته ترتیب بدهیم که در زیر می‌خوانید.

### از اولین سوابق اجرایی‌تان برای ما بگویید؟

سال ۱۳۷۶ پایه‌های کنسرت‌ها در ایران گذاشته شد و مجوزهایی به همین منظور برای گروه‌های موسیقی صادر شد و در جشنواره موسیقی اجرایی داشتیم البته قبل از آن با نام گروه مهر که به سرپرستی خودم به اجراهایی پرداخته بودم اجرایی به نفع کودکان سرطانی و دیالیزی وحدت و همکاری با سرکار خانم بهناز ذاکری با گروه گلپانگ در همان سال صورت گرفت در فرهنگسرای شفق که فقط برای بانوان این کنسرت‌ها انجام می‌شد. به مدت دو سال بعد از آن به عنوان دبیر جشنواره بانوان گل یاس و جشنواره فجر را به عهده داشتیم چون عاشق موسیقی و این کار بودم عهده‌دار این مسولیت شدم.

در سال ۱۳۸۰ مرحوم جلال ذوالفنون درخواست همکاری دادند و با کسب اجازه از

فریبا داودی متولد تهران و اصالتاً تبریزی است، از کودکی علاقه بسیاری به موسیقی داشت. در ابتدا به زبان آذری می‌خواند. پدرش آوازهای ترکی را با پیانو می‌نواخت و می‌خواند. اولین معلم آوازش بطور غیرآکادمیک مرحوم عاشورور بود. با اینکه از دوستان خانوادگی‌شان بود و نظرش بر این بود که فریبا درس موسیقی را بخواند، او با اصرار پدر در رشته اقتصاد و بانکداری فارغ‌التحصیل شد و بعد از ازدواج موسیقی را بطور جدی‌تری دنبال کرد. شروع کارش با هنگامه اخوان و بعد از آن با استادان گوناگونی مانند: خانم پریسا و سیما بینا و آقایان مهدی فلاح، مجسن کرامتی، مظفر شیعی، حمیدرضا نوربخش از دیگر فعالیت‌های اوست.

خانم فریبا داودی عزیز آیا در دوران آموختن موسیقی به جز آواز کلاسیک



کارگاه مرحوم استاد محمدرضا لطفی



فریبا داودی و استاد شجریان

استادم آقای شجریان این همکاری صورت گرفت.

۱۳۸۵ با استاد مجید درخشانی در گروه خورشید از ساخته‌های استاد علیزاده را اجرا کردیم که من تنها خواننده گروه بودم که در تالار وحدت اجرا شد.

از چه تاریخی به کانادا آمدید و فعالیت‌هایتان در بدو ورود به چه صورت انجام شد؟

ایرانی علاقه‌مند به یادگیری سازی نیز شدید؟

لازمه دانستن موسیقی ریتم است و از این رو ساز تنبک را با استاد زرگری و پس از آن دف را با استاد صادق تعریف ادامه دادم البته دوره‌هایی هم مربوط به فن بیان را نزد استاد سهراب سلیمی گذراندم.

دوره آموزشی آوازی به غیر از آواز سنتی هم گذرانده‌اید؟

# ارسام

مدرسه موسیقی

برگزاری دوره‌های آموزشی:

تدریس آلات موسیقی (کلاسیک و ایرانی)

تئوری موسیقی، آواز (پاپ و سنتی)

نمایش، رقص، نقاشی و خوشنویسی

École  
De Musique  
arsam

4862 Boul. St-Charles, Pierrefonds, Montreal, QC | H9H 3E2

Telegram: arsam school Facebook.com/arsam.music.school



کارگاه آموزش موسیقی به اتفاق استاد کلهر در استودیو رضا مقدسی



اجرای کنسرت آوای ایران زمین کانادا ۲۰۱۶



خواننده فریبا داودی با تار حمید متبسم و بریط حسین بهروزی نیا

سفر و تجربه خوبی بود و امیدوارم بتوانم کنسرت‌های بیشتری را برای علاقه‌مندان به موسیقی سنتی ایرانی و فولک داشته باشم.

خانم فریبا داودی عزیز از شما سپاسگزاریم

سال ۲۰۱۰ مهاجرت به کانادا صورت گرفت و ورود من به همراه خانواده‌ام در شهر هالی فکس به محض ورود با جمعی فرهنگی در آن جا آشنا شدیم و اجرایی در منطقه کنار دریا با نام مالتی کالچرال که از تمام دنیا برای نشان دادن فرهنگ و موسیقی شان به اجرا پرداختند. من هم به همراه سهراب پسر م با نوازندگی تار و یاسمن دخترم با نوازندگی دف و پرکاشن در حدود پنج هزار نفر بیننده که حضور داشتند اجرا کردیم. شب شعر با همت دانشجویانی که در هالی فکس بودند برگزار می‌شد که من به همراه خانواده بخش موسیقی که با تلفیق شعر و موسیقی بصورت زنده بود را فعال کردیم. اجراهای زیادی را با گروه‌های مختلف انجام دادم همکاری با گروه رومی، گروه شیراز در تورنتو، گروه آوای مهر، گروه داستان در سال ۲۰۱۳ و...

### برای ضبط و پخش آثاری تا کنون اقدامی داشته‌اید؟

سال ۱۳۹۴ در ایران با حمید متبسم کنسرتی را برگزار کردیم با نام زمستان و اشعاری از مهدی اخوان ثالث که آوای مهر آن را منتشر کرد.

می‌دانم شما سالهاست که علاوه بر اجراهای موفق که داشته‌اید مشغول به تدریس موسیقی و آواز هم بوده‌اید.

بلی، همانطور که می‌دانید آموزشگاه موسیقی آوای مهر بیست‌ودو ساله شد و پس از آنکه به کانادا مهاجرت کردم همین نام را در اینجا ثبت و فعالیت‌هایی هم شروع کردم. آموزش تخصصی آواز و ردیف ایرانی، مکتب اصفهان و آوازی استاد شجریان را تدریس می‌کنم و افتخار این را دارم که دست‌نوشته‌ای از استاد دارم که بر این نظر بودند من تنها خانمی هستم که در جای صدایی ایشان می‌خوانم طی دوران حضور در مکتب و کلاسشان تجربه‌هایی که کسب نموده‌ام را امیدوارم بتوانم انتقال دهم. روشی برای تدریس به کودکان از سه سال به بالا را به شیوه خاصی برای یادگیری حروف الفبای فارسی با آواز دارم که باز منحصر بفرد بوده چرا که اعتقاد دارم برای هر شخصی باید نسخه مربوط به خودش را داشته باشیم.

البته پنجاه ساعت کارگاه در استودیو آقای رضا مقدس داشتیم که به همراه استاد کبهان کلهر انجام گرفت و همچنین در حال حاضر در آموزشگاه آراز در تورنتو تدریس می‌کنم و با صحبت‌هایی که انجام گرفته امیدوارم در مدرسه موسیقی ارسام هم کلاسها و کارگاههایی را در مونترال برگزار کنم.

از تور کنسرت اخیر خودتان با نام آوای ایران زمین و در تورنتو، اوتاوا و مونترال بگوئید و نحوه شکل‌گیری گروه به صورت انجام گرفت؟

در حقیقت با پیشنهاد دانشگاه یورک قرار بود در آنجا اجرای موسیقی داشته باشیم که با خانم شیدا نهرور که موسیقی فولک و گیلگ می‌خواندند آشنا شدم و من هم دوست داشتم، ترکیبی صورت بگیرد چرا که من آذری و فارسی می‌خواندم بعد از صحبت‌های انجام شده در پی هماهنگ کردن نوازندگان بودیم که متوجه شدم آقای شاهو عندلیبی به کانادا آمده است. پس از تماس و آشنایی با دیگر دوستان، شاهو عندلیبی پیشنهاد کرد تا بخش کردی را نیز به این اجرا اضافه کنیم که خودش هم آن را بخواند. قرار شد سرپرستی گروه با شاهو باشد. من سفری به ایران داشتم که پس از بازگشت من از ایران شکل قضیه بطور کامل تغییر کرد، به این صورت که بخش آذری را حذف کردند و خود به خود، قسمت اجرای من هم حذف شد یکی از عمده‌ترین عللش این عنوان شد که بخش آذری نیاز به زمان دارد و باید تمرین بیشتری روی آن صورت بگیرد چرا که در تخصص آقای عندلیبی هم نبود. مطلع شدم که قرار است تا آقای درخشانی هم از ایران بیایند تا با گروه همکاری کنند و قسمت سنتی و فارسی مجدداً اضافه شد، من هم علی‌رغم اینکه دلم می‌خواست نباشم ولی انگیزه روی صحنه رفتن بعد از ده سال با آقای درخشانی و قرار گرفتن دوستان هنرمند دیگر باعث شد که در اجرا همکاری کنم.

### ولی باز هم تغییری در اجرا صورت گرفت؟

دقیقا در لحظاتی که فکرش را هم نمی‌کردیم آقای درخشانی موفق به اخذ ویزا نشدند و از طرفی هم با خوش‌شانسی دیگری روبرو شدیم و آن حضور استاد جواد بطحایی نوازنده خوش‌نام سنتور در گروه بود که بخش اول اجرا سه نوازی، جواد بطحایی سنتور، شاهو عندلیبی نی و پدرام خاور زمینی تنبک، بخش موسیقی سنتی هم با خوانندگی خودم صورت گرفت و در نهایت موسیقی کردی و گیلگی اجرا شد. ما را بس که از ساخته‌های آقای درخشانی است را در بیات ترک بعنوان قطعه آخر به درخواستشان اجرا کردیم.



# فروشگاه آریا SUPERMARCHE ARIYA



ماهی سرخ شده  
با برنج  
**\$14.99**



اسپیشال  
ماهی سرخ شده  
**\$9.99**

## رستوران

ماهی تازه و کبابی با کمترین قیمت  
انواع کباب:  
کوبیده، چنجه، برگ،  
جوجه و مرغ کامل بریان  
سرویس کیترینگ  
با غذاهای افغانی و ایرانی  
نانوایی با پخت روزانه

## فرصت را از دست ندهید، تخفیف های ویژه این هفته

 <b>\$2.79</b> رشته آش	 <b>\$7.99</b> گوشت گوساله (kg)	 <b>\$9.99</b> گوشت چرخ کرده (kg)	 <b>\$9.99</b> پنیرفتا 1 کیلوگرمی	 <b>\$12.99</b> پنیرفتا (گاری-گوسفندی)	 <b>\$3.49</b> خیبار شور یک و یک	 <b>c0.99</b> ماکارانی flagga
 <b>\$5.49</b> روغن سبزیجات (3 L) Spectra	 <b>\$2.49</b> آبمیوه گیلاس 1 لیتری	 <b>c0.79</b> نمک	 <b>\$2.99</b> آبلیمو یک و یک	 <b>\$3.99</b> تن ماهی	 <b>\$3.99</b> خورش ذیبه سیب زمینی	 <b>c0.99</b> سالاد کاهو
 <b>\$1.49</b> آلو (lb)	 <b>\$1.99</b> انگور فرمز (lb)	 <b>\$1.59</b> هلو (lb)	 <b>\$2.99</b> پنیر (10 lb)	 <b>\$3.49</b> شور مخلوط	 <b>\$5.99</b> ترشی زیتون	 <b>\$3.49</b> ترشی بندری
 <b>\$2.99</b> رب گوجه فرنگی زین	 <b>\$7.99</b> چای نازو 50 گرمی	 <b>\$2.99</b> کلاب	 <b>\$10.99</b> برنج هندی (10 lb) RICEINDIAGATE	 <b>\$44.99</b> برنج نورانی (40 lb) NOORANI RICE	 <b>\$3.49</b> شریعت گیلاس	 <b>c0.99</b> نان سنگک



Halal Food حلال

3207, Boul. Taschereau, Greenfield Park, Qc J4V-2H4 (en face Jean Coutu)

Tel: 450-812-7369 www.marcheariya.com

انتقال سریع پول به افغانستان، پاکستان و ایران



## کتابخانه‌ای با ۸۰ کیلومتر قفسه‌بندی

### با «کتابخانه‌ی بزرگ» مونترال آشنا شویم

ترجمه: خاطره تحویل‌داری



«گراند بیبلیوتک» grande bibliothèque یک کتابخانه عمومی در مرکز شهر مونترال است. آثار موجود در این مرکز بخشی از کتابخانه و آرشیو ملی کبک است.

عضویت در کتابخانه برای کلیه ساکنین کبک رایگان است. استفاده کنندگان این کتابخانه به طور متوسط روزانه تقریباً ده هزار نفر است. این تعداد در کل سال ۲۰۰۹ به ۳/۰۰۰/۰۰۰ نفر رسید که یک رکورد بود و دو برابر تعداد پیش‌بینی شده. در سال ۲۰۱۱ این کتابخانه ۲/۷ میلیون مراجعه کننده داشته که به این ترتیب در آمریکای شمالی و در کل جهان فرانسه‌زبان کتابخانه‌ی عمومی با بیشترین مراجعه‌کننده محسوب می‌شود. آثار جمع آوری شده در «گراند بیبلیوتک» شامل ۴/۰۰۰/۰۰۰ اثر از جمله ۱/۱۴۰/۰۰۰ کتاب، ۱/۲۰۰/۰۰۰ اسناد دیگر و ۱/۶۶۰/۰۰۰ میکروفیش است. اکثر آثار به زبان فرانسوی، حدود ۳۰٪ به انگلیسی و تعداد زیادی هم به زبان‌های دیگر هستند. در این کتابخانه حدود ۸۰ کیلومتر فضای قفسه‌بندی شده وجود دارد.

این آثار به دو دسته تقسیم شده‌اند. آثار ملی یا آثار تولید شده در کبک، شامل نزدیک به یک میلیون اثر، دربرگیرنده نسخه‌ی از کلیه آثاری است که از سال ۱۹۶۸ به صورت قانونی به کتابخانه ملی کبک سپرده شده است. بعلاوه تقریباً ۷۸/۰۰۰ اثر تحت عنوان سن سولپیس (Saint-Sulpice) نگهداری می‌شود که سابقه برخی از آنها به دهه ۱۷۶۰ بر می‌گردد و عموماً کتاب‌هایی از کتابخانه‌های شخصی افرادی چون لویی ژوزف پپینو (Louis-Joseph Papineau) و لویی هیپولیت لفونتین (Louis-Hippolyte Lafontaine) هستند. آثار ملی در ساختمان کتابخانه در دسترس هستند.

آثار جهانی مرجع و امانت‌گرفتنی، شامل حدود سه میلیون اثر در کلیه زمینه‌ها و موضوعات، عبارت‌ست از آثار کتابخانه مرکزی مونترال، که برای این پروژه از شهر مونترال خریداری شده و همچنین آثار بدست آمده‌ی جدید. به استثناء آثار مرجع، این آثار برای امانت‌گرفتن قابل دسترس هستند. آثار مکتوب بر اساس سیستم رده‌بندی «ده‌دهی دیویی» (رده‌بندی جهانی برای سهولت انتخاب - توضیح مترجم) فهرست‌بندی شده‌اند. علاوه بر آثار مکتوب، تعداد بسیاری آثار مولتی‌مدیا شامل ۷۰/۰۰۰ سی‌دی موسیقی، ۵/۰۰۰ موسیقی متن، ۱۶/۰۰۰ فیلم به صورت دی‌وی‌دی و بلوری (Blu-Ray) و ۵۰۰ نرم‌افزار برای امانت‌گرفتن در دسترس هستند. خدمات کتاب کتابخانه دارای بیش از ۵۰/۰۰۰ مدرک برای کم‌بینایان از جمله کتاب‌هایی با خط بریل و آودیوبوک است.

شیشه‌های دیگر شکستند، که تقریباً می‌توان گفت هر هفته به طور متوسط یک شیشه شکسته است. از حصارها و سرپوش‌های فلزی برای محافظت منطقه استفاده گردید تا مشکل برطرف شود.

آثار ملی و جهانی هر یک در یکی از دو اطاق چوبی، اشاره به رمان Anne Hébert به نام «طاق‌های چوبی»، قرار گرفته‌اند. این مناطق چند طبقه با دیوارهای تیغه‌ای چوبی نشانه‌گذاری شده‌اند که هر یک از آنان بنا به نیازهای حفاظتی آثار، نور طبیعی غیرمستقیم را هدایت کرده یا مانع آن می‌شوند. تیغه‌ها از درخت‌گان زرد که در کبک پرورش داده شده است، درخت رسمی کبک، ساخته شده‌اند.

ساختمان، طبق سیاست دولت کبک در خصوص هنر و معماری تلفیقی، شامل آثار هنری تلفیقی بسیار است: - نمای مجسمه‌ای با ابعاد فراکتالی، کاری از ژان پی بر مورن (Jean-Pierre Morin)

- دیوار شیشه‌ای در نمای خیابان Savoie، به همراه نوشته Vous êtes ici (شما اینجا هستید، کاری از Dominique Blain)

- دیوار درخشان متحرک (سینتیک) در مترو لاول، صدای بی‌سر و صدا، کاری از Louise Viger

- باغ مجسمه‌سازی شده در شمال ساختمان که به قطعات زمین تقسیم‌بندی شده و در فضای یکی از آنها هر سال مجسمه‌ها و آثار هنری قرار داده می‌شود. «گراند بیبلیوتک» در شماره ۴۷۵ بلوار مزونوف شرقی، نبش خیابان Berri در منطقه Quartier Latin، مجاور دانشگاه کبک، کمپس مونترال و در منطقه شهرداری ویل ماری قرار دارد. کتابخانه مستقیماً از طریق شهر زیرزمینی به ایستگاه مترو Berri-UQAM متصل می‌شود، عاملی که در موفقیت این مرکز نقش داشته است.

منبع: دانشنامه آزاد ویکی‌پدیا انگلیسی

کتابخانه دارای ۱/۳۰۰ صندلی راحتی مطالعه، ۸۵۰ صندلی با میز و ۳۵۰ کامپیوتر است. زیرزمین کتابخانه شامل کتابخانه کودکان با تجهیزات سمعی و بصری است.

امکانات مالتی‌مدیای آن شامل ۴۴ بخش سمعی، ۵۰ بخش بصری، پایانه‌های کامپیوتر و دو اطاق موسیقی با امکانات ساخت موسیقی الکترونیکی است.

دیگر بخش‌های تخصصی شامل مرکز کار و شغل، مرکز ارتباط تجاری، مرکز خدمات خاص به تازه‌واردان کبک و آزمایشگاه زبان است.

علاوه بر اطاق‌های مطالعه و امکانات سمعی/بصری، «گراند بیبلیوتک» همچنین شامل فضای نمایشگاه، اطاق‌های کنفرانس، تئاتر و تالار اجتماعات است.

«گراند بیبلیوتک»، که پروژه نخست وزیر کبک، لوسین بوشار (Lucien Bouchard) بوده است، توسط مهندسين معماری پتکو (Patkau Architects) از ونکوور و Croft-Pelletier/Gilles Guité از کبک ستی طراحی شده است.

ساخت کتابخانه ۳۳/۰۰۰ متر مربعی جدید، یک پروژه ۹۰/۶ میلیون دلاری، در سال ۲۰۰۱ در محل قبلی مرکز تجاری (Palais du Commerce) آغاز گردید. این پروژه رسماً در ۲۳ آوریل ۲۰۰۵ در روز «جهانی کتاب و کپی‌رایت»، در سالی که بونسکو عنوان افتخاری مرکز کتاب جهان را به مونترال داده بود، افتتاح گردید. کتابخانه از روز شنبه، سی آوریل ۲۰۰۵، باز گردید و امانت‌دهی از سوم ماه مه شروع شد.

ساختمان پنج طبقه‌ای کتابخانه با طرح معاصر از صفحات شیشه‌ای U شکلی پوشیده شده است که قبلاً هرگز در آمریکای شمالی استفاده نشده بوده و به صورت افقی روی قطعات مسی صاف در سراسر بلندی ساختمان قرار دارند.

در ماه ژوئن ۲۰۰۵ سه عدد از این صفحات شیشه‌ای خرد شدند. در سه هفته اول ژوئیه ۲۰۰۵، سه صفحه

**Why Pay  
More?**

**مشاور بیمه  
و برنامه ریزی بازنشستگی**



**Behrooz Babakhani**

Independent Financial Advisor  
cabinet de service financiers

**PRO VIE**

www.provieassurances.com

behrooz@babakhani.ca

**(514)-606-5626**

**بهروز باباخانی**

در همکاری با بیش از ۱۶ شرکت بیمه و سرمایه گذاری در خدمت شما

- Retirement planning
- Life Insurance
- Mortgage Insurance
- Disability Insurance
- Critical illness Insurance



**کالج الیت**

www.elitecollege.ca

**Starting a Business**

**Professional Sales**

**Adult Vocational Paid Training**

آموزش حرفه‌ای بزرگسالان با بورس ماهانه  
امکان دریافت وام و بورس: ماهانه ۹۰۰ دلار و بیشتر

شروع دوره:

از شنبه ۱۵ اکتبر  
از شنبه ۲۹ اکتبر  
از یکشنبه ۶ نوامبر  
از شنبه ۱۲ نوامبر  
از شنبه ۳ دسامبر  
از یکشنبه ۴ دسامبر  
از جمعه ۹ دسامبر

شروع دوره:

از ۱۴ نوامبر روزهای دوشنبه و چهارشنبه

**Sales Representation**

شروع دوره:

از ۶ دسامبر روزهای سه‌شنبه و پنجشنبه

مشاور فارسی زبان برای تکمیل  
فرم های مخصوص وام و بورس



شروع کلاس‌های تقویتی **کودکان و نوجوانان** از ۳ سپتامبر (روزهای شنبه و یکشنبه)

- کلاس‌های ویژه آمادگی برای امتحانات ورودی دبیرستان های برتر کبک
- کلاس‌های تقویتی آخر هفته فرانسه، انگلیسی و ریاضی
- کلاس‌های آمادگی مسابقات ریاضی



Downtown: 2565 Centre, #105, H3K 1J9  
St-Laurent: 625 Ste-Croix, #A213, H4L 3X7  
South Shore: 3875 Grande-Allee, St-Hubert, J4T 2V8

Charlevoix

514-303-8237

514-812-6555

Du College

514-582-1068

514-862-1982

# پرونده

نوروز، نو شدن و فرهنگ انسانی در

## کتابخانه‌ی «نوروززمین»

تولد یک محل فرهنگی برای باهم ساختن



از بسیاری می‌شنوم که یکی از قانون‌های نانوشته کامیونیتی ما این است که کمترین تماس را با هم داشته باشند. گاهی توی اتوبوس و آسانسور، افرادی را می‌بینیم که خیلی معذب، دوست دارند ریشه‌های شرقی‌شان را پنهان کنند و از شما چه پنهان، خودم گاهی چنین حسی پیدا می‌کنم. خلاصه کلام گاهی با خودم می‌اندیشم ما گاهی چنان هویت و ریشه‌هایمان را پنهان می‌کنیم که برای مخاطب غربی نامفهوم می‌شویم. این فکری بود که دست کم تا دو ماه قبل کم و بیش در من وجود داشت تا شروع کتابخانه «نوروز زمین». کمی پیش از شروع کارهای ساختمانی این مجموعه، کم‌کم به کشف افرادی نایل شدم که هویت‌شان را با افتخار بیان می‌کردند و بعد از شروع کار این کتابخانه، یک «دسته‌جمعی نیرومند» و با طراوات را دیدم که فرای مرزهای هویت ملی به ریشه‌های فرهنگی‌شان نظر دارند. این بود که اصلا به این نتیجه رسیدم که فراتر از افغان یا ایرانی بودن، فراتر از فرهنگ مشترک ملی، می‌توان گسترده دید. اما به نظرم ایده «نوروززمین» یک جنبه بسیار مهم دیگر دارد که همان اندیشه‌ی نو شدن مداوم است. تصورش را بکنید. دوستی زندگی را در تورنتو رها کرده و به طور داوطلبانه در ساخت کتابخانه فعالیت می‌کند یا دوست دیگری که کار و معاش‌اش را رها کرده تا کتابخانه به سرانجام برسد، همه در جستجوی رسیدن به همین فرهنگ مشترک هستند. دوستان بسیاری در ساخت کتابخانه مشارک داشته‌اند و شاید اسم بردن از تک تک‌شان، نیاز به یک پرونده مفصل داشته باشد. نکته مهم اما این است که این‌ها از گروه‌های مختلف، با زبان و فرهنگ متفاوت، در حال انجام کاری بوده‌اند که بخشی از هویت جهانی است، بخشی از فرهنگ که نمی‌توان آن را نه تنها به یک کشور، بلکه به یک محدوده جغرافیایی محدود کرد: نوروز. آقای مهربان یکی از این دوستان است، با تاکید بر این که حرف دوم اسم‌اش حتما باید دو چشم باشد. روزی که خسته از کارهای روزانه، گذرم به کتابخانه در شرف ساخت افتاد، او را دیدم که در حال ساختن جایی برای اندیشه‌ورزی است، جایی برای ترویج فرهنگ نو شدن. کمی گفتیم و شنیدیم البته بی‌ارتباط مستقیم با کتابخانه. فقط دوست داشتم طنین



سجاد صاحبان زند

خراسانی و کار را می‌شناسند. فرشید مسولیت غربال ابتدایی کتاب‌های کتابخانه «نوروززمین» را به عهده دارد. می‌گوید که روزی در گفت‌وگویی سه نفره میان دکتر استعلامی، خسرو شمیرانی و او، بحث غربال کردن کتاب‌ها مطرح می‌شود و استاد استعلامی می‌گوید که «فرشید کتاب‌های روز را بیشتر از من می‌شناسد» و این چنین است که کار به او محول می‌شود. او در توضیح بیشتر کاری که انجام می‌دهد، می‌گوید: «کتاب‌های مذهبی، کودک و سایر کتب در سه بخش در حال تقسیم شدن هستند. خوشبختانه تعداد کتاب‌ها بسیار زیاد است و متأسفانه جای کمی در اختیار داریم. به همین دلیل ناگزیر به گزینش هستیم، البته

«بیش از سی سال است خارج از ایران زندگی می‌کنم و از کانادایی‌ها یاد گرفته‌ام در فعالیت‌های اجتماعی مشارکت داشته باشم. من از آن نقل قول معروف پیروی می‌کنم که دیگران کاشتند و ما خوریم، ما می‌کاریم تا دیگران بخورند.» سلطان‌پور می‌گوید که کار کردن برای جامعه، با وجود بعضی از بی‌اخلاقی‌هایی موجود، برایش همیشه باعث افتخار بوده است. او ادامه می‌دهد: «وقتی ما به کانادا آمدم، جامعه با قلب خود از ما پذیرایی کرد. حالا نوبت ماست که با گسترش فرهنگ، به کانادا خدمت کنیم.» او معتقد است یکی از مشکلات ما این است که جامعه‌مان جایگاه ویژه‌ای برای خود ندارد. می‌گوید:

کلماتش را بشنویم. مهربان، دیوارها را رنگ می‌زد و من سعی می‌کردم با شنیدن کلماتش، چیزی را در درونم رنگ کنم. او از روزهای آینده‌ای می‌گفت که قرار است در کتابخانه داشته باشیم و من به دوستانی که در اینجا پیدا خواهم کرد می‌اندیشیدم تا جای خالی دوستان قبل از مهاجرت‌ام را پر کنند. بعد از گفت‌وگویی بیست دقیقه‌ای، چندان پر از انرژی شدم که حضورم در یک کشور، به تنهایی، می‌توانست رتبه آن کشور را در میان کشورهای شاد جهان، چند رتبه بالاتر ببرد. روز دیگر، گفت‌وگویی داشتم با سعید سلطان‌پور، البته نه آن سعید سلطان‌پوری که در سالهای نخست بعد از انقلاب اعدام شد. این سعید سلطان‌پور کارش را در



گسترده از کارهای فرهنگی به طور عام و پروژه «نوروززمین» به طور خاص می‌بیند. او راه حل خود را این چنین مطرح می‌کند: «اگر تنها بخش کوچکی از کسانی که نوروز را جشن می‌گیرند و تعالی فرهنگی برایشان اهمیت دارد در کنار این فعالیت قرار بگیرند و در آن مشارکت کنند، این طرح نو بی‌تردید تأثیری چشم‌گیر برجای خواهد گذاشت.»

فرهنگ مشترک نوروز است، کنار هم جمع کند. این طرح دست کم برای من بسیار نو بود، چون تا حالا چیزی درباره‌اش نشنیده بودم.»

وقتی از دکتر خدیر می‌پرسیم که جای کتابخانه‌ای مثل «نوروز زمین» تا چه اندازه در مونترال خالی بوده است، از دغدغه‌هایش درباره دنیای معاصر می‌گوید، و از فرهنگ سطحی ساخته شده توسط رسانه‌ها، از جمله توسط هالیوود. او تأکید می‌کند «توجه به مسایلی مثل نوروز اهمیت بسیار زیادی دارد چون ما را به مفاهیم انسانی، فلسفه اصلی زندگی و به طبیعت برمی‌گرداند.»

دکتر خدیر با اشاره به واقعیت‌های جهان سرمایه‌داری و نقش پول در آن می‌گوید: «وقتی صاحبخانه ما قبول نمی‌کند تا به جای کرایه خانه، کمی برایش از فلسفه نیچه صحبت کنیم، قطعاً کسانی که در یک پروژه فرهنگی کار می‌کنند، نمی‌توانند «هستی و نیستی» سارتر را به جای بالش زیر سر بگذارند. به عبارت جدی‌تر، مشکل مالی یکی از دغدغه‌های کار فرهنگی است.» دکتر آرزو خدیر راه حل را در همراهی و حمایت

## آرزو خدیر: نوروززمین طرحی نو که لازم است حمایت شود

دکتر آرزو خدیر یکی از بنیانگذاران کتابخانه «نوروز زمین» است. بسیاری از ما او را به عنوان طبیبی می‌شناسیم که چندی پیش به عنوان پزشک مهربان سال در کبک برگزیده شد اما آرزو خدیر به عنوان فعال اجتماعی بیشتر در جامعه کبکی/کانادایی شناخته شده است. او به خاطر فعالیت‌هایش برای حفظ پوشش درمانی عمومی تلاش بسیار کرده و در این زمینه یک متخصص محسوب می‌شود.

وقتی یک پزشک وارد کار فرهنگی می‌شود، حتماً در جستجوی کاری مهم و اساسی است. پس از می‌پرسیم که کتابخانه «نوروز زمین» چه جذابیتی برایش داشته است، می‌گوید: «آن چه در این طرح برای من جالب بود، شاعرانگی ای پنهانی است که مردم و فرهنگ را به جشن نوروز وصل می‌کند. به گمانم این طرح نو، می‌تواند مردمی را که میراث‌دار

مطابق معیارهایی که به من گفته شده است.» دکتر سادات شریفی «تقدم تالیف بر ترجمه»، «توجه به مخاطبان گسترده و متنوع»، «توجه به کیفیت در تالیف یا ترجمه» و در نهایت، «توجه به میراث نوروز در همه زبان‌ها و فرهنگ‌ها» را از جمله معیارهایی بر می‌شمرد که برای گزینش کتاب‌ها به کار می‌برد. بعد از کار غربال کتاب‌ها، دکتر نیوشا ظهوریان، کتاب‌ها را با توجه به دانش کتابداری، تقسیم بندی می‌کند. (داخل پرانتز عرض کنیم که دکتر ظهوریان یادداشتی را در اختیار

«امیدوارم نوروززمین جایی باشد برای ایرانی‌ها، در کنار فرهنگ‌های دیگری که به مفهوم نوروز و نو شدن باور دارند. در طول بیش از یک ماهی که اینجا بوده‌ام، با دوستان خوبی دیدار کرده‌ام و این کار را خاطره خوبی برای خود می‌دانم.»

در روزی دیگر با فرشید سادات شریفی دیدار می‌کنم. او دکتری ادبیات دارد، اما نه از آن دکترهای ادبیات که می‌شود آن‌ها را در قالب کشیده دانشگاهی دید، بلکه از آن‌هایی که به قول شفیعی کدکنی، طعم شعر

تورنتو رها کرده تا به ساختن «نوروز زمین» مونترال کمک کند تا «بچه‌های اهل هنر، سر و سامانی پیدا کنند و سقفی داشته باشند برای کارهای فرهنگی.» او ادامه می‌دهد: «فکر می‌کنم مونترال جایی مثل این را ندارد که افغان‌ها و ایرانی‌ها را و هر کسی را که به فرهنگ نوروز تعلق دارد دور هم جمع کند.»

سلطان‌پور حسابداری و مدیریت خوانده و از حدود ۲۲ سال پیش ساکن تورنتوست. او که شغل خودش را همچون یعقوب لیث، ساختمان‌سازی می‌داند، می‌گوید:



## کتابخانه‌ی «نوروززمین»

رضا داودی آشنایند. او صفحات اندیشه را می‌نویسد و مخاطبان ویژه خود را دارد. او «نوروز زمین» را مکانی می‌داند که می‌تواند برای ملت‌هایی که نوروز را جشن می‌گیرند؛ مکانی برای گفت‌وگو، مکانی برای تبادل نظر و مکانی برای نو کردن فهم باشد. داودی ادامه می‌دهد: «فرهنگ گفت‌وگو، همدلی بیشتر را به همراه می‌آورد و از گفت‌وگو است که حقیقت سر به بیرون خواهد آورد. برنامه‌هایی که «نوروززند» خواهد داشت حول محور گفت‌وگو و تجدید درک ما از جهان و از همدیگر خواهد گشت؛ چرا که اگر انسان جایگاه خود در جهان را به خوبی بشناسد و سعی در شناخت دیگری

شدن است علاقه دارند. این کتابخانه به چند دلیل می‌تواند بسیار مهم باشد. اولاً این که به جای توجه به یک زبان، به یک فرهنگ توجه دارد. دوم این که می‌تواند مکانی برای گردهمایی‌های فرهنگی شود و در نهایت بودن کتابخانه در مرکز شهر بسیار مهم است، چرا که مخاطبان راحت‌تر در آن حاضر می‌شوند. نزدیکی به دانشگاه‌های بزرگ مونترال یکی دیگر از محاسن این مجموعه است.» این دکترای مکانیک که سابقه همکاری با نشریه هفته را هم دارد، وجود کتابخانه را با توجه به حضور بیشتر ایرانی‌ها در مونترال بسیار مهم ارزیابی می‌کند و می‌گوید: «این مرکز می‌تواند جایی خوب

سعید سلطان‌پور: فکر می‌کنم مونترال جایی مثل این را ندارد که جامعه ایرانی، افغان و هر کسی را که به فرهنگ نوروز تعلق دارد بتوانند دور هم جمع شوند.

### حسیب فضل: گوش شنوا و وسعت نظر داشته باشیم



حسیب فضل، یکی از دیگر افرادی است که با او درباره کتابخانه نوروززمین گپ می‌زنم. او علاوه بر اینکه دستی در ادبیات و شعر دارد و موسیقی می‌نوازد، از بنیانگذاران خانه افغان (مفکن) در مونترال است. این مدیر فرهنگی افغان در مورد کتابخانه نوروززمین می‌گوید: «به نظر من، این اقدام بسیار نیک است. اگر درست مدیریت شود، یقیناً پی آمدهای خوبی برای جوامع فرهنگی مونترال خواهد داشت.» از او می‌خواهم که با توجه به سابقه فرهنگی‌اش، از چالش‌های احتمالی کار بگوید. او در این مورد می‌گوید: «چالش‌ها زیاد است چون جامعه نوروزدوست جامعه نامتجانسی است با تفاوت‌ها، انگیزه‌ها و صدها گپ بجا و بیجا. باید گوش شنوا، وسعت نظر و از همه مهمتر شکیبایی داشت. در آغاز کار همه می‌گویند: «بلی، با شمائیم»، ولی اکثریت در نیمه راه یله می‌کنند و شما می‌مانید و کارهای نیمه‌تمام و وعده‌های‌ای که نمی‌توانید به آنها وفا کنید.» او پیشنهاد می‌کند که کار را آهسته و با سنجش آغاز کنیم و می‌افزاید: «استعدادها و شایستگی‌های مطمئن حلقه را

دید و کم‌کم به برنامه‌ها و فعالیت‌ها بیفزایید. و گر نه توقعات بیجا خلق کرده، اکثر وقت شما در توجیه (چرا نشد)ها سپری خواهد شد.» او در مورد انتظارات خود از یک مرکز فرهنگی به نام نوروززمین می‌گوید: «انتظارم از این بنیاد این است که از نوروز من حیث یک نماد و انگیزه برای نزدیک ساختن کتله‌های فرهنگی استفاده شود، نه من حیث وسیله سیاسی، فخرفروشی و یا قوم‌ستیزی.»

کند، جنگ‌ها جای خود را به صلح می‌دهند.» داودی معتقد است که مخاطبان گوناگونی می‌تواند راهی کتابخانه نوروززمین باشند به عبارتی «هر کسی که دلس برای فرهنگ ایرانی می‌تپد، هر کسی که به دنبال

برای تبادل فرهنگی باشد. باور دارم که اینجا می‌توان به زودی یک پاتوق فرهنگی و خوب برای همه کسانی باشد که به فرهنگ و هنر عشق می‌ورزند.» کسانی که نشریه هفته را می‌خوانند به خوبی با نام

هفته قرار داده که در همین پرونده منتشر می‌شود.) بخشی از کتاب‌ها که به دلیل کمبود فضا، در کتابخانه قرار نمی‌گیرند، فهرست می‌شوند تا در آینده بتوان آن‌ها را در نمایشگاهی برای فروش قرار داد یا در هر برنامه دیگری از آن‌ها بهره برد. او همچنین می‌گوید: «فکر می‌کنم کتاب‌هایی که اختیار داریم، بسیار خوب و درخور توجه‌اند، اما با توجه به اهداف درازمدت، سی درصد نیاز کتابخانه را تشکیل خواهند داد. امیدواریم بتوانیم با ناشران و نویسندگان در آینده بیشتر در تعامل داشته باشیم و کتابخانه را غنی‌تر کنیم.»

فرشید را در حالی که به شدت درگیر کار است رها می‌کنم تا سراغ یکی دیگر از افرادی بروم که داوطلبانه برای کمک آمده است. گندم اسدی که کارشناسی ادبیات انگلیسی دارد، حدود ده سال است که در مونترال زندگی می‌کند و این روزها هم دانشجوی «هنرهای تجسمی» دانشگاه یوکام است. او حدود پنج شش سال پیش با نشریه هفته آشنا شد و بعد در کلاس‌های فلسفه رضا داودی شرکت کرد و حالا هم آمده تا گوشه‌ای از کار را به عهده بگیرد. او تمایل دارد هر چه زودتر کتابخانه‌ای شکل بگیرد که فرهنگ نوروز را در بر داشته باشد تا «دختر نوجوانش با این فرهنگ آشنا شود و بداند که نیاکانش چه افکار بلندی را در سر داشته‌اند.» اسدی معتقد است که تعداد افرادی که از زبان‌ها و فرهنگ‌های گوناگون در کتابخانه حاضر می‌شوند، مهم نخواهد بود، مهم آن است افرادی با اندیشه‌های نوروزی در این مکان حاضر شوند. او همچنین می‌گوید: «هر فعالیتی که باعث همبستگی بیشتر ما شود، هر فعالیتی فرهنگی‌ای که به گسترش اندیشه و کتابخوانی کمک کند، ثمرات خود را بر جامعه ما خواهد گذاشت.»

با مهرداد گیوی در حالی حرف می‌زنیم که صدای دستگاه مته‌برقی، همچون یک موسیقی ما را تعقیب می‌کند. مهرداد دکترای مکانیک از دانشگاه پلی‌تکنیک دارد و یک جورهایی آچار فرانسه فعالیت‌های اجتماعی است. او این مکان را برای همه کسانی که به فرهنگ نوروز علاقه‌مندند، بسیار مهم می‌داند و می‌گوید: «مردمان بسیاری به نوروز و فرهنگ آن که همانا نو



فرشید سادات شریفی: «تقدم تالیف بر ترجمه»، «توجه به مخاطبان گسترده و متنوع»، «توجه به کیفیت در تالیف یا ترجمه» و در نهایت، «توجه به میراث نوروز در همه زبان‌ها و فرهنگ‌ها» را از جمله معیارهایی بر می‌شمرد که برای مشورت‌دادن در گزینش کتاب‌ها به کار می‌برد.

نیست. او در جواب پرسش می‌گوید: «اگر بخواهم از نگاه یکی از گردانندگان کافه‌لیت بگویم، یکی از نیازهای

شاید برای ما ایرانیان در شرایط کنونی فیلسوفانی مناسب باشند که به ما گفت‌وگو کردن را یاد دهند، چون ایرانیان به این کار نیاز دارند تا بتوانند درکی بهتر از خود، دیگری و جهان پیرامون خود داشته باشند. انتخاب میان فیلسوفان کار سختی است، اما گذشته از فیلسوفان غربی، مایل هستم امکان دعوت و سخنرانی برای فیلسوفان همان منطقه که دغدغه مردمان همان جا را دارند برایمان فراهم شود.»

آرمین لطفعلیان، یکی از فعالان فرهنگی در مونترال است، از فنی‌هایی که ادبیات و هنر را ضربه‌فنی کرده‌اند. آرمین برنامه‌های کافه لیت را اداره می‌کند

گفت‌وگوست، هر کسی که عاشق همدلی و همزبانی است.»

از داودی که دستی بر آتش فلسفه دارد، می‌خواهم به یک سوال انتزاعی پاسخ دهد. از او می‌پرسم که تصور کنیم بتوانیم از همه فیلسوفان دعوت کنیم که میهمان نوروزمین شوند. در آن صورت دعوت از کدام فیلسوف مناسب‌تر می‌بود. در جواب می‌گوید: «این فیلسوفان بودند که نزدیک به دو هزار و پانصد سال قبل پا پیش نهادند و در برابر فن بلاغت که منولوگ بود و سعی داشت با استفاده از جملات تاثیرگذار بیشترین تاثیر را بر مخاطب قرار دهد، قد علم کردند و دیالکتیک را

## یادداشت

### کتابخانه‌ای فراتر از زبان، قومیت و ملیت‌ها

نیوشا ظهوریان

از دیدگاه علم کتابداری و دانش‌شناسی کتابخانه ایده‌آل مجموعه‌ایست که محور اصلی توجه آن نیاز استفاده‌کننده است. پدر علم کتابداری رانگاناتان پنج اصل اساسی را برای ایده‌آلبودن هر کتابخانه مطرح کرده که پس از گذشت سالیان سال همچنان مورد توجه کتابخانه‌های دنیاست من هم از همان اصل‌ها برای تعریف کتابخانه ایده‌آل استفاده می‌کنم. ۱. کتاب برای استفاده است: به این معنا که در کتابخانه ایده‌آل، کتاب‌های مجموعه به جای اینکه در قفسه باشند، در امانند. ۲. هر خواننده‌ای کتابش: یعنی کتابخانه وظیفه دارد نیازهای مطالعاتی تک تک استفاده‌کنندگان کتابخانه را فارغ از هر قومیت و نژاد، فراهم کند. ۳. هر کتابی خواننده‌اش: یعنی باید برای هر کتاب خواننده‌اش را پیدا کنیم که گاهی کتابخانه‌ها این کار را با اعلام تازه‌های کتابخانه انجام می‌دهند تا توجه استفاده‌کنندگان را به منابع کتابخانه جلب کنند. ۴. وقت مراجعه‌کننده را هدر ندهیم: هر کتابخانه‌ای نیازمند

برنامه هفتگی خود دارند. از جمله جلسات نقد و بررسی کتاب، کتاب‌خوانی، دوره‌های آموزشی برای افراد مسن و کودکان، فروش سالانه و فصلی کتاب و جلسات دیدار با نویسندگان و هنرمندان. بنابراین برای داشتن کتابخانه فعال و پویا این فعالیت‌ها توصیه می‌شود. کما اینکه در حال حاضر فعالیت‌های فرهنگی مختلفی از جمله: شاهنامه‌خوانی، نقدهای ادبی و غیره در مکان‌های مختلف در مونترال برگزار می‌شود و انجام این فعالیت‌ها در محیط کتابخانه سبب جذب بیشتر افراد به کتابخانه و گسترش فرهنگ کتابخوانی می‌شود.

در آخر اضافه کنم کتابخانه نوروزمین هم برای افرادی که سال‌های کودکی و نوجوانی خود را در ایران گذرانده‌اند به دلیل دستیابی به کتاب‌هایی که با آن خاطره دارند و به آنها علاقه‌مند هستند (مانند شاهنامه، حافظ و بسیاری از کتاب‌های تاریخی) و هم برای کودکانی که در مونترال و خارج از ایران بزرگ می‌شوند به دلیل دستیابی به فرهنگ و تمدن غنی نوروزمین بسیار اهمیت دارد.

**درباره نیوشا ظهوریان:** دکتری کتابداری دارد و هم اکنون در کتابخانه اتواتر به فعالیت مشغول است. او امور راه‌اندازی سیستم کتابداری را داوطلبانه انجام می‌دهد.

کتابداران آموزش دیده و سیستم‌های سریع جستجوی اطلاعات است تا بتوانند به سرعت نیاز مراجعه‌کننده را پاسخ دهد. ۵- کتابخانه سازمان و موسسه‌ای زنده و پویا و رو به رشد است به این معنا که اگر کتابخانه همواره با منابع، فعالیت‌ها و تکنولوژی‌های جدید به روز نشود به زودی از بین می‌رود. در واقع کتابخانه ایده‌آل کتابخانه‌ای است که خودش، خودش را بفرشد به این معنا که منابع کتابی و خدمات آن به گونه‌ای باشد که بدون هرگونه تبلیغ تمام عموم را جلب خودش کند. حال شاید از دید استفاده‌کننده بخواهیم کتابخانه ایده‌آل را در نظر بگیریم. از دیدگاه استفاده‌کننده شاید کتابخانه ایده‌آل کتابخانه‌ای است که عضویت آسان، محیطی آرام و لذت بخش، کتابدارانی علاقه مند، منابعی غنی و فعالیت‌هایی متنوع و مفید برای استفاده‌کنندگان دارد.

با توجه به نام کتابخانه نوروزمین آنچه مشخص است هدف ارایه خدمت به تمام ملیت‌ها، اقوام و عموم افرادی است که نوروز باستانی را می‌شناسند و گرامی می‌دارند. بنابراین وظیفه کتابخانه ایده‌آل نوروزمین آن است که تمام منابع اطلاعاتی و فعالیت‌های فرهنگی مورد توجه این اقشار را فراهم کند.

در کانادا کتابخانه‌ها به خصوص کتابخانه‌های عمومی فعالیت‌های فرهنگی بسیار متنوعی در

ما این بود که در مرکز شهر سالن اجتماعاتی با امکانات خوب داشته باشیم تا کیفیت جلسه‌هایمان بالاتر برود. گروه‌های دیگری، مثل «فرهنگ‌سرای سینا» و «خانه ما» این سالن اجتماعات را برای ساکنان ان‌دی‌جی و



حسیب فضل: در راه ایجاد کتابخانه، چالش‌ها زیاد است چون جامعه و روز دوست، جامعه نامتجانسی است با تفاوت‌ها، انگیزه‌ها و صداها گپ بجا و بی‌جا، باید گوش شنوا، وسعت نظر و از همه مهمتر شکیبایی داشت.

رضا داودی: «نوروز زمین» را مکانی می‌دانم که می‌تواند برای ملت‌هایی که نوروز را جشن می‌گیرند مکانی برای گفت‌وگو، مکانی برای تبادل نظر و مکانی برای نوکردن فهم باشد.

مهرداد گیوی: این مرکز می‌تواند جایی خوب برای تبادل فرهنگی باشد. باور دارم که اینجا می‌تواند به‌زودی یک پاتوق فرهنگی و خوب برای همه کسانی باشد که به فرهنگ و هنر عشق می‌ورزند.

باشد که مردم رغبت کنند هفته‌ای چند ساعت را آن‌جا باشند.»  
آرمین معتقد است که از همان ماه‌های نخست شروع

می‌توانند بکنند که تنهایی قادر به انجامش نیستند؟»  
از این که این همه فعالیت مرتبط با فرهنگ نوروز سر شوق می‌آیم. اما چه کسانی می‌توانند مخاطبان این

وست‌آیلند فراهم می‌کنند. «نوروز زمین» این نیاز را در مرکز شهر پاسخ خواهد داد. علاوه بر آن، کتابخانه این مجموعه هم بخش دیگری از نیاز فرهنگی ساکنان مرکز



قوی کردن منابع علمی، هنری، فرهنگی، ادبیات، کودک، روانشناسی و هر زمینه‌ای که فکر کنید، محلی متفاوت و کمکی بزرگ برای دانشجویان باشد که بتوانند برای دسترسی به کتاب، تحقیق و آموختن به آن مراجعه کنند و از منابع با کیفیت، به زبان مادری، استفاده کنند. با توجه به حجم کسانی که برای کمک به این مجموعه در تلاش هستند، خصوصاً جوانان، می‌توانیم به موفقیت این کتابخانه خوش بین باشیم.

برای نوروززمین اختلاف فرهنگی و یا تفاوت در زبان و گفتار افراد اهمیتی ندارد چرا که رسالت آن به دور هم جمع کردن مردمی است که برای علم، فرهنگ و هنر تلاش می‌کنند.

**درباره نویسنده:** پریسا کولان، از همکاران نشریه هفته در صفحات هنری است. او کارشناسی هنر از فرانسه دارد و یکی از بنیانگذاران نوروززمین به شمار می‌آید.

بدون شک لذت به دست گرفتن کتاب و ورق زدن هر صفحه با هیچ وسیله‌ی الکترونیکی جایگزین نمی‌شود. این به دست گرفتن کتاب، حتی بوی چاپ و کاغذ، حس نزدیکی بیشتری میان مخاطب و نگارنده‌ی متن ایجاد می‌کند.

در نتیجه تصور نمی‌کنم که بتوانیم با قطعیت بگوییم که وجود فضای مجازی و جایگاهش در زندگی روزمره اساساً بتواند که هویت کتابخانه‌ای را زیر سوال برد. زیرا که همچنان در تمام دنیا بزرگترین مراکز فرهنگی و آموزشی به کتابخانه‌ای که به غنی کردن آن مرکز کمک می‌کند مزین هستند. هنوز هم فضای مجازی نتوانسته است که مرکز اطلاع‌رسانی کاملی برای دسترسی به اطلاعات علمی، ادبیات، هنر و غیره باشد. به نظر می‌آید که اینترنت و مراکز علمی مجازی هنوز آنقدر تکمیل و مجهز نیستند که هر مطلبی را با کیفیت و مستند در اختیار ما قرار بدهند یا حداقل این اتفاق هنوز به زبان‌هایی همچون زبان فارسی نیفتاده است.

نوروز زمین برای رسیدن به هدفی که برای خود تعریف کرده، یعنی ارائه خدمات فرهنگی به اقوام و ملل مختلف و رسالتی که در پیش دارد، تلاش می‌کند تا با همیاری، همکاری و برادری و با محبت و تقابل انسانی تک تک افراد مشتاق به علم و فرهنگ را به دور هم جمع کند. این همیاری و همکاری می‌تواند برای هر کس با توجه به علائق، سلیقه و احتیاج متفاوت باشد. نوروززمین می‌تواند محلی برای نمایش آثار هنری، اجرای نمایش، شب شعر یا کلاس زبان و موسیقی باشد. برای مثال، این مرکز توانایی این را دارد که در مونترال با

## یادداشت

### نوروز؛ فرهنگی بدون مرز

پریسا کولان

نوروز زمین معرف یک سرزمین نیست. نوروززمین معرف تک تک سرزمین‌هاییست که فرهنگ و سنتی را با یکدیگر، از سالهای دور، به اشتراک می‌گذارند. مردمان ایران، افغانستان، تاجیکستان، روسیه، قرقیزستان، قزاقستان، سوریه، کردستان، گرجستان، جمهوری آذربایجان، آلبانی، چین، ترکیه، ترکمنستان، پاکستان، ازبکستان و هند هر ساله نوروز را به انتظار می‌نشینند و آن را جشن می‌گیرند. این مجموعه نه تنها به روی این اقوام، که برای هر انسانی که همت به گسترش دانش بسته است آغوش می‌گشاید تا سنت هزاران ساله‌ی باستانی به جای مانده بر راه ابریشم را گرمی بدارد و در توسعه و بسط فرهنگ غنی این منطقه کوشا باشد. نوروززمین فقط یک کتابخانه نیست. نوروززمین خانه‌ای برای همراهانی است که برای گسترش و بزرگداشت فرهنگ‌های مختلف تلاش می‌کنند.

با توجه به قدرت فضای مجازی و محلی که در زندگی ما اشغال کرده است، بعضی اوقات کمبود ارتباط مستقیم در جامعه را احساس می‌کنیم. این فاصله و کمبود در میان نسل افرادی که بالای ۲۵ سال سن دارند و روزگار بازی‌ها و رابطه‌های واقعی و چشم در چشم را تجربه کرده‌اند بیشتر حس می‌شود. هدف نوروززمین ایجاد فضایی برای آشنایی یا یادآوری این فضاها برای تمام نسل‌هاست.

شهر را پاسخ خواهد داد.»

او ادامه می‌دهد: «هم‌زمان با راه‌اندازی نوروززمین، گروه «انجمن فارسی‌زبانان کبک» هم نزدیک ایستگاه متروی اتواتر فعالیتش را آغاز کرده است. سال گذشته هم خانه ما گشایش یافت. نزدیکی زمانی گشایش این مجموعه‌ها نشان می‌دهد که جامعه ما برای ایفای نقش فرافردی آماده‌تر می‌شود. در چنین فضایی، شاید سوال درست‌تر این باشد که این مراکز فرهنگی در کنار یکدیگر چه

کار، باید برنامه‌هایی به زبان‌های دیگر در کنار زبان فارسی برپا شود و این برنامه، انجمن‌های دانشجویی کنکوردیا و مک‌گیل را ترغیب کند که برنامه‌هایشان را در این مجموعه برگزار کنند. او می‌افزاید: «به نظرم اگر از اول توافقی میان برنامه‌های فارسی‌زبان و غیرفارسی‌زبان وجود نداشته باشد، بعدها پرداختن به غیرفارسی‌زبانان دشوار خواهد شد.»

مجموعه باشند. آرمین می‌گوید: «مطمئن نیستم. سه تا حدس می‌زنم. یکی این که چه در برگزاری برنامه‌ها چه در طیف کتاب‌ها، گونه‌گونی سلیقه‌ها را در نظر بگیرد. دوم آن که به کیفیت برنامه‌هایش اهمیت بدهد. حقیقتش به نظرم تا حدودی عادت کرده‌ایم که اگر برنامه‌هایمان لنگی هم داشت، با ادعای کار داوطلبانه و امثال آن، عیب‌هایش را توجیه کنیم. آخر این که فضایش، چه از نظر فیزیکی و چه از نظر روحیه، گونه‌ای



# Le Monde de la langue française



## آکادمی لوموند

لابراتوار کامپیوتر مجهز

دوره‌های آنلاین LGD

برای دروس مختلف



کمک به انجام تکالیف

( مکالمه، دیکته، درک مطلب )

کلاس تقویتی فرانسه برای همه پایه‌ها

آمادگی آزمون ورودی دبیرستان



دوره‌های آموزش فرانسه

برای بزرگسالان

کلاس‌های خصوصی و نیمه خصوصی



سرویس‌های ویژه

Orthopédagogie

توسط متخصص



4862 Boul St. Charles, Pierrefonds, Montréal, H9H 3E2



514-961-4579



[www.lemondefr.ca](http://www.lemondefr.ca)



[lemonde.francais](https://www.facebook.com/lemonde.francais)



[@lemondedelalanguefrancaise](https://twitter.com/lemondedelalanguefrancaise)

## اوستاد چنگیز:

## «آشیق موسیقی سینده موختلیف موسیقی ژانرلارینی دا ایفا ائتمک اولار»

دانشیق آپارانلار: ترانه ناظری، لیلی خاقانی

ائله دیم . بو اولین دفعه ایدی کی آشیق موسیقی سینده بئله بیر ایش باش وئیردی. دالغا قوروقو باراناندان سونرا خالقیمیز، ایک دفعه اولراق آشیق صنعتینده بئله بیر ایفالارلا و یا یئنی لیکرله اوز-به- اوز اولوردو. یالنیز منیم مقصدیمده بو اثرلری ایفا ائلمکله بو صنعتی خالقیمیزا سئودیرمک وسازیمیزداکی تکنیکی قابلیت لری اوزه چیخارماقدی.

بو موسیقی ده باشقا بیردئیشیکلیکده ائتمیشم. آشیق موسیقی سی دورت حیصه دن عبارتدیر. ۱- لیریک (عاشقانه)، ۲- ائپیک (حماسی)، ۳- بزمی تویلاردا، ۴- میستیکا (عرفانی). بو دورت حیصه نین ان گوجلوقولاری ائپیک و لیریک دن عبارتدیر. کوراوغولدا ائپیک هاوالارینین ماهییتینده کی جنگاورلیک وار، قوال بیر ریتم آلتی اولراق تکلیببندینه یئرلی اولمادیغی اوچون، باشقا ریتم آلتلرین قوروقو آرتیریلماسینی دوشوندوم. چونکو قوال بزمی موسیقی آلتی اولدوغو اوچون شاد هاوالاردا یاخشی آئنییر و ائپیک هاوالاردا جنگاورلیک حیستینی دوغورولدا بیلمه ییر. او اوزدن ناغارا، قوشاناغارا، دف، تنبک، دوپول، طبل، تومبا، کاخون، و پترکاشن ریتم آلتلرینی قوروقو آرتیرماقلا، آشیق موسیقی سینی سئولرین سایسیسین داها آرتیریلماسینا سبب اولموشدور.



بو دانشیق تبریزده یاشایان ده برلی موسیقی چی، اوستاد آشیق «چنگیز مهدی پور»، لا، شنبه گونو ۲۶ / دسامبر / ۲۰۱۵ - ینجی ایله آیدین شافاق ایچین آپاریلیم. بو دانشیق اوزون و مفصل اولدوغو اوچون، آیدین شافاقین ۸۲-نجی سای سیندان باشلانیم و نئجه سای یی قدر سوره جکدیر.

بو مواحبیه گلن سای یی قدر سور جکدیر  
آلتینچی بؤلوم:

کنسرتلرینیزدن گورونور کی سبز فاصیله توتوش جوان نسلینی، آشیق موسیقی سیله باریشدیر میسینیز. بو بؤیوک و موهم بیر حرکت دی؛ بونو نه جور باشارا بیلدینیز؟

من ۱۳۷۵ شمسی (۱۹۹۶ میلادی) ایلبنده کانادادا بدم. دورد آی اوردا قالدیم. اوردا بیر آشیق هاواسینی تنظیم ائله دیم، بیلیردیم بو قطعه ایک دفعه دیرکی آشیق موسیقی سینده آرائزمان (تنظیم) اولور. بیلیرسینیز کی آشیق موخیطلرینده آشیقلا، موسیقی مجلسلرین توی مراسیمی اداره ائتمه لری فرقلیدیر. میثال اولراق اورمو ، بورچالی ، همدان آشیقلاری مراسیلمرده تک ساز گندیب اوخویارلا، بالابانچی اولماز، توووز، گده بهی، گنجه و... باشقا آشیقلاری بالابان، ساز و قارداغ، شیروان، زنگان و... آشیقلاری بالابان، ساز، همده قوال - آنسامیل شکیلینده - بونلاردا هامیسی بیر یترده اولسون ایفا اندرلر. ایک دفعه اولراق آشیق موسیقی سین من آرائزمان ائلمه یی دوشوندوم. یعنی هر سازین اؤزونه شخصییت وئردیم، ساز، بالابان و ریتمه هر بیر سیینه مخصوص یئر آیدردیم و ایکینچی سسین فاصیله لریندن یعنی اوچونجو، دوردونجو و بشینچی و... باشقا سسلرین اینتروالیندان (فاصله لریندن) ایستیفاده

اوستاد کنسرت لرینیزده همیشه چوخ یوخاری رقم ده تاماشچی وار، خصوصاً تهراندا. فارسلا ردا گلیرلر یوخسا تهران دا بو قدر تورک واردیر؟ بیزیم ۱۳۸۷ ده کی کنسرتیمیزده، تهراندا «تالار کشور» ۳۲۶۵ نفرلیک کنسرت سالونوندا، ایک گنجه لیک دالغا قوروقونون ساری گلین کنسرتینده هر میلندن، او جومله دن فارس، کورد، لر و... باشقالاری بلیط آلیب گلمیشدیلر. هر زمانداکی کیمی بو کنسرتده موشکول سوز اولمادی. دوققوز گون کنسرته قالان قوقنوس شیرکتینین صاحبی کی دالغا قوروقونون مدیریتی عهده سینده آلمیشدی، منه زنگ ووروب دئدی، سیزین مجوزینیز ایضالانمیر. بیزده مردین اطرافیندا بیر باغدا مشق ائلیردیک. همین گنجه تهرانا یولاندیم و اوردا دا چوخ چالیشانان سونرا وزیره مکتوب یازمالی اولدوم و چوخ چتینلیکله یاخیندان گوروشدوک. دئدیم آخی بیز بیرائله زحمت چکمیشیک، سالن توتوموشوق، پول وئرمیشیک، نئجه اولار اون گون قالان بئله اولسون؟ وزیر منی تانییردی. تبریز سفیرینده «خانه فرهنگ» ده منیم ایفامی یاخیندان گوردوبو اوچون، منیم مکتوبومون آلتیندا دستورونو یازدی گئیردیم موسیقی مرکزینده در حال اجازه وئردیلر. بیز قالان ایشلریده، او جومله دن پوستر، نر، چاپ و... باشقالارینی دورت گونون ایچینده تاماملادیق، آنجاق تبلیغه و یا بلیطین ساتیشینا آلتی گون وقت قالدی. بو آلتی گونده دالغا قوروقو اورا، ۶۰۰۰ نفردن چوخ موسیقی سئون اینسان توپلایا بیلدی. اینانین کنسرتین مودورو دئیردی سیزین قالان بلیطلرینیزین یعنی ساتیشا گئتمه نین بلیطلرینیزین سایسی اوستاد شجریانین قالان بلیطلریندن چوخ آزایدی. بو آز تبلیغاتینان بئله بیر قارشیلانما آلتی گونون ایچنده بؤیوک اوغور دئمکدیر. ۱۳۹۳ جو ایلین اسفند آیینین ایکسیسینده تهراندا تالار کشور سالونوندا بیر گنجه لیک کنسرتیمیزده ده ؛ بوش یئرمیز قالمادی. همین کنسرت تماشچیلارین دئدیکلرینه گوره اثرمنی لرده گلمیشدیلر. دوغروسو، موسیقی

ائتمه‌لری طبیعی‌دیر. تام ترسینه، بئله اولماسایدی، ایفاچیلارین تک یونلو ایفاسی دینله‌بی‌جینی یورقون دوروما دوشوردی. بو باخیمدان اولارین فرقلی ایفاسی بو صنعتین گنجیش ساحه‌سیندن بحث اندیر. بوتون بو فرقلر معاصر بستمه‌کاردان و موسیقی متخصصیندن یئنی و داها فرقلی بدیعی یارادجیلیق طلب اندیر و من همین اساسدا خواننده‌لریمین ایفا طرزینه گۆره‌هاوالاردا و قالیلرده زامانیمیزا اویغون یئنی‌لیک یاراتما فیکرینده ایدیدم. ایندییه قدر چوخلاری دالغا قوروپوندا خواننده کیمی ایشتیراک ائتمیشلر. جعفر احمدی، اشیق محمد فرزنگان، اشیق احمد حمیدی، اشیق ابوالفضل قلی زاده، بونلارین ایچینده ایلك اؤنجه اوخویان اشیق نوروز چمنی و اوندان سونرا اشیق محبوب اولوب. بونلارین کناریندا موسیقی میزین باشقا ژانرلارینیدا، او جومله دن موغام، خالق ماهنیلاری، تصنیف، اوپرا، اشیق صنعتیه و یا بو ژانرلاری سئونلری بیر- بیرلره باریشدرماق مقصدیه، علی نوروزی، جعفر احمدی، بهنام ملکی و بونلارین قاتیلمالاری، قوروپو سئونلرین آرتیریلماسیندا سبب اولموشدور. بونلاری بو نوع موسیقی ژانرلاریلا بیر باریشقی اولسون دییه گتیردیم. ایسته بیرم گۆرونسون کی اشیق موسیقی سینده بونلاری دا ایفا ائتمک و اوخوماق دا اولار و خالق دا سئور، اصلینده مقصد بودور. اوستاد «ودود مؤذن»ین اوزونون قوروپو وار. دالغا قوروپونا قوناق کیمی دعوت اولونور. میثال اوچون گئچن ایل اوستاد عالیم قاسم‌اف اؤزو بیزیمله یعنی دالغا قوروپویلا بیر یئرده کنسرت وئرمه‌یی طلب ائله دی و بیر نئچه

گوجلولا اولاندا فرق ائتمز هامی گلر. بئله دییه بیلرم کی ایندی ایراندا دالغا قوروپو مملکتین بیرینجی درجه لی قوروپولاریندان بیرلر ساییلیر. یانی بئش دانا بیرینجی درجه لی قوروپ اولسا، اولارین بیریده دالغا قوروپودور. البته بو ده یرلندیرمه نئچه ایل بوندان اؤنجه دوولت سویه سینده موسیقی اوزمانلارینین (متخصص لرینین) طرفیندن اولونوب.

سبب کنسرت لرینیزده فقط آذربایجان سازلاریندان استفاده ائلییب سینیز یوخسا ایران سازلاری و آیری اؤلکه لرین سازلاریندان دا فایدالانیر سینیز؟ اؤنجه قئید ائدییم کیمی، پرکاشن موسیقی آلتیلریندن مثلا اسپانیولی کاخن، کوزه و ایرانین ضربی آلتیلریندن، دف و تنبک دن ده استفاده ائلمیشیک. میثال اولاراق گئچن ایل بیر قطعه‌ده کی بسته‌سی اؤزومدن ایدی تنبک دن استفاده ائلدیم؛ چونکو موسیقی نین روحو اونو طلب ائدیردی. بیلدییینیز کیمی، دف، قوالین بؤیوک سازیدی و اونو کوردلر ایفا ائدرلر. من اونون سسین بئیریم و اونون سسی ده موسیقی میزه چوخ اویغوندور. بعضی موسیقی لریمیزده او جومله دن ائچیک‌هاوالاردا یاخشی آلتینیر. اوچ - دورد ایل اولارکی قوروپا ویولونسل موسیقی آلتینی ده آرتیرمیشام. منیم شخصی دوشونجه‌مه گۆره اؤنجه اشیق موسیقی سی ایله ایلگیلی سازلار اؤز ایشین گۆرسونلر، تانیسنیلار، اوندان سونرا باشقا هر هانسی بیر موسیقی آلتینی آرتیرماق اولار. هله لیک منیم مقصدیم بودور کی اؤنجه اؤزوموزون اشیق موسیقی سینده اولان، ساز، آنا



ودود مؤذن



محبوب خلیلی



بهنام ملکی



علی نوروزی

هاونیدا مشق ائله مک اوچون سئجیب اؤزوبله آپاردی. من اؤزوم ده ایسترم کی باشقا اؤلکه لرین موسیقی چیلری ایله بیرلیکده تلفیقی و یا ترکیبی ایشلر گۆرم؛ بونلار مدنی بیر حرکتدی و بونون کیمی ایشلر بوتون دونیا خالقلا رینی بیر- بیرینه یاخینلا دیب، فاصله لری آزالتماقلا انسانلاری بیر بیرینه قووشدورا بیلر. بیز بو مقصد ایله بو ایشلری گۆرموشوک و گۆروروک.

بو موصاحیبه نین سونونو گلن سایه‌ی دا اوخویون.

ساز، تاوار ساز، جوره ساز، بالابان، باس بالابان، قوال کیمی آلت لریمیز، یئرینه اوتورانا و تانیانا قدر استفاده اولونسون.

قوروپ دا محبوب خلیلی، ودود مؤذن، علی نوروزی، بهنام ملکی و... کیمی اوخویانلارینیز وار. گۆرونور بونلارین هئج بیر یسی بیر سبک ده اوخومورلار بو نه جور اولور؟

اشیق صنعتینین چئشیدلی ژانرلارینا باخاراق و بو صنعتده چیخیش ائدن اوخویانلارین سس تئلی، بوغاز گنجیشلییی توناژ و واکال آنلایشینا گۆره فرقلی چیخیش

24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30  
 Novembre/November **2016**



MARCHÉ  
**ADONIS**

Un univers de fraîcheur  
 www.groupeadonis.ca

<p><b>Cantaloup</b>                  Jumbo                  Gr 6                  GWAT</p> <p><b>2<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Poireaux</b>                  Botte de 3                  Leek bunch of 3                  Canada</p> <p><b>1<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Piments verts doux</b>                  Mild green pepper                  É.U./USA</p> <p><b>69¢</b>                  lb                  1,52 kg</p>	<p><b>Courgettes Canadiennes</b>                  zucchini                  Mexique/Mexico</p> <p><b>59¢</b>                  lb                  1,30 kg</p>	<p><b>Brocoli</b>                  Gr 18                  É.U./USA</p> <p><b>99¢</b>                  ch.                  ea.</p>
---	--	--	---	--

**ÉPIERIE INTERNATIONALE**

**INTERNATIONAL GROCERY**

<p><b>Metro</b>                  au Caramel nougat                  caramel chocolate</p> <p><b>2<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Van Houtte</b>                  Keurig                  Café/Coffee                  264 - 285 g</p> <p><b>15<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>General Mills</b>                  Céréales/Cereal                  Nesquik Chocolat 600 g                  Reese Puffs Beurre d'arachides                  650 g, Croque/Cannelle 600 g                  Format familial/Family Size</p> <p><b>3<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Sensible Portions</b>                  Croustilles ou pailles aux légumes                  du jardin original                  Garden veggie                  straws or chips                  141 - 142 g</p> <p><b>2/3<sup>00</sup></b></p>
<p><b>Cedar</b>                  Grandes lentilles                  vertes ou brunes                  Large green or                  brown lentils                  1,81 kg</p> <p><b>4<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Five Roses</b>                  Farine blanche                  tout usage                  All purpose                  white flour                  10 kg</p> <p><b>9<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Primo</b>                  Pâtes/Pasta                  900 g                  Choix varié/Assorted</p> <p><b>1<sup>49</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Ulker</b>                  Finger Biscuits au beurre                  Finger Butter biscuits                  900 g</p> <p><b>2<sup>49</sup></b>                  ch.                  ea.</p>
<p><b>Cleopatra</b>                  Huile d'olive                  extra vierge                  XV olive oil                  3L</p> <p><b>17<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Mediterranea</b>                  Taralli Baresi                  250 - 300 g</p> <p><b>1<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Cedar</b>                  Thon pâle en                  morceaux dans l'eau                  Chunk tuna in water                  170 g</p> <p><b>99¢</b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Lay's</b>                  Croustilles                  régulières ou                  à la marmite                  Regular or                  Kettle chips                  220 - 255 g                  Choix varié/Assorted</p> <p><b>2/5<sup>50</sup></b></p>
<p><b>Cedar</b>                  Salade d'aubergines ou                  tartinade de poivrons                  rouges rôtis Pindjur                  Roasted eggplant salad                  or Pindjur red peppers                  spread                  500 ml</p> <p><b>2<sup>49</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Cedar</b>                  Coeurs d'artichauts                  ou asperges blanches                  Artichoke hearts or                  white asparagus                  370 - 398 ml</p> <p><b>1<sup>79</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Oasis</b>                  Jus ou cocktail de fruits                  Juice or fruit cocktails                  8 x 200 ml</p> <p><b>1<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Cedar</b>                  Noix mélangées ou pistaches                  rôties, salées                  Mixed nuts or                  roasted salted                  pistachios                  275 - 454 g</p> <p><b>4<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>

<p><b>Minute Malt</b>                  Bières en bouteilles/Beer                  bottles                  12 x 341 ml</p> <p><b>99¢</b>                  ch.                  ea.</p>	<p><b>Sleeman</b>                  Bières en bouteilles/Beer                  bottles                  12 x 341 ml</p> <p><b>12<sup>99</sup></b>                  ch.                  ea.</p>	<p>Nous nous réservons le droit de limiter les quantités "ou jusqu'à épuisement de la marchandise. Le texte prévaut sur la photo."                  We reserve the right to limit quantities. While quantities last, images are for illustration purposes only. The text prevails over images.</p> <p><b>rb reebee</b></p>
--	--	--

**SFOUF**  
DESSERT  
MÉDITERRANÉEN  
MEDITERRANEAN  
DESSERT



**4<sup>29</sup>**  
lb  
9,46kg

**SIYADIEH**  
PLAT DE RIZ ET POISSON  
FISH AND RICE PLATE  
FORMAT MOYEN  
MEDIUM SIZE



**9<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**ADDONIS**

**Citrons**  
Lemon  
Gr 125  
Turquie/Turkey



**10/1<sup>99</sup>**

**Pamplemousses**  
Grapefruit  
Gr 56  
É.U./USA



**3/99¢**

**Clémentine**  
Caisse/Box  
4LB  
Espagne/Spain



**3<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**POISSONNERIE**

Si la température le permet  
If the weather permits it

**FISH MARKET**

**Huitre malpèque standard**  
Standard Malpeque oysters,  
25 unités/units

**9<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Filet de bassa**  
Bassa fillet

**2<sup>99</sup>**  
lb  
6,59 kg

**Daurade Royale entière**  
Whole Sea Bream  
400 - 600g

**5<sup>99</sup>**  
lb  
13,20 kg

**CONGELÉS**

**FROZEN**

**Royal Harbour**  
Saumon fumé norvégien  
Norwegian smoked salmon  
500g

**15<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Alfa Kihl**  
Tourte méditerranéenne  
de pâte phlo  
Mediterranean filo  
pastry pie/fromage  
ou vanille  
Cheese or vanilla  
500g

**5<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**VIANDES**

**MEAT**

**Épaule d'agneau**  
Lamb shoulder

**3<sup>99</sup>**  
lb  
8,80 kg

**Cubes de veau de lait**  
Milk fed veal  
cubes

**6<sup>49</sup>**  
lb  
14,30 kg

**Poitrines de poulet désossées**  
Boneless chicken breast

**3<sup>99</sup>**  
lb  
8,80 kg

**Côtelettes de porc avec os**  
Bone-in pork chops

**2<sup>29</sup>**  
lb  
5,05 kg

**Haut de cuisse de poulet avec os**  
Chicken thigh/bone-in

**9<sup>99</sup>**  
lb  
2,18 kg

**PRODUITS RÉFRIGÉRÉS**

**CHILLED**

**Cracker Barrel**  
Fromage Mozzarella  
Mozzarella cheese  
907g

**5<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Dr. Oetker**  
Ristorante  
Pizza  
310-410g

**3<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Cedar Edamame**  
Fèves de soya  
entières ou pelées  
Soybeans in pod or  
shelled 500g

**3/5<sup>00</sup>**

**FROMAGES & CHARCUTERIE**

**CHEESE & DELI**

**Fromage feta Double crème**  
Double cream  
feta cheese

**6<sup>99</sup>**  
lb  
15,41 kg

**Porchetta**  
Porchetta

**7<sup>25</sup>**  
lb  
15,99 kg

**San Daniele**  
Prosciutto Silver

**9<sup>49</sup>**  
lb  
20,92 kg

**Charcuterie Parisienne**  
Salami sec/Dry salami

**7<sup>69</sup>**  
lb  
16,95 kg

**Jarlsberg**  
Fromage régulier  
Regular cheese

**8<sup>99</sup>**  
lb  
19,81 kg

**Fromage Emmental Hongrois**  
Emmental hungarian cheese

**7<sup>25</sup>**  
lb  
15,99 kg

**Saputo/Kingsey**  
Fromage  
tranché  
Sliced cheese  
140-200g

**2<sup>89</sup>**  
ch.  
ea.

**Blue Diamond**  
Almond Breeze  
Boisson/Beverage  
1,89 L  
Choix varié/  
Assorted

**3<sup>49</sup>**  
ch.  
ea.

**Lactantia**  
Crème/Cream  
35% - 473 ml  
ou/or  
Crème à café/  
Coffee cream  
10% - 1 L

**2<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Cedar/Phoenicia**  
Fromage/Cheese  
Halloumi régulier ou Halal

**6<sup>99</sup>**  
lb  
15,41 kg

**Silani**  
Fromage bocconcini  
Bocconcini cheese  
170g

**2/1<sup>00</sup>**

**BOULANGERIE**

**BAKERY**

**Bakery Express**  
Petit pain ciabatta  
Dinner roll ciabatta  
24 x 45g

**2<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Club Pom**  
Pain en tranches blanc ou blé  
Sliced white or wheat bread  
675g

**1<sup>10</sup>**  
Rabats

**Santa Lucia**  
Fromage mozzarella frais  
Fresh mozzarella cheese  
250g

**3<sup>99</sup>**  
ch.  
ea.

**Astro**  
Yogourt/Yogurt  
175g  
Choix varié/  
Assorted

**2/5<sup>00</sup>**

**Spalding**  
Bacon fumé naturel  
Naturally smoked bacon  
500g

**2/5<sup>00</sup>**

# آسمان مکتب میلئوس

## آسمان فیلسوفان

بخش ۱

نوشته ماتیلد لوکن  
ترجمه رضا داودی

است. او ایده یک ماده اولیه واحد را کنار می‌گذارد: جهان از روح و ماده تشکیل شده است.

### تصویر جهان: گردبادی اولیه

روح با جداشدن از همه چیز حرکتی گردباد گونه ایجاد کرد که گسترش آن هم چنان ادامه دارد. ستارگان ناشی از این حرکت گریز از مرکز هستند: این اجرام سخت و پرتاب شده در هوا به واسطه سرعت حرکت مدور ناشی از چرخش اثیری که از آتش تشکیل شده و ستارگان را شعله‌ور می‌کند، در آسمان قرار دارند.

خلاصه زندگینامه: آناکساگوراس (۵۰۰ تا ۴۲۸ قبل از میلاد) که به مانند سه «فیلسوف طبیعت‌گرای» مکتب میلئوس، اهل یونیه بود، اولین فرد از میان آنها بود که ساکن آتن شد و در آنجا اوریپید و پریکلز از جمله شاگردان او بودند.

ارسطو درباره تالس در کتاب متافیزیک می‌نویسد: «اغلب فیلسوفان اولیه معتقد بودند که منشأ تمام چیزها منشأ مادی است. ... به زعم تالس، بنیانگذار این مکتب فلسفی، این اصل اولیه آب است (به همی جهت می‌گفت که زمین بر روی آب شناور است).»

سیمپلیکیوس نیز در باب آناکسیماندروس در کتاب «شرحی بر رساله آسمان ارسطو» می‌نویسد: «آناکسیماندروس، همشهری و دوست تالس ... اولین کسی بود که بی‌نهایت را منشأ همه چیز قرار داد تا بی‌نهایت بتواند برای کون به وفور در اختیار قرار دهد. به نظر می‌رسد، معتقد بود که جهان‌های بینهایتی هستند که هر کدام از آنها از این عنصر بی‌نهایت تشکیل شده است.»

هیپولیت رومی در مورد آناکسیمنس در کتاب «در رد انواع الحادها» می‌نویسد: «آناکسیمنس ... می‌گفت که اصل اولیه هوای بی‌نهایت است، اصلی که تمام چیزهای به وجود آمده تا کنون و همچنین چیزهایی که وجود داشتند یا خواهند داشت و یا حتی خدایان و امور الاهی از آن نشأت گرفته‌اند.»

سیمپلیکیوس در باره آناکساگوراس در کتاب «شرحی بر فیزیک ارسطو» می‌نویسد: «آناکساگوراس معتقد است که نوس (عقل یا روح) بینهایت و سرور مطلق است و با هیچ چیز دیگری درنیامیخته است، زیرا به تنهایی و به واسطه خود وجود دارد. ... این نوس است که امپراتوری خود را بر انقلابی کیهانی گسترانیده است به طوری که اوست که این انقلاب را به راه انداخته است.»

می‌داند، که علت کون و فساد همه چیز است: از این ماده بی‌نهایت، آسمان‌ها و جهان‌ها تشکیل شده‌اند. این عنصر که در ابتدا خنثی بود، به حالت‌های دوتایی مانند گرم و سرد تبدیل می‌شود. بی‌نهایت منشأ موجودشدن مداوم است: بی‌نهایت منشأ جهان‌های بی‌شماری است که همه آن‌ها فسادپذیر هستند.

### تصویر جهان: چرخ‌های آتشین

زمین در مرکز عالم بدون تکیه‌گاهی قرار دارد؛ زمین «آزادانه معلق» است. زمین شکلی استوانه‌ای شبیه به ستونی قطع‌شده با دو طرف صاف است: که بر روی یک طرف آن انسان‌ها زندگی می‌کنند و در طرف دیگر موجودات زنده هستند. در هنگام تولد جهان، حلقه‌های آتشین در اطراف زمین تشکیل شده و سپس به سه قسمت تقسیم شده است: شمسی، قمری و نجومی. این‌ها حلقه‌هایی توخالی و پر از آتش هستند، که از دهانه آن‌ها شعله‌ها زبانه می‌کشند. قطر حلقه خورشید بیست‌وهشت برابر قطر زمین است؛ و قطر حلقه ماه نوزده برابر قطر زمین است.

خلاصه زندگینامه: آناکسیماندروس جانشین تالس در مکتب میلئوس (۶۱۰ تا ۵۴۷ قبل از میلاد) اولین کسی بود که ساعت خورشیدی ساخت.

### آناکسیمنس: هوا، عنصر تشکیل‌دهنده جهان

به زعم آناکسیمنس، عنصر اولیه نمی‌تواند آب باشد، هم چنین بی‌نهایت نیز نمی‌تواند باشد، چون بسیار نامتعین است. هوا عنصر اولیه تشکیل‌دهنده و بیانگر بی‌نهایت نیز است.

### تصویر جهان: درپوش‌هایی معلق

زمین و ستارگان که مانند درپوش‌هایی صاف شده‌اند، در هوا معلق هستند و هوای متحرک آن‌ها را با خود حمل می‌کند. حرکت و تغییر ناشی از فرایند تراکم و ترقیق هوا هستند.

خلاصه زندگینامه: آناکسیمنس (۵۸۵ تا ۵۲۵ قبل از میلاد)، شاگرد آناکسیماندروس آخرین نماینده مکتب میلئوس است.

### آناکساگوراس: روح و ماده، عناصر تشکیل‌دهنده جهان

منشأ همه چیز در جهان **noûs** (روح، عقل) است. با این حال، این هوش سازمان دهنده جهان را بر اساس هدفی برنامه ریزی نمی‌کند: ماده که از ذرات همگن تشکیل شده و مشمول کون و فساد نمی‌شود (تشکیل شده از ذرات متجانس)، با مکانسیم مخصوص خود عمل می‌کند. آناکساگوراس اعلام می‌کند که عقل عنصر اولیه

در قرن ششم پیش از میلاد، روایت «فیلسوفان طبیعت‌گرا»، آشنا به علوم بابلی و مصری، جایگزین حکایات شاعرانه هزیود و هومر در باب خلقت شد. آنها اولین کسانی بودند که توضیحی عقلانی و نظام‌مند از جهان ارائه کردند.

### تالس: آب، عنصر تشکیل‌دهنده جهان

تالس می‌گوید که «آب اصل تشکیل‌دهنده همه چیزهاست». تالس اولین کسی بود که عنصری واحد را منشأ همه چیز قرار داد و گفت رطوبت اولیه منشأ تمام چیزها است.

### زمین به‌مثابه چوب پنبه‌ای شناور در کیهان

کیهان پهنه‌ای وسیع از آب است که زمین مانند تکه‌ای چوب یا چوب‌پنبه‌ای استوانه‌ای بر روی آن شناور است؛ زمین‌لرزه‌ها نیز به خاطر حرکت آب است.

تالس، اولین اخترشناس یونانی نام Planètes (planètēs) بر روی سیارات می‌گذارد که به معنی «اختران سرگردان» است، یعنی ستاره‌هایی که ثابت نیستند. این سیارات که خورشید و ماه نیز از جمله آنها بودند، در مداری کامل به دور زمین می‌چرخند. تالس کسوف بیست و هشتم ماه مه سال ۵۸۵ قبل از میلاد را پیش‌بینی کرده بود و طول سال را در یونان ۳۶۵ روز (و یک چهارم شبانه روز) تعیین کرده بود. او هم چنین به یونانیان صورت فلکی دُب اصغر (خرس کوچک) را شناسانده بود و به ملوانان توصیه کرده بود که به مانند فینیقی‌ها به کمک این صورت فلکی مسیر خود را بیابند و بر حسب عادت با دُب اکبر (خرس بزرگ) مسیریابی نکنند. او در نهایت سپهر آسمان را به پنج حلقه یا «منطقه» تقسیم می‌کند: شمالگان همیشه شفاف؛ حاره‌ای تابستانی؛ معتدله؛ حاره‌ای زمستانی؛ و در نهایت جنوبگان نامرئی. دایره منطقه‌البروج به طور مورب سه منطقه میانی را قطع می‌کند، در حالی که دایره نصف النهار هر پنج منطقه را به صورت عمودی از شمالگان تا جنوبگان قطع می‌کند.

خلاصه زندگینامه: تالس (۶۲۵ تا ۵۴۷ قبل از میلاد) یکی از فرزاندگان هفتگانه یونان باستان در قرن ششم قبل از میلاد است. او در شهر میلئوس واقع در آسیای صغیر مکتبی بنا نهاد که در آن «فیلسوفان طبیعت‌گرا» در پی هم پرورش یافتند. او روزی آن چنان محو تماشای ستارگان بود که در چاهی افتاد.

### آناکسیماندروس: ماده بی‌نهایت، منشأ جهان

او به جای آب، بی‌نهایت (apeiron) را منشأ همه چیز

# دفتر ترجمه رسمی نوشاد جمال



(OTTIAQ)

مترجم رسمی، عضو کانون مترجمان رسمی کبک

Bureau de traduction juridique et interprétation simultanée  
français, anglais et persan(farsi)

- ترجمه رسمی تمامی مدارک
- مترجم شفاهی و کتبی به زبان های پارسی، فرانسه و انگلیسی
- تهیه کپی برابر اصل مدارک تحصیلی به وسیله دفترخانه رسمی در ایران
- تهیه دعوتنامه رسمی، تکمیل فرم های مختلف
- گواهی امضاء، تأیید کپی برابر اصل
- مترجم همراه برای امور پناهندگی، جنایی، طلاق و دیگر امور

noushadcanada@hotmail.com  
www.noushadjamal.ca



محمدرضا نوشاد جمال  
M. Noushadjamal

تحويل ترجمه در کوتاه ترین زمان  
هفت روز هفته با تعیین وقت قبلی از ساعت ۹ صبح تا ۹ شب

شعبه دوم

6630 Sherbrooke Ouest  
Montréal, QC  
H4B 1N7

↓ Vendôme

Tel:(514)622-8569

شعبه اول

3969 Rue Lanouette  
# 04 Montréal, QC  
H4G 1B5

↓ De l'Église

Tel:(514)575-7080



### «روشنگری، فرایند به‌شخصه اندیشیدن»

معرفی و تحلیل کتاب «روشنگری»، از مجموعه دانشنامه استنفورد



و بلوغ فهم و خردورزی فردیت‌بخش انسانی گام برداشت. بدین‌معنا: «کانت روشنگری را راهی از نابالغی خودکرده خویش تعریف می‌کند: «نابالغی، ناتوانی در استفاده از فهم خویش، بدون راهبری دیگری است». روشنگری فرایند شخصاً اندیشیدن است. به‌کارگیری قابلیت‌های فکری خویش در تعیین عقاید و اعمالمان و اتکا به قابلیت‌هاست» (ص ۱۴). بنابراین در تفکر کانت، در فرایند روشنگری، فردیت و متفاوت‌بودن انسان‌ها برجسته می‌شود و انسان باید بیاموزد که

انسان موجودی در حال تغییر و دگرگونی است و در میان همه موجودات این انسان است که آگاهانه به تغییر جهان درون و بیرون خودش دست می‌زند. به‌معنای ساده‌تر: انسان از بدو پدیدآمدنش از قابلیت‌های خود بیشتر و بهتر از دیگر موجودات بهره برده است تا بتواند لذت خودش را از زندگی افزونی ببخشد. به‌همین دلیل انسان پیوسته در وضعیتی است که می‌توانیم به آن وضعیت روشنگری بگوییم. اما به‌معنای دقیق‌تر، روشنگری دوره‌آشنایی بشر با مرزهای درونی و بیرونی محیط زندگی‌اش است. در این دوره، گروه‌های انسانی متوجه حضور انسان‌های دیگری در پیرامونشان شدند و به‌تدریج، شناختن ملت‌هایی که در همسایگی‌شان زندگی می‌کردند، جایگزین تصویرهای خیالی و افسانه‌ای از مردم سرزمین‌های دیگر (همسایه) شد. از طرفی دیگر، با شروع دوره‌رنسانس و تحولات پس از آن، گفتمان سنتی تغییر کرد و آهسته‌آهسته گفتمانی که سده‌ها بر تفکر توده‌انسانی چیره بود جای خود را به گفتمان روشنگری داد. در نتیجه انسان عصر روشنگری متوجه شد که زمین مرکز هستی نیست و همه کاینات به‌دور زمین نمی‌چرخند. «روشنگری با انقلاب علمی در قرون شانزدهم و هفدهم آغاز می‌شود. طلوع علم جدید به‌تدریج نه‌تنها پایه‌های فهم «زمین‌مرکز» (geocentric) قدیمی از کیهان، بلکه به‌موازات آن، کل مجموعه مفروضاتی را که پژوهش‌های فلسفی را تحدید و هدایت می‌کردند، متزلزل ساخت» (ص ۱۲۱۱). همچنین در عرصه اجتماعی مردم به شناخت خودشان بیشتر روی آوردند و به نقد اعمال و رفتار پادشاه بیشتر توجه کردند. اینان در پی آن بودند که از تسلط پادشاه و نیز قدرت‌های مسلط مذهبی بکاهند تا به حقوق انسانی خود دست یابند. «تفکر روشنگری به‌لحاظ تاریخی به خیزش سیاسی انقلاب فرانسه می‌انجامد. انقلابی که در آن نظم سیاسی و اجتماعی سنتی و مبتنی‌بر سلسله‌مراتب پادشاهی فرانسه، امتیازهایی که اشراف فرانسه از آن‌ها برخوردار بودند و قدرت و اقتدار سیاسی کلیسای کاتولیک، با شدت در هم کوبیده می‌شود» (ص ۱۱). نکته دیگری که باید خاطر نشان کنم این است که تا پیش از عصر روشنگری، دیوانگان و بیماران و بیکاران در ساختار جامعه در یک رده نگرشی قرار می‌گرفتند و همه این‌ها از جامعه رانده می‌شدند یا آنان را به زندان می‌افکندند. در چارچوب نگرش پیش از روشنگری، دیوانگی و بیماری و بیکاری را نشانه تسلیم‌شدن به تلقینات شیطان یا دچار آمدن به لعنت الهی می‌شناختند و دیوانگان و روانیان را مستحق مجازات می‌دانستند. نکته درخور توجه این‌جاست که به‌واقع، روشنگری چیست؟ اصولاً چه لزومی دارد که انسان‌ها به‌سمت روشنگری روند؟ اگر وضعیت روشنگر در جامعه به‌دست بیاید، چه کسانی در این وضعیت سود می‌برند؟ یا چه کسانی موقعیت‌شان به‌خطر می‌افتد؟ برای پاسخ به این پرسش‌ها باید به‌معنای دقیق‌تر بگوییم که انسان موجودی اجتماعی است و همواره در فرایند دگرگونی خود و جهان پیرامونی‌اش قرار دارد و هیچ‌وقت نمی‌تواند برای زمانی طولانی وضعیتی ثابت را تحمل کند. از همین‌رو جوامع انسانی نمی‌توانند به‌طور پیوسته در وضعیت سکون و رکود به‌سر ببرند؛ بلکه همواره در کوششی روبه‌رشد هستند تا گامی از گام پیشین فراتر نهند. جامعه انسانی قابلیت‌های بی‌شماری دارد که زمینه‌ساز پیشرفت‌های بسیاری می‌شود. نام این ویژگی و قابلیت را باید «روشنگر» گذاشت. در واقع «جامعه‌های روشنگر» از نظر فراهم‌بودن بسترهای پیشرفت و تکامل، از دیگر محیط‌های انسانی ممتاز هستند و برای اعضای خود وضعیتی می‌سازند که در آن وضعیت، زمینه‌های عقلانیت مبتنی‌بر رشد اجتماعی به‌وجود می‌آید. بدین‌معنا، بین جوامع روشنگر و جامعه‌هایی که در حال روشنگری هستند تفاوت بسیاری وجود دارد. از همین‌رو، «امانوئل کانت، فیلسوف نامدار آلمانی عصر روشنگری معتقد بود عصر او عصری «روشن‌نگر» نیست؛ بلکه عصر «روشنگری» است». به‌معنایی روشن‌تر، جوامعی در «وضعیت روشنگری» هستند که تمام تلاش خود را به‌کار می‌گیرند تا به مرحله روشنگر برسند. برای رسیدن به مرحله روشنگر، باید در مسیر تقویت تعقل

از همه توانایی‌های شخصی خود را برای اندیشیدنی متفاوت به کار ببرد. نتیجه چنین تفلسفی، رشد و پویایی جامعه است که منتج به جامعه روشنگر می‌شود. این خردورزی و تفلسف با شک دکارتی شروع می‌شود. «از نظر دکارت، محقق که به پژوهش بنیادین در فلسفه مشغول است باید به همه گزاره‌هایی که می‌تواند شک کرد، شک کند» (ص ۱۸). در نتیجه، شک نقطه مقابل ایمان مذهبی و اعتقاد محض به هر کیش و آیینی قرار می‌گیرد. از این‌رهگذر، در تاریخ غرب همیشه تا پیش از دوره روشنگری و پیشرفت (سده هفدهم)، مذهب در برابر تعقل و روشنگری قرار گرفته است. از این زمان به‌بعد است که همه تلاش خرافه‌ستیزان روشنگر، به جبهه‌گیری در برابر قدرت‌مداران دین‌ورز ختم می‌شود. در واقع روشنگری سدهی در برابر کسانی است که با قدرت دین اندیشه‌های مردم را در دست خود گرفته‌اند و آن را تا حد ابزار، فروکاست داده‌اند. «فلسفه روشنگری معمولاً در تنش با دین رسمی است؛ چراکه خلاصی‌یافتن از نابالغی خودکرده در این عصر (عصر روشنگری)، جرئت شخصاً اندیشیدن و بیدارساختن قوای فکری خویش، عموماً مستلزم درافتادن با نقش دین رسمی در هدایت نظر و عمل است» (ص ۱۴). پدیده روشنگری نخستین بار در واکنش به تغییر نوع رسم ازدواج در آلمان رخ می‌دهد. بدین‌معنا که مردم در برابر «شیوه شرعی» ازدواج در کلیسا، شیوه دیگری را به‌کار می‌بندد. به‌همین علت در شماره «دسامبر ۱۷۸۳ میلادی» ماهانه برلین با نام «Berlinerische Monatschrift»، کشیشی پروتستانی در پانوشت مقاله‌اش این نکته را به‌شیوه‌ای چالش‌برانگیز مطرح می‌کند که «به راستی روشن‌نگری چیست؟» از آن زمان به‌بعد، همه پژوهش‌هایی که درباره روشنگری انجام شد در پاسخ به این پرسش شکل گرفته است و از جمله کتاب دانشنامه استنفورد با عنوان «روشنگری» از همین مقوله است. این کتاب دهمین جلد از دانشنامه استنفورد است که انتشارات ققنوس تا کنون ۶۴ جلد آن را به بازار کتاب عرضه کرده است و هر کدام از این ۶۴ جلد با عنوان و محتوایی مستقل در دسترس خوانندگان قرار دارد.

مسعود هوشیار  
۱۳۹۵ آبان ۲۵



## گفت‌وگوی ادبی 8

## یک گفت‌وگو درباره هفته کتاب و کتاب‌خوانی

با الهام کریمی‌زاده، کتابدار و کتاب‌شناس شیرازی؛

در زمینه نمایه‌سازی نیز تاکنون، چند کتاب را نمایه‌سازی کرده‌ام. اما بهترین کار نمایه‌سازی اخیرم، نمایه‌سازی کتاب فرهنگ توصیفی نیم‌پژوهی است که علاوه بر



نمایه‌عنوان و پدیدآور، نمایه مفهومی موضوعی هم دارد و کار محقق را در یافتن اطلاعات و موضوعات تسهیل می‌کند. نمایه‌سازی موضوعی، بخشی است که برای اولین بار در کتاب‌شناسی‌هایی که دکتر حسن‌لی با عناوین مختلف کار کرده‌اند به کارنامه توصیفی نیم‌پژوهی اضافه شده است.

**به کار با دکتر کاووس حسن‌لی اشاره کردید. چطور شد که یک استاد ادبیات به سمت کارهایی رفت که به‌ظاهر تخصص کتابدارهاست؟ این کار چه مزیتی داشت و ایشان چه نوآوری‌هایی در این زمینه کردند؟**

فکر می‌کنم یکی از دلایل اصلی آن شاید نبود چنین کتاب‌هایی و احساس نیاز به وجود آنها در رشته زبان و ادبیات فارسی است. یکی از ویژگی‌های بارز کار ایشان تحلیلی بودن آن است. یعنی این امکان را برای محقق فراهم می‌سازد تا با مطالعه چکیده‌ای از اثر و بررسی کامل آن، منبع مورد نظر خود (کتاب و مجله) را انتخاب کند. این کار در عصر اطلاعات که با حجم عظیمی از اطلاعات روبه‌رو هستیم، تسهیل و سرعت در دسترسی به منابع مورد نیاز را به همراه دارد.

ویژگی دیگر نمایه‌استنادی است که با عنوان «تأثیرات و پاسخها»، به اسامی و عناوینی اشاره دارد که به مقاله یا کتاب استناد کرده و از آن در نوشته‌های خود بهره گرفته‌اند. و همانطور که قبلاً هم گفتم، به بخش نمایه موضوعی نیز می‌توان به عنوان یک ویژگی مهم که در بازایی سریع اطلاعات نقش دارد، اشاره کرد.

**ظاهراً آخرین کار مشترک شما با ایشان کتاب‌شناسی نیما بوده که اتفاقاً تولد او هم مصادف با همین ماه است. لطفاً کمی از کم‌وکیف و حجم این کار بگویید و اینکه در چه مرحله‌ای قرار دارد؟**

کتاب کارنامه توصیفی نیم‌پژوهی، به تحلیل آثاری در مورد نیما از سال ۱۳۲۰ تا ۱۳۸۰ می‌پردازد. این کتاب با بیش از ۱۱۰۰ صفحه آماده چاپ است.

**پس از آن مشغول چه کار و فعالیتی هستید؟**

قرار است با دکتر حسن‌لی، ادامه کار کتاب‌شناسی نیم‌پژوهی از ۱۳۸۰ را شروع کنیم.

**از دیگر جوانب علاقه شما به ادبیات، گذشته از کتاب‌شناسی‌های ادبی، واکاوی ارتباطات غیرکلامی در ادبیات است. لطفاً در این باره بیشتر برای ما توضیح**

ادامه در صفحه ۴۴ ◀◀

فرشید سادات شریفی: دانش کتابداری و اطلاع‌رسانی، گرچه عرصه‌ای نسبتاً نوپا محسوب می‌شود، باری اهمیت آن و حضور بی‌بدیلش در زندگی امروز ما انکارنشدنی است. بر همین اساس و به مناسبت هفته کتاب و کتاب‌خوانی در ایران به سراغ دوست و همکاری رفتم که هم کار کتابداری می‌کند، هم این دانش را در دانشگاه تدریس می‌نماید و هم با نگاهی کاربردی و میان‌رشته‌ای، از حوزه دانش خود به ادبیات می‌نگرد و کارهای تازه کتاب‌گزاری و ارتباطی می‌کند. امیدوارم این مصاحبه مورد پسند خوانندگان عزیز نیز واقع شود.

**سلام بر شما خانم کریمی‌زاده، لطفاً خودتان را برای خوانندگان ما معرفی کنید:** با سلام و عرض ادب. الهام کریمی‌زاده هستم. کارشناس‌ارشد علم اطلاعات و دانش‌شناسی. مدرس دانشگاه جامع علمی‌کاربردی و مسئول کتابخانه مؤسسه آموزش عالی حافظ شیراز.

**چه شد که رشته کتاب‌داری را برای تحصیل انتخاب کردید؟**

مرحوم دکتر عباس حری می‌گویند: «کتابداری مثل مرگ است، وقتی وارد آن نشدی نمیدانی چیست و وقتی که به آن وارد شدی نمیتوانی بگویی چیست.»

در واقع رشته مورد علاقه من زبان و ادبیات فارسی بود. اما انتخاب رشته کتابداری در ابتدا فقط به توصیه خواهرم بود. ایشان مدتی در دانشگاه لندن تحصیل می‌کرد. در بسیاری از خاطراتشان همیشه از شکوه و ابهت کتابخانه‌ها و جایگاه و نقش کتابداران یاد می‌کرد و این سبب شده بود تا تصویر بسیار زیبایی از این رشته و کار در کتابخانه در ذهن من نقش ببندد. یعنی چیزی بر خلاف آنچه که من پس از ورود به دانشگاه با آن روبرو شدم. رشته‌ای ناشناخته و جایگاه بسیار پایین کتابداران.

با این حال چند سال کار در کتابخانه اهمیت و وسعت این رشته را برای من آشکار ساخت و متوجه شدم که حتی افراد متخصص و باسواد نیز برای اطلاع‌یابی، برطرف کردن نیازهای اطلاعاتی و به‌روزساختن اطلاعات خود در بسیاری از موارد به همکاری و راهنمایی کتابداران نیاز دارند. بنابراین ادامه تحصیل من در رشته علم اطلاعات و دانش‌شناسی آگاهانه بود.

**لطفاً کمی از فعالیت‌های کتاب‌شناختی خود برای ما بگویید:**

کتاب‌شناسی‌ها یکی از مهم‌ترین منابع مرجع هستند. در علم اطلاعات، آنها حکم نقشه دریایی در دریای عظیم انتشارات را دارند و در یک کلام ابزار کار و یار و یاور محقق و کتابدار در انجام پژوهش هستند. در کتابخانه‌ها بسیاری از سوالات مراجعه‌کنندگان با استفاده از آنها پاسخ داده می‌شود. همین کاربرد و اهمیت کتاب‌شناسی‌ها سبب شد تا بخشی از فعالیت‌های من به آنها اختصاص یابد. چند سال تهیه کتاب‌شناسی توصیفی حافظ و سعدی که هر سال در کتاب‌های سعدی‌شناسی و حافظ‌پژوهی در بزرگداشت سعدی و حافظ منتشر می‌شد بر عهده من بود.

آشنایی با دکتر حسن‌لی و «کتاب‌شناسی‌های تحلیلی» که ایشان از جمله در مورد سعدی کار کرده بودند، زمینه‌ای برای همکاری با ایشان و شروع کار «کتاب‌شناسی تحلیلی نیم‌پژوهی» شد.

**اجازه بدهید به‌طور خاص به فعالیت‌های شما در زمینه «کتاب‌شناسی توصیفی» و «نمایه موضوعی» بپردازیم.**

همانطور که قبلاً گفتم کار من با کتاب‌شناسی توصیفی آغاز شد اما به دلیل کاربرد بیشتر کتاب‌شناسی‌های تحلیلی و بیان جزئیات بیشتر کتابها و مقالات، با همکاری دکتر حسن‌لی کار کتاب‌شناسی تحلیلی نیم‌پژوهی با عنوان کارنامه توصیفی نیم‌پژوهی را شروع کردم.

## چامعه ۸

## دعوت به عصر دلگیر یک شنبه

بهروز مایلزاده

کرد.

گفتم استیو سر این یکی دیگه قمار نکن، بذار اول بفهمیم چکارس!  
گفت من میدونم جفتمون دوباره دعوتیم به یه غم دلگیر عصر یکشنبه!  
وقتی اومد سر میز گلوم خشک شده بود گفتم من یه قهوه میخورم، استیو  
هیچی نگفت، نمیتونست ازش چشم برداره،  
دو دقیقه بعد دوتا قهوه روی میز بود با یه آه ملایم که از نهاد ما بلند میشد!  
قهوه که تموم شد گفتم پاشیم بریم دعوت داریم  
استیو گفت کجا؟  
گفتم به یه عصر دلگیر شب یکشنبه!

سرشو آورد جلو و آرام دم گوشم گفت، دوباره افتادیم تو دردسر!  
گفتم یعنی چی؟

گفت اونجا رو ببین... اشاره نگاهش رفت یه جایی پشت پیشخون رستوران.  
از دیدنش چشمم چارتا شد! یه آه از نهادم بلند شد!  
گفتم این که شبیه ریتا هیورث ه!  
گفت حاضرم نصف عمرمو بدم فقط بفهمم دوست پسر داره یا نه!  
یه پیشبند ساده پوشیده بود روی یه اونیفرم سیاه با یه جفت کفش سبک  
بدون پاشنه، اما با همه‌ی سادگیش یه معصیت متحرک بود که از یه سمت  
رستوران به سمت دیگه‌ی رستوران همه رو به ضیافت دیدارش دعوت می

## یکی از دوستان و هجده زندگینامه‌ی معتبر من

بهروز مایلزاده

ماموت‌ها هم که بلطف خدا در حال انقراض دیگه چیزی نمونده که سترگ  
باشه! ولی بابام قانع نمی شد می گفت حتما باید چیزی باشه فکر کن یکم...  
و هی خودخوری می کرد!

اون موقع یه دوست خیلی نزدیک داشتم به اسم محموت معنیش می شد  
«کسی که مورد ستایش ماموت‌ها قرار دارد و از شمال غرب به جنوب شرق  
ترتیب ماموت‌ها را می دهد» معمولا در جلسات آب جوش نوشی کنار من بود  
و در مورد آینده حرف می زدیم، یه بار بش گفتم محموت فکر میکنی سترگ  
ترین کاری که یه جانشین رییس قبیله میتونه بکنه چیه؟ یکم فکر کرد گفت  
شکار یک ماموت! گفتم غیر از این، گفت عقلم به جایی دیگه قد نمیده!

این جوری شد که من ریاست قبیله رو بوسیدم گذاشتم کنار، هر جور حساب  
کردم دیدم من برای این کار ساخته نشدم همه‌ی کارهای سترگ هم قبلا  
کشف و اختراع شده بود!

اولین باری که بدنیا اومدم چهل - پنجاه هزار سال پیش بود، یه جایی طرف  
های سمرقند کنونی، البته اون موقع‌ها آبادی خاصی نبود، هرچه بود دشت  
بود و دمن و جنگل و دریاچه.

روزی که بدنیا اومدم جادوگر قبیله اسمم رو گذاشت «ماموتزو» معنیش به  
زبون الان شما میشه:

«کسی که در فصل مهاجرت ماموت‌ها از شمال غرب به جنوب شرق، بدنیا  
آمده اما از شکار ماموت لذت نمی برد!» فقط نمیدونم این لامصب چطوری  
از سه کیلو گوشت دلّمه این چیزا رو فهمید! البته درست می گفت من واقعا  
از شکار ماموت لذت نمی بردم، پدربزرگم رییس قبیله بود غر میزد که اگه  
تا قبل از بلوغ یه ماموت نکشی نمیتونه حکم جانشینیش رو بمن بده! منم  
کلا تشنه‌ی مقام نبودم بیشتر دوست داشتم دور آتش مقدس با مردم قبیله  
آب جوش بنوشیم، بابام نگران آیندم بود می گفت پسر تو باید یه کاری انجام  
بدی، یک کار سترگ! من می گفتم همه‌ی کارهای سترگ انجام شده دیگه  
چیزی نمونده، آتش که کشف شد، چرخ اختراع شد، نقاشی روی دیوار غار  
به هکذا، زبان هم یه تته پته ایی می کنیم اون هم در مسیر درست شدن،

## کتابخانه شعر 8

شعر هر روز (آثار خواندنی ادبیات دیرینه فارسی)

## آشنایی با قالب ترجیع بند

لشگرگاه و انجم لشگری بادا و فرخی سیستانی با مطلع: زباغ ای باغبان ما را  
همی بوی بهار آید/ کلید باغ ما را ده که فردامان به کار آید، و بند ترجیع: بدین  
شایستگی جشنی بدین بایستگی روزی/ ملک را در جهان هر روز جشنی باد و  
نوروزی، نمونه‌هایی از ترجیعهای سبک خراسانی با مضمون مدحی است.  
ترجیع بند سعدی با مطلع: ای سرو بلند قامت دوست / وه وه که شمایلت چه  
نیکوست، و بند ترجیع: بنشینم و صبر پیش گیرم/ دنباله کار خویش گیرم (ص  
۶۴۱-۶۲۹)، نمونه‌ای از ترجیع بند سبک عراقی با مضمون عاشقانه است. از اوایل  
سده ۹ق سرودن ترجیع بند عرفانی متداول شد (برگرفته از: دائرةالمعارف بزرگ  
اسلامی، مدخل «ترجیع بند و ترکیب بند»: ج ۱۵، مقاله ۵۸۷۲).

در ادامه و طی چند شماره متن ترجیع بند سعدی با توضیح لغات و ابیات به  
خوانندگان عزیز تقدیم می‌شود.

ترجیع بند را نخستین بار رشید و طواط معرفی کرده است. در تعریف او معنی واژه  
ترجیع، برگرداندن نغمه و شکل قالب آن، شعری خانه‌خانه است که هر خانه ۵  
تا بیش از ۱۰ بیت با قافیه‌ای متفاوت با خانه‌های دیگر دارد و بیتی یکسان و  
بیگانه با قافیه هر خانه، خانه‌ها را به هم می‌پیوندد. شمس قیس رازی نیز ترجیع  
را قالبی برگرفته از تقسیم قصیده دانسته که قطعه‌های آن در وزن متفق و در  
قوافی مختلف‌اند. او در این تعریف، به نقل از دیگر شاعران، هر قطعه را، «خانه»  
و بیت میان دو خانه را که گاه یکسان و گاه مختلف است، «ترجیع بند» خوانده  
است. ترجیع را در اصطلاح شعری، بازگشت به بیتی ثابت و یا بازگشت به خانه‌ای  
دیگر دانسته‌اند.

شاعران ایرانی از نخستین دوره شعر فارسی پس از اسلام، مضامین گوناگون  
شعری را در قالب ترجیع بند پرداخته‌اند. نمونه‌های کهن‌ترین ترجیع بندها را هم  
می‌توان در آثار شاعران این عصر جست‌وجو کرد. اثری از قطران تبریزی با  
مطلع: به مهر ماه دیداری سپردم دل به دیداری / همه بیمار و غم دل را ز چشم  
آید پدیداری، و بند ترجیع: خداوند خداوندان همیشه لشگری بادا/ مر او را چرخ

## ترجیع بند سعدی؛ قسمت چهارم: ادامه بند دوم

و اندوه فراق کوه الوند،  
از دوست به یاد دوست خرسند  
وین صبر که می‌کنیم تا چند؟  
چون گرگ به بوی دنبه در بند  
بی بند نگیرد آدمی پند  
باشد که چو مردم خردمند،  
دنباله ی کار خویش گیرم

۱۹. با دست نصیحت رفیقان  
۲۰. من نیستم ار کسی دگر هست  
۲۱. این جور که می‌بریم تا کی؟  
۲۲. چون مرغ به طمع دانه در دام  
۲۳. افتادم و مصلحت چنین بود  
۲۴. مستوجب این و پیش از اینم  
۲۵. بنشینم و صبر پیش گیرم

ابیات ۲۲ و ۲۳. این دو بیت موقوف المعانی هستند. بو: الف) امید، آرزو؛ ب) رایحه.  
معنای بیت: مانند پرنده‌ای که به طمع دانه یا گرگی که به هوای دنبه اسیر  
می‌شود، اسیر شدم و مصلحت هم همین بود؛ چرا که آدمی تا گرفتار نشود و در  
بلایی نیفتد نصیحت نمی‌پذیرد.

ابیات ۲۴ و ۲۵. معنای بیت: من سزاوار سختی و محنتی مانند این (معنای بیت  
۲۲ و ۲۳) و حتی بیشتر از این هستم. بهتر است که مانند انسان خردمند، صبور  
باشم و به کار خود مشغول باشم.

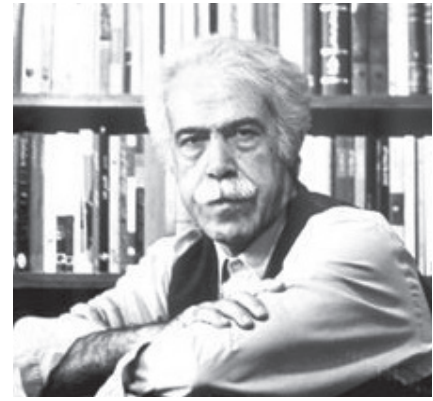
## شرح ابیات:

بیت ۱۹. این بیت دارای ۲ تشبیه بلیغ است: نصیحت رفیقان در بی‌اثری مانند باد  
است و اندوه فراق در سنگینی و زحمت مانند کوه الوند است.

معنای بیت: الف) نصیحت رفیقان مانند باد است و در برابر فراق که مانند کوه  
الوند سنگین است هیچ اثری ندارد ب) نصیحت رفیقان مانند باد است و در من  
اثری ندارد اما اندوه فداق مانند کوه الوند برای من سنگین و طاقت فرسا است.

بیت ۲۰. معنای بیت: اگر کسی هست که به جای خود معشوق، تنها با یاد او  
خوشنود است، آن شخص من نیستم.

بیت ۲۱. معنای بیت: این ستم (سختی فراق یا درد عشق) را تا کی تحمل کنیم  
و تا کی در برابر این ستم صبور باشیم؟



## شعر لکروزی 8

منصور اوجی

چند شعر از منصور اوجی به مناسبت سالروز تولد او ۹ آذر

### شعرها

سنگ بنای جهان را در بهار گذاشتیم  
و به تابستان به آب تن سپردیم تا عرق خستگی بگیریم  
از تن  
و به زمستان در پای کرسی‌ها خواندیم و خفتیم  
کتاب‌های تن را  
و شعرها را پس از آن سرودیم  
پس از آن به برگ‌ریز؛ پاییز

### جهان ۱

جز فراموشی نام تو چیست در پیری چیست  
در فراموشی نام تو گل گیاهی است که بی نام است  
آسمان سقفی تنگ  
و زمین سرد و در سرما و غسل هم زهر است  
و زمان گوی تلخ، خسته بازآمده از هاویة تاریخ  
خسته از بیگاری  
ردّ خویشش در برف  
در فراموشی نام تو  
ماه در غیبت  
و زمستان سنگ و گل یخ  
و جهان لاک‌پشتی است که برمی‌گردد تا دریا گیج  
در فراموشی نام تو در فراموشی نام خویش حتی نام  
خویش

### چه کوچکی جهان آی جهان آی

دریا تا ساق پاهایم می‌آید و پس می‌نشیند

### شاعران

دیگر بار کودکانه به کشف جهان می‌آییم

اگر در جستجوی مهم‌ترین چهره شیرازی در عرصه «شعر سنت‌گرا» و «نیمه‌سنتی»، بی‌درنگ، نام‌های زنده‌آدان حمیدی و توللی به ذهن می‌آید، نام منصور اوجی نیز پیوندی چنین سرشتین و ناگسستنی با شعر نیمایی دارد و نام این سه بزرگ در کنار یک‌دیگر، طلیعه و شناسنامه سه گونه مهم شعر معاصر در فارس و شیراز است. وی که علاوه بر شاعری، برای فارسیان به عنوان معلم سالیان دور و نزدیک، همواره مورد احترام بوده‌است، گوشه چشمی نیز به ترجمه دارد و در دهه هفتم عمر، هم‌چنان می‌نویسد، می‌سراید و با چاپ آثار تازه دوست‌داران شعرش را شادی می‌بخشد. اهمیت او تا بدانجاست که مهم‌ترین داستان‌نویس معاصر فارسی هوشنگ گلشیری درباره او کتابی مستقل تالیف کرده و در آن می‌نویسد: «شعرهایی از او معیار شعر امروز می‌توانند باشند.» و دکتر مهدی زرقانی نیز در مرجع مهم خود چشم‌انداز شعر معاصر، بر آن است که: «او شاعر لحظه‌های کوتاه شاعرانه است و چنان زود اوج می‌گیرد و چنان به سرعت فرود می‌آید که او را جز در همان لحظه‌ای کوتاه اوج و فرود نمی‌توان ستود.» در اینجا شعرهایی کوتاه از او و در شماره بعد مقاله‌ای تحلیلی درباره این چهره مهم شعر امروز تقدیم خواهد شد.

▶▶ ادامه از صفحه ۴۱

### دهید:

متأسفانه میزان مطالعه در ایران بسیار کم است. حتی دانشجویان گاهی اوقات یا فقط در حد کتاب‌های درسی مطالعه دارند یا کتاب‌هایی را می‌خوانند که برای آنها مفید نیست. شاید یکی از راه‌های بهبود آن ترویج فرهنگ مطالعه و کتاب‌خوانی از کودکی باشد. در این راستا هم خانواده‌ها و هم آموزش و پرورش نقش مهمی ایفا می‌کنند. برگزاری مناسبت‌هایی مثل هفته کتاب با یادآوری اهمیت کتابخوانی و فراهم آوردن زمینه‌هایی برای معرفی کتاب‌ها و امکان تهیه آنها با قیمتی کمتر نیز بی‌تاثیر نیست.

### در پایان اگر سخنی ناگفته‌مانده‌ای دارید بفرمایید.

بهبتر است میزان کم مطالعه، اعتیاد و وابستگی شدید افراد به موبایل و اینترنت و عواقب ناشی از آن جدی‌تر مورد توجه قرار گیرد. شاید الان نیز برای ایجاد تحول در نظام آموزشی، چاپ و ارائه کتاب‌های مناسب و ایجاد علاقه و انگیزه برای مطالعه و خواندن دیر شده باشد.

از وقتی که به ما دادید، سیاست‌سگزاریم.

خواهش می‌کنم. من نیز از شما برای پرداختن به مبحث کتاب و کتابخوانی تشکر می‌کنم.

علاقه من به ادبیات باعث شده تا در تمام کارهای مطالعاتی و تحقیقاتی به گونه‌ای موضوع را انتخاب کنم که به ادبیات نیز مرتبط گردد. تقریباً تمام مطالعات و تحقیقات من بین‌رشته‌ای است. در خصوص ارتباطات غیرکلامی یا زبان بدن نیز با نگاهی به تاریخچه آن درمی‌یابیم که توجه به ارتباطات غیرکلامی به عنوان یک علم کمتر از یک قرن سابق دارد. در حالی که در ادبیات فارسی توجه به نقش و اهمیت زبان بدن قدمتی طولانی دارد و به چندین قرن قبل می‌رسد با این همه توجه به این موضوع در شعر و ادب فارسی مورد غفلت واقع شده و مقالات و کتابهایی در این زمینه بسیار اندک هستند. بنابراین کار در این موضوع را شروع کردم تا شاید بتوانم حداقل گامی کوچک در زمینه ادب غنی کشورمان برداشته باشم و جایگاه و نقش شاعران و ادیبان ایرانی را به عنوان پیشگامان در این زمینه نشان دهم و از طرف دیگر ساینرین را به کاوش و تحقیق در این موضوع علاقه‌مند سازم.

به‌عنوان کتاب‌دار یک موسسه آموزش عالی، وضع مطالعه را چطور می‌بینید؟  
راه بهبود چیست و مناسبت‌های تقویمی مثل هفته کتاب چه کمکی به این امر می‌کند؟

آموزش گیتار و هارمونیکا  
 در بنیاد آپتین  
 ایمان رحیمپور  
 فائزه معمار صادق

**UpTin Foundation**  
 Suite 400 , 5180 Queen Mary  
 Montreal , QC H3W 3E7

Iman Rahimpour : 514-661-4322  
 UpTin : 438-386-6111

www.uptin.org  
 info@uptin.org  
 www.imanrahimpour.com

## خدمات عکاسی استودیو آپتین در مونترال

دوره های آموزش فن و هنر عکاسی



عکاسی فانگی	عکس گذرنامه و پی آر با مهر رسمی
عکاسی سالنهای آرایش و کریم	مصافی آلبومهای شفصی
MODELING	کودک و نوزاد
معماری و دکوراسیون	MAKEUP
REAL ESTATE	صنعتی و کارگاهی
EVENTS	CATALOGS
مدلینگ	پاپ در سایزهای مختلف
پورتفولیو مدلینگ	مهمیٹ باز
عکاسی سالنهای آرایش و کریم	GENERAL PHOTOGRAPHY
کاتالوگ های تماری	PRINTING
	عکاسی دندان پزشکی و ارتودنسی

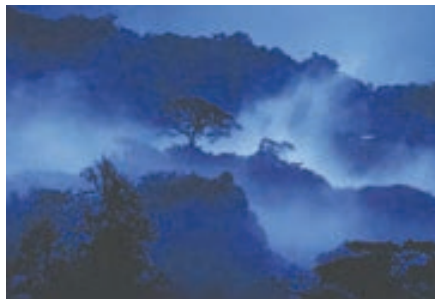
5180 Queen Mary, Suite 400 H3W 3E7  
 (438) 386 6111

## گیاهان و قدرت جذب دی‌اکسید کربن

نیست.

دکتر تره‌ور کینان نویسنده اصلی این مقاله به بی‌بی‌سی گفت: گزارش‌هایی از سبتر شدن زمین وجود داشت اما ما دریافتیم که اهمیت این پدیده ثانوی بود و علت اصلی جذب بیشتر دی‌اکسید کربن گیاهانی هستند که از قبل وجود داشتند.

هشدار داد می‌شد که یکی از پیامدهای روند گرمایش زمین بیشتر شدن موارد بروز خشکسالی‌ها در اطراف جهان است. با این حال مطالعه تازه می‌گوید میزان خشکسالی‌ها در دهه‌های اخیر تغییر قابل ملاحظه‌ای نکرده. نویسندگان مقاله تاکید می‌کنند که منابع جذب کربن - اقیانوس‌ها و پوشش گیاهی - موثر هستند اما برای توقف روند گرمایش کافی نیستند. به گفته آنها برای توقف گرمایش لازم است تصاعد کربن کاملاً متوقف شود و تقریباً به صفر برسد. نتایج این مطالعه در نشریه "نیچر کامیونیکیشنز" چاپ شده است.



توسط گیاهان و درختان روی داده است. براساس این مطالعه در فاصله ۲۰۰۲ تا ۲۰۱۴ میزان دی‌اکسید کربن تولید شده توسط انسان در جو ۲۰ درصد کاهش یافت. پیشتر در سال جاری گزارش‌هایی منتشر شد دایر بر اینکه زمین به دلیل افزایش دی‌اکسید کربن سبتر شده است. اما نویسندگان مقاله تازه می‌گویند که این علت اصلی کند شدن روند انباشت دی‌اکسید کربن

دانشمندان می‌گویند افزایش توانایی گیاهان در جذب دی‌اکسید کربن تا حدودی روند انباشت این گاز در جو زمین را مهار کرده است.

آن‌ها در مطالعه تازه‌ای می‌گویند که در فاصله سال‌های ۲۰۰۲ تا ۲۰۱۴ کسر بزرگی از دی‌اکسید کربن متصاعد شده توسط بشر را گیاهان جذب کرده‌اند. نویسندگان این مقاله می‌گویند که گیاهان به دلیل وجود مقدار خیلی زیادی دی‌اکسید کربن در هوا خیلی بهتر این گاز را جذب می‌کنند. با این حال این فرآیند برای جذب کامل گازهایی که بشر متصاعد می‌کند کافی نیست.

طی ۵۰ سال گذشته میزان دی‌اکسید کربن جذب شده توسط اقیانوس‌ها و پوشش گیاهی زمین دو برابر شده است. این منابع اکنون حدود ۴۵ درصد گازهای تولید شده توسط انسان را جذب می‌کنند.

محققان اکنون گزارش می‌دهند که از ابتدای قرن ۲۱ تغییر قابل توجهی در میزان جذب دی‌اکسید کربن

## درمانی جدید برای قطع نخاع

می‌کنیم تا بتواند پاهایش را به حرکت در آورد." این گروه تحقیقی در گذشته هم روش مشابهی را بروی موش انجام داده بود. در آن تحقیقات، موش‌های فلج قادر شدند حرکت کنند و حتی از پله بالا بروند. در مورد انسان هم، از الکترودها و درون کاشت‌ها برای بازگرداندن قدرت حرکت به دست و پا استفاده شده اما تفاوت روش گروه سوئیس با روش‌های دیگر در این است که برای نخستین بار، این مغز میمون است که کنترل کامل عضلات را در اختیار می‌گیرد. و البته به شکل بی‌سیم (وای فای).

ارتباط بین دو تراشه از طریق یک کامپیوتر صورت می‌گیرد و به علائم ارسالی از مغز امکان می‌دهد تا با "جهش" از فراز محل قطع نخاع، کنترل مغز بر اعصاب حرکت دهنده عضلات پا را بار دیگر برقرار سازد. به این ترتیب، فرمان ارسالی از مغز بار دیگر از طریق نخاع، اعصاب هدایت کننده عضلات پا را تحریک کرده و این عضلات را به حرکت وا می‌دارد.

گرگوار کورتین، استاد مهندسی اعصاب در پلی تکنیک لوزان، گفته است که "راز اصلی این روش در این است که ما عضلات مورد نظر حیوان را به نحوی تحریک

پژوهشگران مدرسه پلی‌تکنیک فدرال در لوزان، سوئیس، با انجام دو عمل جراحی، تراشه‌هایی را در مغز دو میمون ماکاک فلج قرار دادند و یکی از این دو حیوان پس از شش روز و دیگری ظرف دو هفته قدرت حرکت پاهای خود را به دست آورد. این عمل باعث افزایش امید به درمان بیماران قطع نخاعی شده است.

اعضای این گروه پژوهشی در توضیح روش خود گفته‌اند که دو تراشه کامپیوتری به صورت رابط بین مغز و نخاع عمل می‌کنند. نقش این دو تراشه فراهم کردن امکان مبادله علائم عصبی بین مغز و نخاع دو حیوان است.



**Tel: (514) 561-6408**  
**Tel: (514) 223-6408**

**SHARIF EXCHANGE**

**ارز شریف**

**www.sharifexchange.ca**

261 Côte-Vertu Ville Saint-Laurent, QC

اعصاب محرکه عضلات پا می‌رسد و پاها را به حرکت وا می‌دارد. در روش درمانی جدید، این علائم به صورت بی‌سیم به یک کامپیوتر ارسال می‌شود و کامپیوتر با تبدیل آنها به علائم کامپیوتری، آنها را برای تراشه دوم می‌فرستد. درون کاشت، یا همان تراشه نخاعی، براساس دستور دریافتی، با ارسال چند پالس برقی، عصب مورد نظر را وادار می‌کند تا عضلات پا را منقبض کرده و باعث حرکت شود.

به گفته گروه تحقیقاتی ناظر در دانشگاه بوردو، میمون‌های درمان شده قادر بودند کمابیش بلافاصله پس از تحریک تراشه مورد نظر راه بروند بی‌آنکه به آموزش خاص یا درمان فیزیوتراپی نیاز داشته باشند. در عین حال، آنان گفته‌اند که کاربرد این روش در انسان به «تفکر» بیشتری نیاز دارد.

منبع: بی‌بی‌سی



رفتن را دریافت و ارسال می‌کند. اگرچه ممکن است فردی دچار قطع نخاع باشد، اما مغز او همچنان به راه رفتن و صدور دستور حرکت «فکر می‌کند» و دستور راه رفتن را می‌دهد.

در افراد سالم، این علائم مغزی با عبور از نخاع، به

فلج اندام‌ها غالباً نتیجه حوادثی است که به قطع نخاع منجر می‌شود و ارتباط بین مغز و سایر اندام‌ها را قطع می‌کند. محل قطع نخاع میزان «فلجی» بیمار را تعیین می‌کند و هرچه این محل بالاتر باشد، میزان فلجی بیشتر است. قطعی میانه نخاع معمولاً باعث فلج پاها و قطعی نخاع در نقطه‌ای بالاتر باعث فلج دست و پا می‌شود.

در روش جدید، دو تراشه رابط به کار می‌رود که شامل یک حسگر برای ارسال علائم مغزی و یک محرک عصبی در نخاع است. این دو تراشه در دو سوی محل قطع نخاع نصب می‌شود و عملاً به صورت پلی برای بین دو طرف عمل می‌کند.

درون کاشت اول به اندازه یک سکه با قطر حدود دو سانتیمتر است که روی غشاء حرکتی مغز قرار می‌گیرد و این همان محل تصمیم‌گیری مغز در مورد راه رفتن است. این درون کاشت علائم ارسالی شامل فرمان راه

## کشف جدید درباره سرطان پستان

در انگلستان و ولز حدود ۹ زن از هر ۱۰ زنی که به سرطان پستان مبتلا می‌شوند برای حداقل پنج سال یا بیشتر زنده می‌مانند.

حدود شش نفر از هر ده نفر هم بیش از ۲۰ سال زندگی خواهند کرد.

در بریتانیا به زنان ۵۰ تا ۷۰ ساله توصیه می‌شود هر سه سال یک بار تحت معاینه قرار گیرند.

### علائم و نشانه‌های سرطان سینه

در صورت بروز اینها به پزشک مراجعه کنید:

- ظاهر شدن توده تازه یا بافت ضخیم شده در هر کدام از سینه‌ها که قبلاً وجود نداشت
- تغییر در اندازه یا شکل یک یا هر دو پستان
- ترشحات خون آلود از پستان
- توده یا ورم در زیر بغل
- فرورفتگی در پوست سینه
- حساسیت دادن (رش) در نوک پستان یا اطراف آن
- تغییر در ظاهر نوک پستان مثل فرورفتگی آنها در سینه

منبع: ان. اچ. اس.



می‌آید که زنان با ظاهر شدن علائم سرطان پستان دکتر نمی‌روند.

«علت می‌تواند این باشد که مردم به سادگی از این مساله که سرطان پستان می‌تواند به شکل‌های خیلی مختلفی ظاهر شود، یعنی نه فقط به شکل توده، بی‌خبرند.»

«در مورد بیماری‌ای مثل سرطان پستان، تشخیص بیماری در اسرع وقت اهمیت اساسی دارد تا برای معالجه برنامه ریزی و درمان شروع شود.»

بیماری هرچه سریعتر تشخیص داده شود شانس درمان آن بیشتر می‌شود.

کارشناسان می‌گویند که از هر شش مورد سرطان پستان یکی با علائمی غیر از توده‌های مژگون شروع می‌شود.

محققان از دانشگاه کالج لندن می‌گویند که زنان باید از سایر نشانه‌های هشداردهنده آگاه باشند تا بتوانند زود کمک بگیرند.

به گفته آنها ورم زیر بغل یا عفونت در بافت سینه باید توسط پزشک معاینه شود.

همینطور تغییرات در نوک پستان - حساسیت دادن (رش)، خونریزی و ترشح - و هرگونه درد و ناراحتی روی پوست سینه باید بررسی شود.

محققان، که نتایج مطالعه خود را در کنفرانس موسسه تحقیقات ملی سرطان در لیورپول ارائه می‌کنند، علائم بیماری ۲۳۰۰ زن را که اخیراً به سرطان پستان مبتلا شده اند بررسی کردند.

آنها دریافتند که زنانی که علائمی غیر از ظاهر شدن توده در پستان دارند به احتمال بیشتر ویزیت دکتر را عقب می‌اندازند.

دکتر کارن کندی مدیر موسسه تحقیقات ملی سرطان گفت: «این پژوهش نشان می‌دهد که خیلی زیاد پیش

## صرافی آپادانا

با مدیریت حمیدرضا خلیفی

### BUREAU DE CHANGE APADANA

**1970 RUE STE-CATHERINE OUEST  
MONTREAL, QC H3H 1M4  
TÉL: 514-933-1719  
CELL: 514-839-7318**

**انجام خدمات ارزی:**  
کلیه مبادلات ارزی به ایران و برعکس  
با دستگاه کارتخوان ایران  
کلیه مبادلات با سریعترین راههای موجود با اعتبار و اطمینان بخشی بالا

شاه محمود وکیل بایانی، فوتبالیست و نوازنده ی افغان

## افغانستان قلبم است

نویسنده: حبیب عثمان



چرا انسان‌ها به جان هم افتاده و ریشه زندگی یکدیگر را با تبر قطع می‌کنند. زندگی زیباست، حق زندگی دیگری را گرفتن گناه ست. انسان از روز تولد در کانون خانواده با مهر و محبت بزرگ می‌شود، با محیط ماحول خویش دلبستگی پیدا می‌کند، پا به پای رشد سن و سالش اهداف و آرزوهایی را در سر می‌پروراند، می‌خواهد به آرزوها و اهدافش برسد. دریغا که در افغانستان از چند دهه به‌ای ن سو آرزوها و امیدهای میلیون‌ها افغان زیر خاک شد. جنگ افروزان سلطه‌جو برای نیل به اهداف خود از کشتن و آواره ساختن مردم هیچ باکی نداشته، کشتند، فرار دادند و آزرده ساختند. کسانی که بی‌وطن و مهاجر شدند جسم و روحشان آزرده است. در انتظار صلح و آرامی در کشورشان هستند.

شاه محمود وکیل بایانی از جمله کسانی ست که سال‌ها از دامان وطن و مردمش دور افتاده در غربت زندگی می‌کند، اما قلبش برای وطن می‌تپد.

دعوتش کردیم تا یادی از گذشته‌ها کند و از زندگی امروز خود بگوید. دعوت ما را پذیرفت و با اظهار شکران از مجله «هفته» و مسوولین آن، گفت و شنود خود را چنین شروع کردیم.



مهاجران تازه وارد افغان، بدترین حالت را در جنگ‌های وطنی سپری کرده بودند، آن‌ها به دلجویی و همدردی نیاز داشتند. درین راستا بی‌تفاوت نماندیم تا جایی که توان آنرا داشتیم کمک‌شان می‌کردیم.

سفر به اتحاد جماهیر شوروی جهت اشتراک در مسابقات فوتبال برای ما باز شد. آن جا کپ افتخار بهترین بازیکن تورنمنت را بدست آوردم.

سفر دوم ورزشی ما به کشور چین در گروپ تیم ملی بود. در یک اسنادیوم یکصد هزار نفری با تیم ملی چین مقابل شدیم، در آنجا هم تقدیرنامه بهترین بازیکن را بدست آوردم و در مسابقات جام آسیایی فوتبال در سال ۱۹۷۵ در کویت شرکت کردیم، رویهم رفته نتیجه ما نسبت به دیگر کشورها خوب بود.

جام قاعد اعظم در شهر کراچی پاکستان برگزار شد اشتراک و مقام دوم را بدست آوردیم. در جام جشن

بی‌ثمر نماند ابتدا گول کیپر تیم منتخب اردو بعد عضویت تیم ملی فوتبال افغانستان را حاصل نمودم. تیم ملی از سه تیم (اردو، معارف و پوهنتون) تشکیل شده بود، بعد از آن کله‌های آزاد بوجود آمد تا جای که نام آن‌ها را به خاطر دارم، تیم بامیکا، پامیر، هندوکش، میوند، کاپورا، اتفاق، پولیس و بانک ملی، که در بین همه ی تیم‌ها باز هم گول کیپر منتخب شدم.

**مسابقات فوتبال را اگر به خاطر دارید لطف نموده یادآوری کنید؟**

با برنده شدن تیم منتخب اردو در بین تیم‌های دیگر راه

جناب بایانی بر می‌گردیم به گذشته‌ها از شهر مکتب و از وضع ورزش آن دوران صحبت کنید.

متولد سال ۱۹۵۱ میلادی شهر کابل استم. در مکتب ابتدایی سیدجمال الدین، مکتب حربی و پوهنتون (دانشگاه) حربی تحصیلاتم را به پایان رساندم و در رشته تخنیک مدرک لیسانس گرفتم. هفت سال در اردوی کشور در بخش‌های مختلف خدمت کردم، از جمله معلم سپورت و رسامی در مکتب حربی بودم.

از طفولیت فوتبال می‌کردم به گول کیبری علاقه داشتم جهت نیل به آن زیاد تمرین و کوشش میکردیم، زحمانم



به موسیقی دسترسی دارم؛ هارمونیه، طبله، اکاردیون و ماندولین می‌نوازم. بسا اوقات در کنسرت‌ها اشتراک و می‌نوازم و یگان وقت آواز می‌خوانم. چهار آهنگ در یتوب دارم. دو آهنگ در رادیو کابل داشتم؛ یکی «با تو هستم‌ای نگار خوب من» که بعداً حیدرسلیم آن را در رادیو کابل ثبت کرد. دومی «ای نسل قوم افغان کوشید از دل و جان، در محو بیسوادی، در محو بیسوادی» کمپوز آن از جناب مجید سپند است.

**موسیقی را کی آغاز، رهنما و استادت کی بود؟**  
عشق و علاقه به موسیقی در رگ و خونم است چون پدر بزرگم مرحوم فرخ افندی یکی از استادان برجسته ی موسیقی افغانستان است. ماندولین و اکاردیون را از او یاد گرفتم. متباقی آلات موسیقی را بنا بر علاقه، سعی و کوشش آموختم.

در کابل در کنسرت‌های استاد مهوش، رحیم غفاری و عده دیگر از هنرمندان، موسیقی می‌نواختم، همچنان در جمع استاد ننگیالی، سلیم سرمست، استاد آصف، فرید نوروزی، استاد محمد عمر و ... شامل بودم. در مونترال با نصیرای ام و دیگر آواز خوان‌هایی که درین شهر می‌آیند موسیقی می‌نوازم.

**از مرحوم استاد افندی یاد کردید، در باره او کمی صحبت کنید؟**

مرحوم استاد افندی جد بزرگم اهل ترکیه بود. در رشته طبابت تحصیل کرده زمانی ترکیه را ترک، به فرانسه رفت و به صفت نقاش و استاد موسیقی اجرای وظیفه می‌کرد. روزی با محمود طرزی سفیر افغانستان در فرانسه رو برو شد. محمود طرزی از او تقاضای نقاشی تصویر شاه امان الله خان را نمود، استاد افندی پذیرفت و انجام داد. وقتی شاه به فرانسه رفت تصویر نقاشی شده‌اش را دید از محمود طرزی تقاضا کرد که ما به همچو انسان‌ها در کشور خود ضرورت داریم‌ای ا علاقه مند است که به افغانستان با ما

در سفر ورزشی به کشور چین مسابقه هیجانی داشتیم، بیشتر بازی بطرف میدان ما بود، فقط حمله، شوت و دفاع بود. چینی‌ها هر قدر کوشیدند نتوانستند گولی را به ثمر برسانند، بازی صفر- صفر به پایان رسید. در آن مسابقه لقب بهترین بازیکن را حاصل کردم.

یکجا رود. استاد افندی قبول کرد با طرزی به افغانستان رفت و در ارگ شاهی با شاه امان الله زندگی می‌کرد. برایش رتبه نظامی اعطا شد و به صفت استاد موسیقی در پوهنتون حربی اجرای وظیفه می‌نمود و بلاخره تهداب موسیقی غرب را در رادیو کابل گذاشت. کورس‌های موسیقی و رسامی در کابل گشود و شاگردان با استعداد و توانایی تربیت نمود که هر کدام به نوبه خود به مقام استادی رسیدند، از جمله استاد سلیم سرمست، استاد ننگیالی، استاد ساربان، استاد غوث الدین رسام و ببرک وسا را می‌توان نام برد. مرحوم احمد ظاهر اکاردیون را از استاد افندی آموخت. علاوتاً استاد افندی آموزش در

می‌کردم تایم اول را در فارم‌ها و تایم دوم را در میکائیکی یا در همان فارم از طرف شب سبزی و میوه شستن و بسته بندی کردن. دو سال همین طور گذشت. سپس کار در رستوران را شروع کردم تائی ن که خودم یک رستوران باز کردم.

**گاهی از حال مهاجران تازه وارد افغان جویا می‌شدید؟**

آری! مهاجران تازه وارد افغان، بدترین حالت را در جنگ‌های وطنی سپری کرده بودند. آن‌ها به دلجویی و همدردی نیاز داشتند. درین راستا بی‌تفاوت نماندیم تا جایی که توان آن را داشتیم کمکشان می‌کردیم. جهت



ترجمانی کارهایشان در دفاتر، مکتب‌ها، اخذ کارت صحتی و کاریابی با دیگر افغان‌های سابقه داران شهر به کمک آن‌ها می‌شناختیم. چند فامیل افغان را نیز سپاسر کردیم. تعداد مهاجران افغان روز به روز بیشتر شده می‌رفت، به کمک دیگر هموطنان ما کمیته افغان‌ها تأسیس شد اعضای آن جناب ضیاءنظام، محترم فاروق رامش و خودم بودم، که از جمع ما سه نفر ضیاء نظام به حیث رئیس کمیته انتخاب شد.

**به غیر از ورزش و کار در رستوران چه مصروفیت دگر دارید؟**

استقلال افغانستان و جمهوریت، شش تیم در مسابقات اشتراک کرده بودند؛ اتحاد جماهیر شوروی، ای ران، پاکستان، هندوستان و دو تیم از افغانستان. تیم ملی کشور ما خوب درخشید. چند بار برای اجرای مسابقات عازم شوروی شدیم.

**در کدام سال وطن را ترک کردید و کجا رفتید؟**  
قبل از ترک وطن از خدمت در اردو کنار رفته بودم. جنگ داخلی در کشور ما شروع شد، بدون آن که بر ضد دولت سلاح بگیرم، یا با گروه‌های مخالف دولت بپیوندم راه ترک وطن در پیش گرفتم ابتدا به پاکستان بعد از چهار ماه به کانادا پناهنده شدم. در سال ۱۹۸۴ میلادی وارد شهر

مونترال شده از جمله مهاجران و پناهندگان تازه وارد افغان درین شهر بودیم. قبلاً جناب رسول دوست زاده، فاروق رامش، اول خان، شمس الدین، محمد اکبر و ... ای ن جا آمده بودند.

**از مصروفیت‌ها و مشاغل اولی‌تان درین شهر صحبت کنید؟**

ازای ن که پناهنده بودم از طرف دولت کانادا معاش و امتیازی نداشتیم، جهت پیشبرد امور زندگی بایست کار می‌کردیم بنا در مزارع چیدن میوه و سبزیجات مشغول کار شدم. در ابتدا روزانه دو تایم یعنی ۱۸ ساعت کار

تیاتر را برای جوانان شروع کرد. جمعاً ۱۸۰ کمپوز دارد و تابلوهای نقاشی زیادی از او بجا مانده است.

### از یادها و خاطرات تان در گذشته‌ها قصه کنید؟

خاطره بسیار جالب و فراموش ناشدنی از سفرهای ورزشی دارم. یکی آن‌ها سرنوشت ساز بود و مسیر زندگی را تغییر داد. سفری که به شهر کراچی پاکستان داشتیم در جریان مسابقات در استدیوم ورزشی با دختری آشنا شدم چند روز با هم صحبت کردیم و قرار به ازدواج کشید. با هم خوشبخت استیم و یگانه مشوق ام در ورزش و موسیقی است.

در سفر ورزشی به کشور چین مسابقه هیجانی داشتیم، بیشتر بازی بطرف میدان ما بود، فقط حمله، شوت و دفاع بود. چینی‌ها هر قدر کوشیدند نتوانستند گولی را به ثمر برسانند، بازی صفر- صفر به پایان رسید. در آن مسابقه لقب بهترین بازیکن را حاصل کردم. جناب فرید شایان رئیس هیئت تیم ملی کشور ما بود موضوع را در اخبار کابل گزارش و پخش نمود.

در سفر اتحاد شوروی مسابقه ی با تیم ملی شهر دوشنبه داشتیم، توپ نزد رحمت الله احمدزی مدافع تیم ملی ما بود به خطری از طرف بازیکن تیم حریف مواجه شد می‌خواست توپ را به من پاس کند، اما آن قدر به شدت شوت کرد که نزدیک بود گول شود، خوشبختانه آن را دفع کردم چیزی نمانده که خانه مرا خراب کند.

### در شهر مونترال هم فعالیت‌های ورزشی دارید؟

آری! چند تیم ورزشی را در شهر لاوال تمرین می‌دادم و مربی آن‌ها بودم. تیم لاوال توانست در بین شش‌ای الت، ۶ کپ، ۲ مدال طلا و ۲ برونز بدست آورد.

در حال حاضر به علت عمل جراحی پاهایم از فوتبال کناره

چند تیم ورزشی را در شهر لاوال تمرین می‌دادم و مربی آن‌ها بودم. تیم لاوال توانست در بین شش‌ای الت، ۶ کپ، ۲ مدال طلا و ۲ برونز بدست آورد.

گرفتم، اما موسیقی را ادامه می‌دهم.

### در دیگر ورزش‌ها مهارت دارید؟ بازیکنان آن وقت‌ها را اگر بیاد دارید نام ببرید؟

غیر از فوتبال به بسکتبال، والیبال، هندبال و پینگ پانگ دسترسی دارم و عضو تیم ملی پینگ پانگ بودم. از جمله ۴۰۰ نفر در ۸ نفر منتخب بودم. عضویت تیم دوش ریلی و هندبال تیم اردو کشور را نیز داشتم.

تا جایی که بازیکنان تیم منتخب اردو را بخاطر دارم؛ نور محمد جبار خیل، غفار خان، ای وب عثمانی، عزیزالله نوری، خلیل حکیم، عزیزالله حلیم، نادر علی و ...

و اعضای تیم ملی افغانستان؛ یاسین صفدری، حاجی بصیر، اسدالله، سعدالله احمدزی، فاروق صدیق، احمدشاه، رحمت الله احمدزی، عبدالله منگل، زمان عثمان و صابر

روح پرور.

### چه دست آوردها و افتخارات به تیم‌های ورزشی افغانستان و کانادا دارید؟

۴ کپ قهرمانی، از جمله یک کپ در مسابقه دوش ریلی، یکی کپ برای تیم هندبال اردو کمپانی کردم. ۶ مدال، ۲ کپ افتخاری برای تیم ملی فوتبال افغانستان و چند تقدیرنامه ورزشی بدست آوردم. و در کانادا با تیم فوتبال لاوال؛ ۶ کپ قهرمانی و ۱۰ مدال از دست آوردهای ماست.

از فرزندان، سفر هایت حرف‌های اگر دارید لطف کرده

اگر کنده شود از ملک مردم آب و دانه به شهر خود بسازم از محبت آشیانه افغانستان فراموش ناشدنی ست. قلب، روح و جان ماست. وطنم را دوست دارم، هر آنچه در توانم باشد مثل گذشته‌ها برایش انجام خواهم داد. خوشحالم‌ای نکه افتخاراتی را برای میهن عزیزمان کمایی کردیم. برایم خوشی آور بود که از سال ۱۹۷۳ تا ۱۹۸۰ کپیتان تیم منتخب اردو، بعد عضو تیم ملی فوتبال افغانستان بودم. وقتی بیرق ملی کشور ما در استدیوم‌های بزرگ خارج به اهتزاز می‌آمد احساس عجیبی در دلم موج می‌زد.



از سال ۱۹۷۳ تا ۱۹۸۰ کپیتان تیم منتخب اردو، بعد عضو تیم ملی فوتبال افغانستان بودم. وقتی بیرق ملی کشور ما در استدیوم‌های بزرگ خارج به اهتزاز می‌آمد احساس عجیبی در دلم موج می‌زد.

ارایه نمایید.

چهار فرزند دارم؛ دو دختر، دو پسر. دخترها بعد از ختم تحصیل ازدواج کردند، پسر بزرگ منیجر در کمپنی «نیسان» است. و پسر دومی ام، در سال دوم یونیورسیتی کانکور دیا درس می‌خواند.

سفرهای ورزشی به کشورهای چین، اتحاد شوروی، پاکستان و کویت داشتم. بعد از ترک وطن دوباره به افغانستان برنگشتم، علاقمندم بروم. آرزو دارم مملکت آرام و آباد شود. دوباره صمیمیت، بی‌آلایشی و رفاقت رویکار شود. وطن از کشت و خون نجات یابد. از یک سو مردم ما راحت زندگی کنند از جانبی دیگر ما مهاجران در فضای صلح و امن به کشور خود برگردیم‌ای ن یگانه آرزوی دیرینه و همیشگی ماست.

چنانچه شاعری گفته است:

### گفتنی‌های دیگر...

جوانان هر کجایی که استند باید درس بخوانند، علم بیاموزند چون بدون علم و دانش موفقیت امکان پذیر نیست. در داخل کشور جوانان در محو کامل بیسوادی کوشا شوند تا اذهان مردم روشن شود خوب و بد را تفکیک کنند چنانچه می‌گویند؛ «خوب را ستایش و بد را نکوهش کنید».

وطنداران! با هم اتحاد و اعتماد داشته باشید. افغانستان را دو باره بسازید که نسل افغان در کشتن و آواره شدن از بین نرود. به امید صلح و آرامش در سراسر جهان. تشکر از جناب شامحمود بابانی، نه تنها سرگذشت خویش را بیان نمودند بلکه تاریخ ورزش فوتبال و بنیانگذار موسیقی غرب در افغانستان را نیز پیشکش نمود.

# بازسازی و تعمیرات ساختمان یونیک

RÉNOVATION GÉNÉRAL  
**UNIQUE** INC.

RBQ 5598-1187-01

هر آنچه که شما نیاز داشته باشید

- ◀ کابینش و موزاییک
- ◀ نقاشی ساختمان
- ◀ تکمیل زیر زمین
- ◀ کابینت آشپزخانه
- ◀ سالت حمام و دستشویی
- ◀ بازسازی و قلماسازی

در خدمت شما هموطنان عزیز در سرتاسر مونترال

بهترین کیفیت بهترین قیمت



هم اکنون برای ارزیابی

رایگان تماس بگیرید

www.renogu.ca

info@renogu.ca

(514) 887 8006



زیر زمین



حمام و دستشویی

(514) 574 1354  
MAHYAR



# بازسازی ساختمان ایرکا

ارزیابی رایگان

داری مجوز رسمی یک  
با بیش از ۲۰ سال تجربه در کانادا



برای همه گونه تعمیرات در خدمت شماست:

- تکمیل زیرزمین
- ساخت و تعمیر حمام
- امور برقی
- لوله کشی
- رنگ کاری
- آشپزخانه
- طراحی داخلی
- اضافه کردن اتاق و گاراژ

www.ircarenovation.com  
Facebook: ircarenovation  
ircarenovation@gmail.com  
4C-4410 St.Catherine  
West Westmount, QC H3Z 1R2

Farhad 514-573-8118

Before



After



# آموزش شنا

(خصوصی و نیمه خصوصی)



قدم به قدم از مبتدی تا حرفه ای، ویژه کودکان و بانوان  
آموزش تکمیلی برای آمادگی شناگران در تیم های باشگاهی، استعداد باسی کودکان و اصلاح تکنیک



زیر نظر مدرس باسابقه شنا (مژگان رحیمی)

دارنده مدرک بین المللی نجات غریق، مقام های کشوری، ملی و عضو سابق تیم ملی شنا ایران

تلفن تماس جهت رزرو کلاس: 514-296-7306

f Montreal swimming club



پرسیکانا

- اگر خوشاوندان و دوستان شما می خواهند در کانادا زندگی کنند،
- اگر همسران از شما دور مانده و می خواهید به شما ملحق شود،
- اگر در لحظات شیرین زندگی در کانادا، جای همیشگی والدین در کنارتان خالی است،
- دانشجویان سخت کوش! اگر تمایل دارید پس از سپری کردن تحصیلات کانادایی خود برای همیشه عضوی از این کشور زیبا باشید،

کارشناسان رسمی موسسه مهاجرتی پرسیکانا،  
مورد تایید انجمن مشاورین مهاجرت کانادا (ICCRC) در خدمت شما هستند

ایستگاه بعدی، کانادا!

Atwater

4055 RUE SAINTE-CATHERINE, UNIT 194, WESTMOUNT, QC H3Z 3J8

دفتر کانادا +1 514 748 0949

دفتر ایران ۰۹۳-۷۰۸۲۰۷۰۲۱ (-۲۱)

WWW.PERSICANA.COM

INFO@PERSICANA.COM

icrc crcic

## گفت‌وگو با یکی از طراحان پروژه «نوروز زمین» به بزرگی نوروز، به طراوت فردا



شهادت متخصصان این سرا یکی از خواستگاه‌های تمدن بشر است. این گستره که از غرب چین تا شرق آفریقا را در برمی‌گیرد صدها زبان و دین و مذهب گوناگون و ده‌ها کشور کوچک و بزرگ را در خود جای داده است. مردمانی که زبان و دین و مرزهای جغرافیایی سیاسی جدایشان می‌کند اما ایده‌ی نوروز آنها را پیوند می‌دهد.

تلاش ما این است که در نوروززمین کتابهای زبان‌های گسترده‌ی نوروز را در کنار هم داشته باشیم و از این راه کتاب به طور خاص و فرهنگ را به طور عام را پلی کنیم میان مرمان آن منطقه که خودمان در آن ریشه داریم. فراموش نکنید از منطقه‌ای صحبت می‌کنیم که مرزهای زبانی و قومی و ملی و دینی در آن، بویژه در دهه‌های اخیر، دست مایه اختلافاتی تنش آفرین و خونین شده‌اند. به نظرم واژه «نوروززمین» مفهومی را نمایندگی می‌کند که این کتابخانه می‌خواهد آن را دنبال کند: تأکید بر اشتراکات زبانی مردمان منطقه مان.

**در این مسیر چه افرادی با شما همفکری کرده‌اند؟ اصلاً این ایده کتاب‌خانه از خودتان بود؟**

روشن است که ایده کتابخانه چیز بیست به قدمت کتاب. اما ایده راه‌اندازی آن در مونترال در این مقطع زمانی از دوست خوبم آقای علی زندیه و کیلی بود. اگر اشتباه نکنم در ماه ژانویه علی عزیز برای اولین بار پیشنهاد کرد بنیایم و یک کتابخانه راه بیندازیم.

**خوب یک وقتی ایده‌ی آن آمد اما از کجا و چطور شروع کردید؟**

واقعیت اینکه در ابتدا می‌خواستیم یک اتاق در کنار دفتر «هفته» اجاره کنیم، به اتاق کنفرانس هفته وصل کنیم و آن را تبدیل به کتابخانه کنیم اما دست بر قضا بعد از اینکه با صاحب ملک مان درباره اجاره یک اتاق در کنار محل هفته صحبت کردم آهسته آهسته پروژه رشد کرد. یک وقتی در ماه فوریه یا مارس گذشته صاحب ملکی که سال‌هاست با آنها کار می‌کنم یکی از طبقات ساختمان ۱۶۵۰ خیابان مزونف غربی (در کنار دانشگاه کنکوردیا) را به ما نشان داد و این محل را که حدود ۴ هزار فوت مربع وسعت دارد برای پروژه کتابخانه پیشنهاد کرد. به دلیل بزرگ بودن مکان و سنگین بودن اجاره با یک کالج صحبت کردیم و آنها هم تمایل نشان دادند که بخشی

یکی از عزیزانی که خودش نقش جدی در آغاز کار داشت و حمایت‌هایش برایم بسیار دلگرم‌کننده بود روزی از من پرسید چرا ایده «هفته» مرا چنین تسخیر کرده که شب و روزم را برایش می‌گذارم. پاسخ من این بود: وقتی خیلی نوجوان بودم در یکی از مراکز فنی حرفه‌ای دوره تراشکاری گذراندم و اگر امروز تراشکاری شغل من بود در آن رشته نیز همین را می‌کردم که در «هفته» می‌کنم.

**متوجه نمی‌شوم. این دو چه ارتباطی به هم دارند؟ ارتباط این دو در این باور است که شما در هر نقطه زمان و مکان که ایستاده باشی و در هر مسیر اخلاقی که تلاش معطوف به تولیدتان را متمرکز کنی می‌توانی برای جامعه‌ای مسئول تر تلاش کنی.**

**حرف‌های شما خیلی تئوری‌پردازی است در حالی که سوال من خیلی ساده است: مونترال این همه کتابخانه دارد حالا چرا یکی به آنها اضافه کنیم؟ مثلاً همین گراند بیبلیوتک که میلیون‌ها اثر را در خودش جا داده و فقط ۳۵۰ نفر هم‌زمان می‌توانند از کامپیوترهای آن استفاده کنند چند ایستگاه مترو از کتابخانه‌ای که مجموعه شما راه اندازی می‌کند فاصله دارد. حالا من از ده‌ها کتابخانه‌ی دیگر شهر فرهنگ‌دوست مونترال صحبت نمی‌کنم. چرا یک کتابخانه دیگر؟ چه چیزی در این کتابخانه ویژه است؟**

اول اینکه قیاس شما مع الفارق است. کتابخانه بزرگ مونترال گنجینه‌ی گران بهایی است که ۴ میلیون اثر (آثار نوشتاری و صوتی) را در خود جای داده. اما تقریباً همه آن به زبان فرانسه و انگلیسی است. کتابخانه‌ای که موضوع این گفت‌وگو است تنها بخش کوچکی از آثارش به زبان‌های انگلیسی و فرانسه خواهد بود که تازه آنها هم آثار خیلی خاصی خواهند بود. در حال حاضر بیشتر کتابهایی که داریم فارسی (شامل آثار نویسندگان و مترجمان افغان و ایرانی) است اما به طور فعال به دنبال کتابهای ادبی و تاریخی به زبان‌های ترکی و پشتو و اردو و کردی و... هستیم.

در نهایت در محل فعلی کتابخانه ما حدود ۱۵ هزار جلد کتاب کاغذی و آثار صوتی خواهیم داشت که امیدوارم تنوع خوبی از زبان‌های منطقه خودمان را در بگیرد. یعنی شما آثاری را در اینجا خواهید داشت که در هیچ کتابخانه‌ای در مونترال پیدا نمی‌کنید و مجموعه آن‌ها را نیز در کنارهم شاید در هیچ جای دیگر پیدا نکنید.

**چرا از میان همه اسم‌هایی که می‌شد در ارتباط با فرهنگ فارسی انتخاب کرد، «نوروززمین» را انتخاب کردید؟ یکی از اصول مارکتینگ بر راحت تر بودن نام یک محصول یا سرویس تأکید دارد چرا دست کم نام آن را «نوروز» نگذاشتید؟**

واقعیت این است که واژه «نوروز» ابتدا به ساکن روز اول سال نو و جشن آغاز سال را تداعی می‌کند اما «نوروززمین» به یک گستره جغرافیایی اشاره دارد. به نظر من این گستره جغرافیایی خیلی منحصر به فرد است. به

ما در مونترال چند خسرو شمیرانی داریم که کار فرهنگی می‌کنند و حتی از نظر ظاهری کاملاً به هم شبیه‌اند، اما این افراد یکی نیستند، یعنی نمی‌توانند یکی باشند. یکی از خسروهای شمیرانی، نشریه هفته را منتشر می‌کند. برای کسی که با پیچ و خم انتشار یک نشریه آشناست، کاملاً واضح است که یک آدم تمام وقت نیاز است تا از پس انتشار یک نشریه هفتگی بر آید. نشریه «مک لین» که خودم از مشترکان آن هستم چندی پیش اعلام کرد که انتشار هفتگی‌اش را به ماهانه تغییر می‌دهد و این یعنی این که انتشار یک هفته چقدر دشوار است. به این دشواری، مخاطبان محدود جامعه افغان و ایرانی، مشکلات مالی و هزار و یک مشکل خواننده و نخواننده را بیافزایید. خسرو شمیرانی دوم و سوم و چهارم هم داریم که شاید دوست نداشته باشند درباره شان بنویسم، اما یک خسرو شمیرانی پنجم هم می‌شناسم که چند ماهی است درگیر ساخت یک مرکز فرهنگی است به نام «نوروز زمین». با توجه به اینکه مدتی خبرنگار کتاب بوده‌ام، می‌دانم ساخت یک کتابخانه با بودجه و امکانات محدود چه دشوار خواهد بود. به هر حال جدای از مشکلات مادی‌اش، کاری است تمام وقت. به مناسبت گشایش این کتابخانه، گفت‌وگویی داریم با خسرو شمیرانی پنجم، هر چند آن خسرو شمیرانی مدیر مسول هفته مخالف این کار بود. گفت‌وگویی ما را بخوانید.

**با سلام و تشکر فراوان که وسط کار میان سیمان، تخته جیبراک و بسته‌های سقف کاذب می‌خواهید به سوال‌های ما درباره نوروززمین جواب بدهید. البته این نکات دلیل نمی‌شود ما سوال‌های آسان بپرسیم. به عنوان سوال اول، چه شد به فکر اضافه کردن یک کتابخانه به کتابخانه‌های مونترال افتادید؟**

سجاد عزیز ممنونم که شما زحمت تهیه این پرونده را قبول کردی. از قضا این پروژه به فعالیتی برمی‌گردد که ما «هفته»‌ای‌ها هم در آن نقش جدی داریم. پاسخ کوتاه به سوال شما این است که کعبه و بت‌خانه بهانه است. برای رسیدن به مقصودی که به گمانم رسیدن به آن برای بسیاری از ما یک رویاست کتابخانه بهانه‌ای بس زیباست. **حال این مقصود چیست که کتابخانه را برایش بهانه کرده‌اید؟**

برای من مقصود جامعه‌ای است که هم‌زمان مسئولیت پذیر است و پاسخ‌گو، متحد و منسجم است و به آزادی اعضایش احترام می‌گذارد. خودش آگاه است و برای تبعات چهل در طول زمان و هر جای جهان خود را مسئول می‌داند.

**حال چطور می‌شود که کتابخانه بهانه‌ای برای رسیدن به چنین مقصودی می‌شود؟**

همانطور که در پاسخ به سوال اول‌تان گفتم کتابخانه بهانه است و خیلی چیزهای دیگر هم می‌تواند بهانه باشد. اجازه بدهید یک خاطره بگویم. در ابتدای کار مجله «هفته»

## کتابخانه‌ی «نوروززمین»

پذیرتر هستند بانک اطلاعاتی درست کنیم تا شروع زندگی برای این عزیزان قدری آسانتر بشود. برای شهروندان ارشد حتما برنامه‌ها و خدماتی تدارک خواهد شد تا بویژه آن بخش که بیشتر در تنهایی منازل جامعه مدرن گرفتار شده‌اند از این امکانات بهره مند شوند. اجاره کتاب به زبان‌های مختلف طبیعتاً یکی از خدمات

صنعت‌خانی، آقای سیامک سبزو، آقای شهریار بخشی، آقای رایان شایگان‌نیا و خانم و آقای مظهری با اهدای مبالغ سخاوتمندانه‌ای فراهم شد. در کنار این دوستان عزیزان دیگری با مبلغ‌هایی از ۱۵۰ دلار تا ۵۰۰ هزار دلار در کنار این کار قرار گرفتند. البته در ابتدای کار یک «لاین او کردیت» ده هزار دلاری گرفتیم و بعد هم یک

از آن را اجاره کنند. مجله «هفته» هم پیشنهاد کرد که بخش دیگری از اجاره را تقبل کند و به این ترتیب سنگینی اجاره برای کتابخانه کاهش پیدا کند. البته باید از صاحب ملک، به طور ویژه تشکر کنم که محل را با بهای بسیار مناسبی در اختیار ما گذاشت. و نتیجه این شد که اگر کتابخانه بتواند در سال اول حدود



اعضای هیئت موسس کتابخانه «نوروززمین» از راست به چپ: آرزو خدیر، احمد رائد، پریسا کولان، خسرو شمیرانی، صبا روشن و رضا داودی

اصلی خواهد بود اما در کنار کتابهای کاغذی و آثار صوتی ما حتماً مجموعه بزرگی از آثار را به شکل الکترونیک (ای-بوک و امثالهم) در دست رس قرار می‌دهیم.

سالن این مجموعه در اختیار سازمان‌های فرهنگی و اجتماعی مونترال خواهد بود تا با هزینه‌ای معقول برنامه‌هایشان را برگزار کنند دغدغه‌جا سبب نشود که از برگزاری برنامه‌های خوب خودداری شود.

شما می‌توانید در این محل چای یا قهوه تان را سفارش بدهید با یک دوست ملاقات کنید و در عین حال ساعتی را به مطالعه کتابهایی بنشینید که در کتابخانه‌های معمولی مونترال پیدا نمی‌کنید.

و صد البته بسیاری از خدمات دیگر که مراجعه کنندگان و فعالان کتابخانه در آینده می‌توانند تعریف و راه اندازی کنند.

**از نظر حقوقی کتابخانه چطور ثبت شده و چه کسانی رسماً بنیانگذار آن هستند؟**

آقای کوین ادهمی، وکیل حقوقی، زحمت امور ثبت را به طور داوطلبانه کشید. خانم پریسا کولان، دکتر آرزو خدیر، آقای احمد رائد، آقای رضا داودی و خسرو شمیرانی در مدارک ثبت مسئولیت پذیرفته‌اند و خانم صبا روشن هم دیرتر به اعضای هیئت اجرایی پیوست. کتابخانه نوروززمین تحت عنوان Nowruzland Library Foundation با شماره 1172292881 طبق قوانین کبک به ثبت رسیده است.

**می‌گویند اگر امید نباشد، خلاقیت می‌میرد. آروزی پرواز برایت یعنی چه؟ دوست داری کتاب‌خانه به کجا برسد؟**

در انگلیسی یک اصطلاحی دارند که می‌گوید: LIMIT IS THE SKY اما در مرحله اول امیدوارم بعد از ۵ سال این مرکز آنقدر انرژی گردآوری کرده باشد که بتوانیم با نیروی خودمان یک ساختمان کامل بگیریم و با توجه به نیازهایمان آن را بسازیم و با گروه بسیار بزرگی اندیشه زیبای نوروز، یعنی شادی و طراوت و شیرینی و پاکی و نوشتن در لحظه را به اشتراک بگذاریم و تک تک ما که در این میان فعال هستیم با این اندیشه بیش از پیش پیوند برقرار کنیم.

وام ۷۵۰۰ دلاری که برای شروع و ادامه کار مهم بود. همسرم نغمه هم هر جا که نیاز بود حضور داشت و بدون کمک‌های او هم پیشبرد این پروژه از نظر مالی و از نظر سازمان‌های خیلی خیلی دشوارتر می‌شد.

**فکر می‌کنید کتابخانه بتواند درآمدزایی هم داشته باشد؟**

کتابخانه به خودی خود به نظرم تنها راه درآمدش همان حق عضویت است اما مجموعه نوروززمین یک سالن خواهد داشت با گنجایش بیش از ۸۰ نفر با امکانات نور و صدا که اجاره داده خواهد شد. علاوه بر این یک کافه کوچک در این مجموعه وجود دارد که امیدوارم آن هم منبع درآمدی محدود بشود. حراج کتاب که هر سه ماه برگزار می‌کنیم می‌تواند یک راه درآمد دیگر باشد. اما آنچه روشن است این کتابخانه و حرکت فرهنگی مثل هر کتابخانه دیگر به حمایت جامعه وابسته خواهد بود.

**گفته‌اید که در این مکان فرهنگی، به چیزی فراتر از مخاطبان ایرانی و افغان می‌اندیشید. چه مخاطبانی مدنظر شما هستند؟**

امیدوارم کامیونیتی‌هایی که در کشورهای سرزمین نوروز ریشه دارند، از افغان و تاجیک و آذربایجانی و هندی و ازبک و بسیاری دیگر روزی در عمل مخاطبان و مراجعان این مرکز فرهنگی بشوند.

**یعنی کتاب‌های فرانسه و انگلیسی هم خواهید داشت؟**

به نظر من کتابهای فرانسه و انگلیسی تا حدی که به فرهنگ و تاریخ سرزمین نوروز می‌پردازند حتماً در این کتابخانه جا خواهند داشت و تلاش می‌کنیم چنین مجموعه‌ای را گرد بیاوریم.

**به طور کلی این مرکز فرهنگی چه خدماتی را به مخاطبانش می‌دهد؟**

به نظرم این سوال بسیار مهمی است. همانطوری که در اول گفت وگویمان اشاره کرده کتابخانه یک بهانه است. می‌خواهیم در این مرکز به تمام اقشار جامعه مخاطب بویژه آنها که به قشر آسیب پذیرتر محسوب می‌شوند اطلاعات و خدمات بدهیم. مثلاً در نظر داریم برای تازه واردان که به دلیل ناشناختی با محیط تازه شان آسیب

۶۰۰ عضو بگیرد که به طور متوسط سالانه ۵۰ دلار حق عضویت پرداخت کنند. هزینه اجاره تامین می‌شود.

**قبل از اینکه به مسایل مالی برسیم کمی از کسانی که از صفر تا صد همراه این پروژه بوده‌اند بپرسم. می‌دانم افراد زیادی داوطلبانه همکاری کرده‌اند. این همکاری‌های در چه سطحی و چگونه بوده است؟**

کاملاً درست است. دوستان بسیاری در راه اندازی کتابخانه کمک کرده‌اند. شاید حدود ۵۰-۶۰ نفر به طور مستقیم در این کار نقش داشته‌اند. دوستانی با همراهی و همفکری شان مایه پشتگرایی برای آغاز کار شدند. گروهی دیگر با حمایت‌های مالی سرمایه اولیه را برای پوشش هزینه‌های شروع کار در اختیار گذاشتند و دوستان بسیاری در اجرای پروژه همراه شدند.

اولین کسانی که با آنها مشورت شد دکتر محمد استعلامی، آقای حسین فضل، آقای رامین لطفعلیان از کافه لیت، آقای امجد انصاری، خانم دکتر آرزو خدیر، آقای رضا داودی، دکتر فرشید سادات شریفی، آقای احمد رائد، آقای علیرضا فخاریان و همسر، خانم نغمه ثابت بودند.

در مرحله اجرا خانم الهام کمانکش، آرشیتکت، خان دکتر نیوشا ظهوریان، متخصص کتابداری، خانم اکرم برلیانی، طراح پرده و خیاط، آقای کمال بزرگپور، با تجربه بسیار در ساخت کتابخانه، آقای سعید سلطانیپور، با تجربه در تعمیرات و ساخت و ساز و آقای بابک وزیری نقش بسیار زیادی داشتند.

البته گروه بزرگی از دوستان با کار داوطلبانه خود در این کار نقش داشتند و گروهی هم با حمایت‌های مالی...

**از همین جا سراغ بحث «شیرین» پول برویم. بودجه این کار از کجا آمده است؟**

سرمایه‌ی اولیه‌ای که برای آغاز تعمیرات و نوسازی ضروری بود توسط بزرگوارانی همچون دکتر طهمورث طوسی، دکتر محمد استعلامی، دکتر آرزو خدیر، دکتر رضیه رضوی نیا، خانم فریده هراتی، آقای جعفر خدیر، آقای علی مختاری، خانم همدام احمدخان، خانم اکرم انصاری، آقای مسعود جهانگیری، آقای جلال

## بسکتبال زنان ایران، کوتاه نمی آید



فدراسیون و با هزینه شخصی راهی ترکمنستان شد. فرانک طیاری مربی تیم بسکتبال در مورد نحوه اعزام این تیم به ترکمنستان گفت: «مسئول بسکتبال دانشگاه آزاد در تماسی به من اعلام کرد که چنین مسابقاتی در ترکمنستان قرار است برگزار شود و بنا به تشخیص من چند دانشجو برای حضور در این تورنمنت معرفی شود. من نیز چهار بازیکن را که دانشجو بودند، معرفی کردم و بعد در سایت این مسابقات ثبت نام کردیم.»

مکتبه‌ای را با رئیس فیبا در آسیا خواهد داشت و من حامل نامه وزیر خواهم بود تا بتوانیم به صورت جدی برای بانوان بسکتبالیست فکری اساسی کنیم تا بانوان از وضعیت کنونی خارج شوند.»

فدراسیون جهانی بسکتبال، به دلیل این که زنان ملی‌پوش ایران مجبورند در مسابقات با حجاب اسلامی شرکت کنند، به آن‌ها اجازه حضور در رقابت‌های بین‌المللی را نمی‌دهد.

با این حال فیبا در دو سال گذشته مهلتی دوساله به کشورهای مسلمان داد تا با شرکت در مسابقات برای گرفتن مجوز قطعی حجاب تلاش خود را بکنند. اما در این مهلت فدراسیون بسکتبال ایران حتی یک مسابقه هم نتوانست برای تیم ملی زنان برگزار کند و تمام فعالیت این فدراسیون به برگزاری یک اردو در ترکیه محدود شد. پس از ناکامی فدراسیون بسکتبال در برگزاری مسابقه بین‌المللی، تیم سه‌نفره‌ای از ایران بدون کمک و نظارت

## المپیک ریو، دوپینگ و حضور روسیه



برخوردار بود. رئیس کمیته بین‌المللی المپیک معتقد است، تصمیم این نهاد در مورد ورزشکاران روسیه احترام به ارزش‌های المپیک و ورزش بوده است.

او گفت: «شما زمانی می‌توانید از پس مشکلات برآید که به ارزش‌ها باور داشته باشید چرا که در بلندمدت، زمانی که آب‌ها از آسیاب بیفتند، مردم متوجه خواهند شد که به این ارزش‌های اساسی احترام گذاشته شده است. توماس باخ در پاسخ به این سوال که برای اعتماد دوباره به روسیه چقدر زمان لازم است، گفت: «این به گزارش جدید بستگی دارد چرا که نمی‌دانم که چه اتفاقی ممکن است بیفتد. ما باید تا انتشار گزارش کمیته بین‌المللی المپیک صبر کنیم چرا که ما دو کمیسیون برای رسیدگی به این موضوع تشکیل داده‌ایم و در آن‌ها به روسیه

امسال برای کمیته بین‌المللی المپیک سال پرحادثه‌ای بود. موضوع دوپینگ سازمان‌یافته ورزشکاران روس و بحث حضور یا عدم حضور آن‌ها در المپیک ریو، بیش از هر زمان دیگر این نهاد را با چالش مواجه کرد. توماس باخ، رئیس کمیته بین‌المللی المپیک در گفتگویی اختصاصی با بی‌بی‌سی گفته است از این که به گروهی از ورزشکاران روسیه اجازه داده شد که در المپیک ریو شرکت کنند، پشیمان نیست.

وی اذعان کرده که سازوکار مبارزه با دوپینگ نواقصی دارد که باید برطرف شود. او همچنین تاکید کرد با وجود مشکلاتی که پیش از المپیک ریو وجود داشت برگزاری این المپیک «موفقیتی بزرگ بود و به طور کلی تصمیم گرفته شده درباره ورزشکاران روسیه، از حمایت همگان

شانس این را داده‌ایم که حرف‌های خود را مطرح کنند. این شیوه عادلانه‌ای است و کمیته پس از اعلام نظر این دو کمیسیون تحقیق، اقدام لازم را انجام خواهد داد.»

## کنفدراسیون فوتبال از ایران «دلجویی» می‌کند



اعلام کرد و نام هیچ نماینده‌ای از ایران در این فهرست دیده نمی‌شود. ایران در بخش‌های دیگر جایزه سال کنفدراسیون فوتبال آسیا هم نامزد ندارد. ایران همچنین در دو بخش بهترین فدراسیون آسیا و بخش جایزه ویژه کنفدراسیون فوتبال آسیا به فوتبال پایه نیز نامزد شده بود که نتوانست جوایز این بخش‌ها را به دست آورد.

سال گذشته سال خوبی برای فوتبال ایران بود: تیم‌های فوتبال ایران در رده‌های پایه به جام جهانی راه پیدا کردند و تیم ملی فوتبال ایران در جام جهانی مدال برنز گرفت. موفقیت‌هایی که باعث شد مسئولان فوتبال ایران عدم حضور هیچ گزینه‌ای از ایران در فهرست بهترین‌های آسیا را «نامیدکننده» ارزیابی کنند. مراسم جایزه سالانه کنفدراسیون فوتبال آسیا روز اول دسامبر ۱۱ آذر سال

مهدی تاج، رئیس فدراسیون فوتبال ایران در نامه‌ای اعتراض‌آمیز به شیخ سلمان، رئیس کنفدراسیون فوتبال آسیا نوشته است که با توجه به این که ایران هیچ گزینه‌ای در فهرست بهترین‌های آسیا ندارد، هیچ نماینده‌ای از این کشور در مراسم اهدای جوایز شرکت نخواهد کرد. او در نامه‌اش به برخی از دستاوردهای فوتبال و فوتسال ایران از جمله مدال برنز ایران در جام جهانی فوتسال، قضاوت داوران ایرانی در فینال المپیک ریو، صعود تیم بزرگسالان ایران در رده‌بندی جهانی، قهرمانی تیم‌های فوتسال زنان و مردان در آسیا در دو سال گذشته و صعود به جام‌های جهانی زیر ۱۷ سال و زیر ۲۰ سال اشاره کرده است.

دو روز پیش کنفدراسیون فوتبال آسیا، فهرست کامل نامزدهای بهترین بازیکن مرد سال ۲۰۱۶ این قاره را

جاری در ابوظبی برگزار خواهد شد. کنفدراسیون فوتبال آسیا از اینکه ایران قصد ندارد نماینده‌ای به مراسم جوایز سالانه بفرستد «احساس تاسف» کرد.



فروشگاه مواد غذایی میزان (المیزان سابق)

در محل جدید در خدمت شما عزیزان

## محصولات ایرانی

زرشک و زعفران،  
رشته آشی، کشک، غوره، دوغ،  
انواع سبزی خشک مخصوص غذاهای ایرانی،  
و دیگر مایحتاج شما در قلب داون تاون در یک قدمی شما!  
نان بربری و سنگک و گوشت و مرغ حلال موجود است.

هر روز تازه، هر روز در خدمت شما!

1490 Boulevard de Maisonneuve O,  
Montréal, QC H3H 1J6

514-938-4142





خواهران میرابال

و زن‌ستیز عموماً در دامان مادرانی پرورش یافته اند که یا خود را (به‌واقع یا به تلقین) ناتوان تر، کم هوشتر و پائین تر از مردان پنداشته اند و یا همیشه در برابر پدر، برادر یا شوهری بی عدالت و سرکوب گر به هزاران ترس یا ملاحظه از در سازش و تحمل درآمده اند و این میان پسر کوچکی که در حال الگوپذیریست بین آنکه فرمان می‌دهد و آنکه فرمان می‌برد، آنکه تحقیر میکند و آنکه تحقیر می‌شود و آنکه در ظاهر قوی و آنکه ضعیف است اولی را انتخاب میکند. شاید اگر بتوانیم همه‌ی عوامل نگهدارنده‌ی شرایط نابرابر و خشونت بار علیه زنان در خانواده و پس از آن جامعه را (لا اقل از جانب خود زنان) به دو عنصر خلاصه کنیم آن دو ناآگاهی و ترس هستند. خشونت علیه زنان خشونت علیه انسانیت است؛ یک تجاوز آشکار به حقوق بشر و بی ارزش ساختن هرآنچه انسانی شمرده می‌شود. بدرفتاری، سواستفاده و آزار جنسی، تجاوز، تجارت زنان و یا قتل ایشان تنها جرایمی فردی نیستند، اینها جنایاتی اجتماعی در ابعادی کوچک و بزرگ می باشند چرا که با وقوع هر یک از اینها بر جسم و جان یک جامعه زخمی زده می‌شود که شاید فرد فرد آن جامعه آن را احساس نکنند اما این زخم‌ها موجب بیماری جامعه‌ای خواهد بود که زنان، مادران و خواهرانی با آسیب‌های روحی و جسمی کم یا زیاد نیمی از آن را تشکیل می‌دهند.

به معنای دیگر، حمایت از برابری حقوق زنان و اقدام برای حذف خشونت علیه ایشان به معنای حمایت از خانواده است که پایه و بنیان هر اجتماعی را تشکیل می‌دهد.

برد و برای حفظ حکومت و سرکوب مردم باید چاره‌ی دیگری اندیشید. از آنجا که همسران پروانه‌ها همچنان در زندان به سر می‌برند، سه خواهر پس از گذراندن سختی‌های بسیار موفق به کسب اجازه ملاقات با ایشان شدند. در این میان زمزمه‌هایی مبنی بر این‌که قرار است «حادثه‌ای» برای پروانه‌ها رخ دهد به گوش می‌رسید. روز ۲۵ نوامبر ۱۹۶۰ که خواهران میرابال برای دومین بار به ملاقات همسرانشان رفته بودند خبر این شایعات را به ایشان رساندند، آنها معنی این «حادثه» را میدانستند از این رو از خواهران اکیدا درخواست کردند که به هیچ عنوان حتی برای ملاقات ایشان منزل را ترک نکنند. هشدار منطقی و به‌جا بود اما دیر.

هنگامی که مینروا، پاتریا و ماریا ترسا در راه بازگشت از آن ملاقات بودند توسط نیروهای ارتش تروخیو متوقف و به همراه راننده ماشین به اجبار به میان کشتزارهای کنار جاده هدایت شدند و آن‌جا توسط چماق به دست ارتش تروخیو که به انتظارشان نشسته بودند از پای درآمدند. همان‌طور که پیش‌بینی شده بود این واقعه یک «حادثه» گزارش شد و بعدها عوامل این جنایت اعتراف کردند که اجساد را در ماشین گذاشته و آن را به اعماق دره کنار جاده سرنگون کرده بودند. دیکتاتوری تروخیو (مثل تمام دیکتاتوری‌های تاریخ) چند ماه بعد سرنگون شد اما بی‌عدالتی و خشونت علیه زنان همچنان ادامه دارد و با گذشت زمان فقط پوسته‌ی ظاهری خود را عوض میکند و به اشکال جدید، علنی یا غیرعلنی درمی‌آید. این چرخه حاصل سیستمی است که پایه‌هایش را عقایدی نابرابر و کم‌اندیش نسبت به زنان پی‌ریزی کرده.

در اینکه زنان اولین قربانیان این سیستم فرهنگی هستند شکی نیست اما اگر خوب نگاه کنیم شاید مردان هم تنها و تنها عاملان آن نباشند؛ مردان خشن

مینروا میرابال زنی بود که برای داشتن ابتدایی‌ترین حقوقش به عنوان یک زن تمام زندگی‌اش را به مبارزه گذراند؛ مبارزه برای تحصیل در دبیرستان به همراه خواهرانش، مبارزه برای ادامه تحصیل در رشته‌ی حقوق در دانشگاه (زنان اجازه‌ی تحصیل در این رشته را نداشتند) و پس از آن مبارزه برای آزادی بیان، احقاق حقوق زنان، کارگران و قشر آسیب‌پذیر جامعه که این به معنای مبارزه علنی بود علیه حکومت خودکامه رافائل لئونیداس تروخیو که به رای همگان یکی از خونخوارترین دیکتاتورهای تاریخ قاره‌ی امریکا بوده است. او برای مردم دومینیکن یادآور دوران دهشت، خفقان، شکنجه، قتل و بازداشت‌های بیشمار است.

### پروانه‌ها وارد عمل میشوند

مینروا با نام مستعار پروانه فعالیت‌های زیرزمینی خود را آغاز کرد. پیروزی‌های فیدل کاسترو در کوبا موجب الهام و تشویق او و همراهانش بود. کوچکترین خواهر، ماریا ترسا، که برای تحصیل در رشته مهندسی به پایتخت آمده بود دوشادوش مینروا وارد فعالیتهای سیاسی شد. سرکوب و خفقان روز به روز بیشتر میشد. تعداد بسیاری از یاران و همکاران پروانه‌ها هنگام برگزاری جلسات مخفی با افسار مختلف مردم یا پخش شب‌نامه دستگیر یا کشته شدند. از این رو پروانه‌ها به همراه همسرانشان به شهرستان «سالسه دو» نقل مکان کردند تا در کنار مادر و دیگر خواهرانشان در محیطی آرام‌تر فعالیت‌های خود را پیگیری کنند.

خواهر بزرگتر، پاتریا، خانه‌اش را تبدیل به محل برگزاری جلسات مخفیانه جنبش کرد. او با شجاعت تمام، زمین‌اش را برای پنهان کردن اسلحه، مهمات و دستگاه‌های چاپ در اختیار خواهرانش گذاشت. پس از یک سلسله رخدادها، از جمله دستگیری هزاران دانشجو و مخالف در سرتاسر کشور و انتقال ایشان به مکان‌های نامعلوم و همکاری اثبات شده تروخیو در ترور رئیس جمهور ونزوئلا، جنبش به پیشنهاد مینروا تصمیم به تاسیس یک مجلس شورای مخفی با هدف حمایت از زندانیان و خانواده‌هایشان از طرفی و از طرف دیگر آگاه‌سازی مردم و جذب افراد مورد اعتماد برای مبارزه با دیکتاتوری و برقراری ارتباطات دوستانه با سایر گروه‌های مخالف در داخل و خارج از کشور گرفت. هر چند اساس و ساختار این شورا و فعالیت‌هایش توسط مینروا پیشنهاد و تعریف شد رهبری و مدیریت آن به همسر و شوهر خواهرش واگذار گردید.

پس از چندی شورا، اهداف و فعالیت‌هایش توسط جاسوسان دولت لو رفت و مینروا، ماریا ترسا و همسرانشان به همراه بسیاری دیگر دستگیر و زندانی شدند. تعداد زندانیان آنقدر زیاد بود که اعتراضات و واکنش‌های بسیاری از دولت‌مندان و دولتمردان کشور را برانگیخت؛ فرزندان بسیاری از ایشان نیز سر از زندانهای مخوف تروخیو درآورده بودند. در مقابل فشارهای داخلی و خارجی تروخیو عده‌ای از زندانیان را آزاد کرد. پس از مدتی تنی چند از زنان زندانی و در میان ایشان خواهران میرابال را پس از ماهها شکنجه و آزار آزاد نمود؛ او فهمیده بود که قدرت جنبش به جایی رسیده که با دستگیری سران آن کاری نمیتوان از پیش



PHOTOGRAPHY PROFESSIONAL

عکس پاسپورتنی  
کارتای و PR کارت  
اندازه سر حتما پاسپسلی  
رهایت شود  
50 70

عکس سیتی زنی  
اندازه عکس و جزئیات  
دیگر پاسپسلی دقیق باشد  
35 45

عکس های ما تضمینی و  
متناسب با درخواست های  
ادارات مربوطه می باشد

since 1990  
**عکاسی روز**  
عکس های پاسپورته، سیتی زنی  
مدیکال کارت و کارت PR  
عکس های خانوادگی و فرارغ اتحصیلی

514-488-7121  
5301 Queen Mary, H3X 1T9  
(نیش دکاری)

METRO Snowdon

آموزش زبان انگلیسه رکسانا

آموزش خصوصی و گروهی

حضور (مونتروال، آنلاپس (مابره شهرهای کانادا و آمریکا)

آموزش فشرده آیلتس، تافل، مکالمه

مدرس: مرتضی طاهری

www.roxana-olc.com  
001 514 585 0189

کلینیک استتیک مدیکال پیشرفته  
B&L Inc.

Canadian Association of Medical Aesthetics &  
American Academy of Aesthetic Medicine Certified Doctors

تخفیف تابستانی، تا آخر سپتامبر

پوتاکس، فیلر، Peeling، مزو تراپی، پوست، مو، سلولیت  
بیماریهای مو و ناخن، لیزر، موهای زائد، جوانسازی پوست  
درمان آکنه، پیگمانتاسیون و تاتو، میکرو درم  
با وقت قبلی

514-949-2116  
514-639-1097  
1002 Sherbrooke W  
Montreal Qc. H3A 3L6(Metro:Peel)  
Tour Scotia R6 (next to Imageri Mdex)

خاطره تحویلداری یکتا

مترجم رسمی کبک، آبرتا و ایران  
Commissioner for Oaths  
در محدوده کبک و خارج از کبک

کلیه خدمات ترجمه، تنظیم دعوت نامه، تکمیل فرمها  
گواهی امضاء برابر اصل و خدمات مرتبط در اسرع وقت  
حتی در روزهای تعطیل

(438) 390-0694 (514) 675-0694  
khaterehyekta@yahoo.com

پانته آ شریف زاده  
وکیل دادگستری و مشاور حقوقی در استان کبک و ایران

– دعاوی مدنی (خانواده، مالک و مستاجر، مطالبه وجه)  
– قراردادهای امور تجاری و ثبت شرکت ها  
– مالکیت فکری (اعلامتیم تجاری، طرحهای صنعتی و حقوق مولف)  
– امور مهاجرت

مونتروال (514) 307-0140 Ext. 207  
کبک سیتی (418) 780-3880 Ext. 207

pantea.sharifzadeh@sarailis.ca  
www.sarailis.ca

آموزش موسیقی ایرانی  
سه تار | تنبور | دف

پورناظری  
514-566-9013

SHEMIRAN Auto Services

تخفیف ویژه زمستان  
از ۱ نوامبر تا ۱۵ دسامبر

وسرویس شمیران  
تعمیر و خدمات انواع خودرو

• فروش انواع لاستیک زمستانی تا ۸۰ دلار تخفیف  
• تایرهای چهار فصل واقعی بدون نیاز به تعویض (مورد تایید برای زمستان)

10 درصد تخفیف برای تعمیرات ترمز و جلوبندی  
جلوگیری از زنگ زدگی (Rustproof) شروع از ۳۹.۹۵ دلار  
10 درصد تخفیف برای تعویض همزمان روغن و لاستیک و بازرسی رایگان

سرویس و خدمات در کوتاه ترین زمان  
کیفیت مطلوب و قیمت مناسب

514-487-6262  
5755 Maisonneuve W. Montréal, QC H4A 2A1  
www.autoshemiran.com

**انجام امور ساختمانی**  
BEN Renovation

• کاشیکاری و سنگ کاری • نصب در و پنجره • نقاشی  
• بازسازی حمام و آشپزخانه • نصب کفپوش و پارکت •  
• کابینت و تجهیزات آشپزخانه • ترمیم و تعمیرات دیوارهای داخلی

benrenovation4295@gmail.com  
توسای درموسیرل: facebook: (514) 441 4295 بهنام رفیعی

**صرافی الیت فارسی**  
(غیر)

انتقال سریع ارز از طریق خودپردازهای ایران

514 989 2229 | 514 289 9003  
1449 St.Catherine W. Guy, Montreal QC. H3G 1S6 Guy

**EXPERTFX** **صرافی**

ارائه خدمات ارزی، سریع و مطمئن با استفاده از کارت های شتاب  
Bureau de Change  
Currency Exchange

www.expertfx.ca (514) 844 - 4492  
1405 Boul DE Maisonneuve O, Montréal QC, H3G 1M6

**رضانجف زاده**  
آهنگساز، مدرس و نوازنده سنتور  
مدرس پیانو

فراخ انحصاری موسیقی تو ایران  
فاطمه موسیقی در دانشگاه مونترال

438 936 8728  
reza\_home2001@yahoo.com

**سالن آرایش و زیبایی ایو**

• جدیدترین مدل‌های کوب • فر و صاف دائم  
• رنگ و مش • کولارن سازی پوست  
• بند و ابرو و تاتو • تاتوی بدن توسط پوریا  
• سرویس کامل عروس

514-291-0175 514-481-6765  
www.facebook.com/evesalonmtl

**Persepolis Exchange**  
خرید و فروش آنلاین ارز

سریع آسان  
قابل اطمینان

اولین وب سایت خرید و فروش آنلاین ارز

www.PersepolisExchange.com  
514-515-8826 info@persepolisexchange.com

**آموزش ویلون و پیانو**  
**بابک نامور**

514-506-0271  
babakn23@gmail.com

ارائه کننده کلیه خدمات عکاسی و فیلمبرداری

**STUDIO PHOTOBOOK**  
(514) 984-8944  
AVEC RENDEZ-VOUS SEULEMENT

7352 RUE ST-HUBERT, MONTREAL, H2R 2N3

**فروشگاه مواد پروتئینی سن لوران**

هر روز به جز دوشنبه ها مرغوب ترین گوشت و مرغ و ماهی،  
انواع برنج، چای، عرقی ها، سبزی خشک و ....

(514) 369-3474 Marché de poisson et viande 5780 Sherbrooke West, Montreal QC, H4A 1X1

**Group Vinco Exchange**  
صرافی پنج ستاره

تبدیل و انتقال سریع ارز به ایران و بالعکس  
با کمترین هزینه

2178 St. Catherine West | 514 585 2345 | 514 846 0221  
منوچهر قربانیان

**آژانس مسافرتی تی.ای.ام**  
T.A.M Travel

مهری صدوقی  
مشاور مجرب شما با 13 سال سابقه  
پرواز به ایران و تمام نقاط دنیا با بهترین نرخ

Mary Sadoughi  
T: 514-940-1642 / 940-1643  
C: 514-834-2166 / F: 514-868-1115  
maryagency@gmail.com  
1118 Ste Catherine W Suite 503 Montreal, QC H3B 3H5

AGTA ATAC IATA

هر روز هر روز

**مونترال <> تورنتو <> مونترال**

مسافر، بار و بسته با نرخ‌های باور نکردنی

**Montreal: 514-887-0432**  
**Toronto: 647-822-2529**

**SHARIF EXCHANGE**  
**ارز شریف**

Tel: (514) 561-6408 www.sharifexchange.ca  
Tel: (514) 223-6408 261 Côte-Vertu Ville Saint-Laurent, QC

## جدول سودوکو

توضیح: خانه‌های جدول زیر را با عددهای ۱ تا ۹ چنان پر کنید که در هر رج (سطر) و ستون و نیز در هر یک از جدول‌های درونی هر عدد تنها یک بار استفاده شده باشد.

		2	5	7			
4	7	5			3	2	6
6				2		8	
2	1				3		
	9		7	8		1	
		3				7	5
	6		2				4
3	5	4	1		7	2	6
			3	6	1		

آسان ▲

2		6			1	3	
9			7	6			5
	7	4					
1				3	6		
	8		6	9	1		7
		7		8			9
					2	5	
7			4	9			1
	3	1			7		4

متوسط ▲

		9					
					4		6
8	4	7		9			
	2			6	5		
6	3		7	8		2	9
			2	3			1
			4		1	8	3
1		3					
						2	

سخت ▲

1	4			3	7		
8			4				2
					9		1
2				6			4
	9					5	
7				8			9
	8		2				
9					8		6
		7	5				2

خیلی سخت ▲



## آشپزی هفته:

## سرگرمی و خانواده



## ترشی گل کلم

## مواد لازم

- |                 |               |                |
|-----------------|---------------|----------------|
| ۱ گل کلم گل شده | ۵. سیر        | ۱ عدد کوچک     |
| ۲. هویج متوسط   | ۶. فلفل سبز   | ۲ عدد          |
| ۳. کرفس         | ۷. نمک و سرکه | ۱ شاخه         |
| ۴. نعنا خشک     |               | ۳ قاشق غذاخوری |

## طرز تهیه:

همه‌ی سبزیجات را شسته، خرد کرده، بگذارید خشک شوند. کرفس را با برگ خرد کنید.

بخش برگ و ساقه دار گل کلم را هم پاک کرده بشویید و بگذارید خشک شود.

در کاسه مناسبی گل کلم، هویج و کرفس را مخلوط کنید تا یکنواخت شوند. سپس درون شیشه مناسب قدری از این مخلوط قرار دهید. مقداری نعنا خشک و سیر و فلفل سبز روی آن قرار دهید و به همین ترتیب تا همه‌ی مواد تمام شوند. در آخر سرکه را ریخته و نمک را هم روی همه‌ی مواد بریزید. بهتر است در جای خشک و خیلی خنک نگهداشته بشود تا رنگ و طعم ترشی تغییر نکند. نوش جان (آشپز هفته)

## نکته زیست محیطی هفته

در باغچه یا گلدان‌هایمان از گیاهان بومی استفاده کنیم. به دلیل سازگاری با شرایط محیطی و آب و هوایی و آفت‌های محل‌مان نیاز کمتری به آب و مواد شیمیایی خواهند داشت.

## حکایت هفته

## قلب اینترنتی

پزشکان ایتالیایی یک قلب مصنوعی را که می‌تواند از راه اینترنت کنترل شود. به یک بیمار ۶۵ ساله پیوند زدند. این قلب مصنوعی قادر است اطلاعات را مستقیماً و از راه اینترنت به پزشکان انتقال دهد. با توجه به سرعت پیشرفت علم در ایران، هیچ بعید نیست، تا چند ماه دیگر متخصصین ایرانی نیز به تکنولوژی قلب اینترنتی دست پیدا کنند. ماجراهای زیر، مدتی بعد از پیوند چهارمین قلب اینترنتی در ایران اتفاق خواهد افتاد.

## ماجرای اول:

آقا بیژن دارد توی خیابان راه می‌رود که ناگهان قلبش می‌گیرد و روی زمین می‌افتد. عابران دور آقا بیژن حلقه می‌زنند. یکی از میان جمع فریاد می‌زند: برید کنار، برید کنار. من دکترم... شخص دکتر خود را به آقا بیژن می‌رساند و او را معاینه می‌کند. آقا چه شده؟ زنگ بزنیم اورژانس؟ داره می‌میره؟ نه لازم نیست. این قلبش اینترنتیه. احتمالاً یکی داره یه جایی این دور و برها فیلم داندوز می‌کنه. یک کم بگذره، سرعت برگرده، خودش خوب می‌شه یا می‌شه می‌ره خونه‌ش.

## ماجرای دوم:

آقا بیژن و خانواده سر سفره شام نشسته‌اند. دختر آقا بیژن مشغول فرستادن یک نامه‌ی الکترونیکی است. روی گزینه‌ی اتچ کلید می‌کند. تا یک فایل تصویری را به همراه نامه ارسال کند. ناگهان آقا بیژن قلبش را می‌گیرد و می‌افتد.

همه با هم فریاد می‌زنند:

کنسلش کن.. آی دختر! کنسلش کن...

دختر آقا بیژن فی الفور گزینه‌ی کنسل را می‌زند. آقا بیژن آرام‌آرام به هوش می‌آید.

## ماجرای سوم:

آقا بیژن به اتاق دخترش می‌رود که در حال کار با کامپیوتر است.

سلام بابا. قلبتون چطوره؟ بهترید؟

سلام دخترم. شکر خدا بد نیست. هوا که ابری می‌شه، یک کم تپشش کند می‌شه، طبیعیه خب.

خدا رو شکر که خوبین.

دخترم، عباس آقا که اون هم از این قلب‌های اینترنتی وصل کرده می‌گفت یه نرم‌افزار خوب اومده که پز از تم و اسکرین سیوره و رینگ‌تون و تپش قلب با ریتم‌های مختلفه. می‌تونی برام داندوز کنی، روی قلبم نصب کنم؟ خیلی ریتمش یکنواخت شده، حوصله‌م سر می‌ره.

منبع: وقایع اختلافیه. طنز امروز ۸. امید مهدی‌نژاد. مشهد: سپیده‌باوران. ۱۳۹۳.



## لطیفه‌های هفته

- گریه کردن خارجی‌ها... خیره می‌شوند به چشمانت و بغض می‌کنند بعد یک قطره اشک می‌لغزه روی گونه‌شان!! آن وقت گریه کردن ما... تغییر سایز دماغ از خیار قلمی به کدو حلواپی. تغییر سایز چشم از آلو برغونی به ماش له شده... مخلوط شدن اشک و مخاط بینی به گونه‌ای که قابل تشخیص نیست؟؟
- قسم‌تان می‌دهم وقتی دارید با تلفن حرف می‌زنید و خودکار دم دستتان هست روی هر کاغذی که گیر می‌آورد نقاشی نکشید، آخه من الان این مدرک ليسانسم که بابام روش یک خر کشیده را کجا ببرم بهم کار بدهند...؟
- سر جلسه امتحان یه خانم بغل دستم نشسته بود! من هم داشتم برایش توضیح می‌دادم که چگونه تقلب کند، او هم فقط گوش می‌کرد. امتحان که شروع شد بلند شد ورق‌ها رو پخش کرد. الانم بالا سرم ایستاده!
- الان ترامپ می‌رود کاخ سفید و در گاو صندوق را باز می‌کند: برجام را بردارد و پاره کند، که ناگهان می‌بیند به اذن خدا برجام را موربانه خورده است!
- کتاب‌های درسی و تحصیل آنقدر گران شده که دیگر ترک تحصیل خودش یه جور پس انداز و آینده‌نگری به حساب می‌آید...
- این همه علم پیشرفت کرده ولی هنوز نتوانستند یه آپدیت بدهند که شنبه بیفتد وسط هفته!
- یک عمر دعا کردیم ایران آمریکا بشود، آمریکا شد ایران.



## آژانس مسافرتی فورم تریفل

مناسبترین نرخ تکت به افغانستان و تمام نقاط جهان

با ما به حج عمره بروید

خدمات اخذ ویزا و سفرهای گروهی به مکه و مدینه مکرمه







**سید تمیم هاشمی**



**1006 Jean-Talon West**  
Montreal, QC H3N 1T1  
Fax : 514-278-1551  
forumtravels@bellnet.ca

**Sayed Tamim Hashimi**  
Tel : 514-272-9999  
1-866-367-8688  
Cell: 514-994-8862

## نکته هفته

کار بزرگ وجود ندارد، به شرطی که آن را به کارهای کوچکتر تقسیم کنیم.

## نقل قول هفته

سهراب سپهری: روی پای تر باران به بلندای محبت برویم  
در به سوی بشر و نور و گیاه و حشره باز کنیم

## ضرب‌المثل هفته

ضرب‌المثل‌های ایرانی در قالب اشعار طنز و شیرین:

می‌دونی دوستت دارم یه عالمه  
حرفاتم هر چی که گفتمت یادمه  
آخه عمر من مگر تا ابده  
چون همه‌ش اول و آخر یه دمه

فرانسوی: خانه‌ات را برای ترساندن موش آتش نزن.

## شعر طنز هفته

### گیاهخواران

گیاهخواران آدم‌های سنگدل بی‌فکری هستند.  
همه می‌دانند هویج که رنده می‌شود، چه ناله‌هایی می‌کند.  
که یک هلو وقتی از وسط دو نیم می‌شود، خون می‌ریزد.  
یعنی فکر می‌کنید پرتقال به انگشتان شست  
حساس نیست، وقتی که گوشه‌اش را قلفتی از جا درمی‌آورند؟  
مغز گوجه‌فرنگی بی‌هیچ دردی از هم متلاشی می‌شود؟  
یا سیب‌زمینی‌ها، این خرچنگ‌های کوچک خاک، که زنده زنده  
پوستشان را می‌کنند و می‌پزند؟  
نگوید که درد ندارد  
نخودفرنگی وقتی که جر می‌خورد پوسته‌اش،  
یک کلم فندقی که بی‌رحمانه پوستش کنده می‌شود،  
یا کلم پیچی که پاره‌پاره می‌شود و پیازی که بی‌سر.  
بی‌لچپه‌ات را بگذار کنار،  
کج‌بیلت را زمین بگذار،  
این قدر قتل‌عام نکن،  
بگذار مردمان کوچک من راحت باشند.

منبع: فقط محض جرو بحث، شعر طنز، راجر مک‌گاف، ترجمه‌ی یگانه وصالی و وحید روزبهانی.  
تهران: مروارید ۱۳۹۱.

کلید جدول شماره ۴۱۶

ر	ف	س	ن	ج	ا	ن	ج	ا	ن	د	ا	ر	و
و	ا	ی	ا	ر	ی	گ	ا	ب	ا	خ	ت	ر	
ز	خ	م	ی	ن	ر	و	ی	ا	ه	ل	ی	م	
ی	ت	ا	و	ک	ا	ز	ب	ک	ا	ل	ی		
ر	ه	ش	ک	ن	ج	ه	ن	ر	ا	ق	ش		
س	س	ا	س	ر	ا	ف	ا	ب	ی	ا	ت	ب	ل
ا	خ	ر	ت	ن	ر	ا	ه	ا	ه	ن	ج	ر	د
ن	م	و	ن	ک	ا	ت	ا	ه	ا	ر	د	ی	
س	ی	س	م	ه	ا	ر	ل	و	س	م	ی	ه	ن
ا	ن	م	د	ا	ر	ا	س	ی	ا	ب	س	ی	گ
ع	م	د	ر	ن	ا	ق	م	ا	ر	م	ه		
ت	ک	ل	د	و	ا	ت	س	ی	ه	ن	ر	د	
ی	ن	ا	ل	ی	غ	م	ا	و	ج	د	ا	ن	
ا	ت	ح	ا	د	و	ی	ز	ا	ل	ا	ک	ی	
د	س	ت	ف	ر	و	ش	ر	و	ح	ا	ف	ز	ا

SOROOR SADR

سرور صدر

خدمات حسابداری و دفترداری

- امور دفترداری و حسابداری
- تهیه و تنظیم اظهارنامه‌ی مالیاتی
- تأسیس و ثبت شرکت‌ها

ACCOUNTING AND BOOKKEEPING SERVICES  
WITH APPOINTMENT  
Gestion Financière Loyale  
5263, boul Cavendish, Montreal, Quebec, H4V 2R6

514.777.3604 loyale.accounting@gmail.com

VANTAGE  
LE GROUPE IMMOBILIER ET BIEN-ÊTRE

آتوسا تنگستانی فر

استودیو و آپارتمان یک خوابه در خیابان شریروک

۶۲۵ و ۷۰۰ دلار در ماه

برای اطلاعات بیشتر لطفاً با من تماس بگیرید

514 995 3041

سروس را با بکس و خدمات ویژه برای:

- نهی فوری تأییدیه وام بانکی
- نهی وام مسکن و مشاوره برای فروش مسکن
- کلیه امور مربوط به خرید مسکن

1896 boul. Thimens, St-Laurent, QC H4R 2K2  
atososa@vantagegroup.ca

Internet + Phone  
+ IPTV Service

اینترنت

- با سرعت بالا، قیمت مناسب و کیفیت عالی
- لینک ثابت منزل با تماس نامحدود به ایران
- امکان دسترسی به کانالهای تلویزیونی ایرانی و غیر ایرانی

شماره تماس با شاهین قاسمی  
بعد از ۵ بعدازظهر: 514 561 2071

شماره تماس با حسین منصور  
از صبح تا ۲ بعدازظهر: 514 469 1610

تدریس زبان فرانسه

شراره شاکری  
تدریس زبان و مکاتبات فرانسه / دانشگاه تهران

- تدریس زبان فرانسه / کلیه سطوح
- آمادگی برای آزمون های TFI, TEF, TOEFL, OQLF
- مکاتبات زبان فرانسه از طریق اسکایپ
- آمادگی برای مصاحبه های کاری و تهیه رزومه
- ترجمه همزمان و ترجمه کلیه متون و مدارک

Tel: 514 895 7997  
Email: shakeri.sharareh@gmail.com

## موهای وستا

وستا دوست نداشت موهایش را کوتاه کند. از روز قشنگی که به دنیا آمده بود پنج سال گذشته بود ولی هنوز قیچی به موهایش نخورده بود. مامانش از او می‌پرسید: وستا از آرایشگاه می‌ترسی؟ وستا با خنده می‌گفت: نه؛ دل‌م نمی‌خواهد موهایم را کوتاه کنم.



موهای وستا حسابی درهم و برهم شده بود. وقتی در مدرسه می‌دوید موهای جلوی چشم‌هاش را می‌گرفت و آشفته‌تر می‌شد. پدر مهربان وستا هم از درهم و برهم بودن موهای وستا ناراحت بود و دوست داشت بداند چرا وستا نمی‌خواهد موهایش را کمی کوتاه کند تا مرتب‌تر شوند، اما وستا فقط لبخند می‌زند.

مادر وستا نقاش بود. یک روز بوم نقاشی‌اش را در ایوان خانه گذاشت و روی میز کوچک چوبی یک ظرف پر از هندوانه گذاشت و بابا و وستا را صدا کرد. وقتی وستا و بابا دور میز نشستند بابا از مامان پرسید: موضوع نقاشی امروز مامان مهربان خانه‌ی ما چیست؟

مامان کمی فکر کرد و گفت: مو.

بابا با تعجب پرسید: مو؟

مامان جواب داد: بله مو ولی هنوز مطمئن نیستم چه طور شروع کنم. وستا جان شما به مامان کمک می‌کنی؟

وستا با خوشحالی گفت: بله مامان یک شاهزاده خانم خوشگل بکش که موهای بلندی دارد.

بابا پرسید: بلند؟ چقدر بلند؟

وستا جواب داد: خیلی خیلی بلند.

مامان پرسید: خوب این شاهزاده خاتم زیبا موهاش را بافته؟  
وستا گفت: نه مامان. موهاش باز است. موهاش را می‌بندد به درخت و روی موهاش تاب می‌خورد.

بابا دست‌هاش را زیر چانه‌اش گذاشت و گفت: خوب، چه قشنگ. دیگر چه کار می‌کند؟  
وستا سرش را تکان کوچکی داد و گفت: با موهاش ستاره می‌چیند.  
مامان گفت: و موهای سیاهش مثل یک شب پر ستاره می‌شود.  
بعد مامان وستا روی کاغذش چیزهایی کشید.  
وستا ادامه داد: و موهاش به سمت آسمان سیخ می‌ایستند.

بابا خندید و دوان‌دوان به سمت آشپزخانه رفت و یک بادکنک برداشت و در حالی که آن را باد می‌کرد به ایوان برگشت. بادکنک را چند بار به لباسش کشید و بالای سرش گرفت. وستا با دهان باز کمی نگاه کرد و با خوشحالی گفت: بابا جان چطوری؟

بابا با خنده گفت: در دنیای واقعی نمی‌شود با موهای تاب خورد. ولی می‌شود موهای را سیخ کرد. می‌خواهی خودت امتحان کنی؟



همین‌طور که وستا با بادکنک و موهاش و بابا بازی می‌کرد، مامان نقاشی دختری را می‌کشید که با موهایش ستاره می‌چیند و به وستا فکر می‌کرد که موهاش را کمی کوتاهتر کرده است.

# شما و ستارگان آسمان

صفحه ای برای تفنن و سرگرمی



## فال شما برای ۲۴ تا ۳۰ نوامبر / ۴ تا ۱۰ آذر

■ سارا نژادی / ترجمه: خاطره تحویل‌داری یکتا

### متولدان مهر (۲۳ سپتامبر تا ۲۲ اکتبر)

کم‌کم در مورد خود احساس بهتری داشته و پخته‌تر از گذشته عمل خواهید کرد. بسیاری از شما در مورد ارتباطات روزانه خود احساس بهتری داشته و روابطتان کم‌کم منظم، ثابت و بادوام خواهند بود. یادگیری و سفر بخش اعظم زندگی شما را در سال جدیدی که در پیش رو است، تشکیل می‌دهند.



### متولدان آبان (۲۳ اکتبر تا ۲۱ نوامبر)

در سال جدید زمان بیشتری را برای خود و به دور از چشمان کنجکاو می‌خواهید. بسیار خواهان رسیدن به اهداف خود بوده و تقریباً از انجام هیچ کاری برای رسیدن به آن‌ها فروگذار نمی‌کنید. ثبات در ذهن شماست و تا به آن نرسید آرام نمی‌شوید.



### متولدان آذر (۲۲ نوامبر تا ۲۱ دسامبر)

ایجاد اعتماد به نفس درونی و پیش روی کلیدی است برای آن چه که می‌خواهید باشید. بیشتر شما نگران مسائل جهان هستید و خود را به هر شکلی مشغول کمک به جامعه یا حلقه اشخاص نزدیک به خود می‌بینید.



### متولدان دی (۲۲ دسامبر تا ۱۹ ژانویه)

اگر مجرد هستید، انتظار دیدن کسی را در آینده داشته باشید، زیرا در حال حاضر باید به خود و مسئولیت‌هایتان تمرکز کنید. اگر رابطه‌ای را آغاز کرده‌اید، انتظار داشته باشید این رابطه در سال‌های آینده به خوبی گسترش یابد. افراد برای رسیدن به آن چه که باید، همه کار می‌کنند و شما هم نباید استثناء باشید.



### متولدان بهمن (۲۰ ژانویه تا ۱۸ فوریه)

این نشان بسیار خودخواه و از خود گذشته است. جدا توصیه می‌کنم به آن چه که برای‌تان درست پیش نمی‌رود توجه کرده و سعی کنید از طریق تجربیات‌تان با دیگران خود را بهتر کنید. برای بسیاری از شما مقدر شده است سال‌های بسیاری پیش از آن که سر و سامان بگیرید به دنبال عشق باشید. روابط خود را معمولاً پر شور و شوق احساس می‌کنید و برای‌تان سخت است که رها و فراموش کنید. تعادل کلید دسترسی به آرامش است.



### متولدان اسفند (۱۹ فوریه تا ۲۰ مارس)

همه کس زندگی را از دیدگاه شما نمی‌بیند و همه کس نمی‌تواند دقیقاً همان کسی باشد که شما از او توقع دارید. آموختن پذیرش دیگران برای آن چه که حقیقتاً هستند، نکته کلیدی برای رضایت در روابط است. از برخوردهای بی‌اهمیت و بازی‌های نفس‌بهریزید.



### متولدان فروردین (۲۱ مارس تا ۱۹ آوریل)

کسانی که به شما نزدیک هستند، مهر و محبت خود را بیشتر نشان داده و ارتباط ناگفته‌ای عمیق‌تر خواهد شد. این روزها در قلب کسی عزیز داشته می‌شوید. انرژی که در اطراف شما در جریان است مثبت و یکنواخت است.



### متولدان اردیبهشت (۲۰ آوریل تا ۲۰ مه)

اگر سعی کنید استرس خود را کمی بیشتر نسبت به گذشته کنترل کنید، کاملاً قادر خواهید بود آن چه را که می‌خواهید بدست آورید. نگرش شما از مهر و محبت بسیار به ظالمانه در حال تغییر است. سعی کنید در این خصوص تعادلی برقرار کنید تا شادی خود به سراغ شما بیاید.



### متولدان خرداد (۲۱ مه تا ۲۱ ژوئن)

ذهن شما این روزها آرام‌تر شده و می‌آموزید که با خود و اطرافیان‌تان بهتر رفتار کنید. بیشتر به جهان و افرادی که در آن دوست دارید اهمیت می‌دهید. این روزها بهتر با شرایط کنار آمده و در مورد خود بیشتر می‌آموزید.



### متولدان تیر (۲۲ ژوئن تا ۲۲ ژوئیه)

از ساختن افکار منفی در مورد افرادی که در این زمان زندگی شما را احاطه کرده‌اند، بپرهیزید. درگیر شدن در ماجراهای دیگران آسان است و بهترین راه برای جلوگیری از استرس، جدایی از افرادی است که شما را ناامید می‌کنند.



### متولدان مرداد (۲۳ ژوئیه تا ۲۲ اوت)

جدا توصیه می‌کنم زمانی را به خود تعطیلات داده یا سفر کوچکی را برای خود برنامه‌ریزی کنید. برخی از شما بسیار زیاد کار کرده یا در مورد کارهای روزمره استرس بسیاری را تحمل می‌کنید. اگر نمی‌توانید به خود تعطیلات بدهید، سعی کنید روزهایی را که هیچ مسئولیتی ندارید از خدمات مثل‌ها استفاده کنید.



### متولدان شهریور (۲۳ اوت تا ۲۲ سپتامبر)

علاقه و عشقی در زندگی شما رشد می‌کند که البته اساساً فقط یک رابطه ساده بوده و از اهمیت زیادی برخوردار نیست. شما به زودی خود را به این فرد علاقه‌مند احساس می‌کنید. اگر در حال حاضر رابطه شما آغاز شده است، اجازه ندهید بحث‌های بی‌اهمیت باعث دور شدن شما از یکدیگر شود.



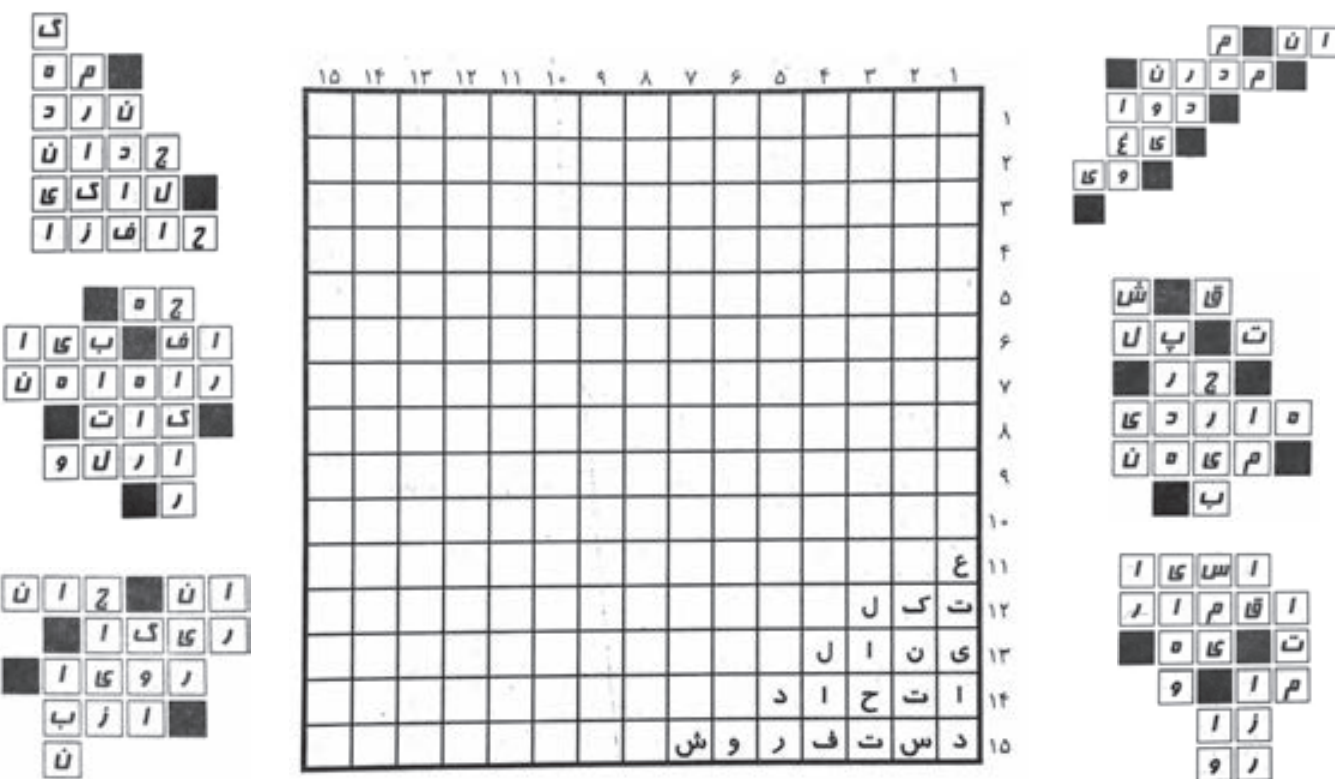


# جدول آشفته

توضیح جدول:

قطعات به هم ریخته جدول را با توجه به کلید داده شده مرتب کنید.

پاسخ: در صفحه ۶۱ همین شماره



## Independent Insurance Advisors Group

تأمین آسودگی خاطر شما و عزیزانتان در سفرهای توریستی به داخل و یا خارج از کانادا

### بیمه های Super Visa والدین

و دیگر انواع بیمه های حوادث و بیماریها:

با پوشش های از ۱۰ هزار تا ۱۵۰ هزار دلاری برای مسافران  
با معتبرترین شرکتهای بیمه و مناسب ترین نرخ بیمه برای شما



Direct: 416 496 9300 | sina@iiagroup.ca | سینا ستوده نیا B.SC

## آگهی های کوچک: هر هفته فقط ۸ دلار

### ترجمه رسمی و دعوت نامه

ترجمه رسمی و دعوت نامه

شهریار بخشی

514-624-5609

bakhshibakhshi@gmail.com

### ساخت و نصب کابینت

متخصص در ساخت و نصب کابینت و کارهای چوبی  
نازلترین قیمت و بهترین کیفیت را از ما بخواهید!

ابی 514-909-6081

### قالی شویی

خدمات تعمیر و شستشوی فرش

514-739-4888

### مشاوره: درمانی، تحصیلی، مهاجرت

حسین ترکپور، مددکار اجتماعی

www.psynaquebec.com

514-846-8872

### آموزش زبان انگلیسی در تمامی سطوح

مکالمه - IELTS - TOEFL

کلاس های خصوصی و نیمه خصوصی

در محل مورد نظر شما و یا آموزشگاه دنیای هنر

دکتر رضا یاوریان هیئت علمی دانشگاه های ایران

514-653-3050

### مشاور و آموزیار (Coach)

شخصی، خانوادگی، کاری و بازرگانی

مدیریت استرس و ناسازگاری ها

سعید بهی

438-870-7053

### کلاسهای رایگان محاوره انگلیسی و فرانسه

انگلیسی: یکشنبه ها از ساعت چهار تا شش عصر  
فرانسه: یکشنبه ها از یک و نیم تا سه و نیم بعد از ظهر  
در مرکز بهایی مونتreal

177 Pins Ave E, Montreal, QC H2W 1N9

514-849-0753

### تدریس خصوصی زبان انگلیسی

از مبتدی تا پیشرفته

توسط مدرس دانشگاه ها و آموزشگاه های

تهران و مونتreal

سولماز میزانی

514-560-2568

جای آگهی شما

جای آگهی شما

جای آگهی شما

## چاپ رایگان: استخدام و آگهی های غیر تجاری، اجاره، خرید و فروش اتومبیل و ...

### فروش لوازم ورزشی

دوچرخه بزرگسال ۳۰ دلار  
کفش و چوب اسکی بردن و زنان ۴۰ دلار  
کفش روی یخ ۲۰ دلار  
اسنوبرد و کفش ۱۰۰ دلار

514-473-7419

### فروش

تلویزیون ۲۶ اینچ و میز ۴۰ دلار

514-473-7419

جای آگهی شما

### استخدام

به یک کارگر ساده نیازمندیم

514-894-8372

### استخدام

به یک خانم برای مراقبت شبانه از یک خانم مسن در  
بیمارستان نیازمندیم.

514-567-1275

### فروش

فروش کافی شاپ \$ ۲۹۰۰۰ در یکی از بهترین  
مراکز خرید مونتreal.

438-228-0877

### استخدام راننده

راننده تریلی با سابقه کانادایی و clear abstract مورد  
نیاز است. علاقمندان به کار در مسیرهای کانادا و یا  
آمریکا رزومه خود را به این آدرس ارسال کنند:

Transport.canada2016@gmail.com

### استخدام

به دو ویترس برای کار نیمه وقت در رستوران  
نیازمندیم. زبان انگلیسی و فرانسه الزامی است

514-963-0759

### اجاره اتاق در یک سه خوابه

مرد بازنشسته هستیم و در یک کاندومینیوم نوساز سه  
خوابه تنها زندگی می کنیم. به یک خانم بالای ۴۵ سال  
برای هم صحبتی و همدم بودن نیاز دارم. ۳۰۰ دلار در  
ماه شامل همه چیز.

514-567-1505

# نیازمندی‌ها

نام و شماره تلفن موسسه خود را در اینجا آگهی کنید. فقط با ۱۰ دلار در ماه!

پیش شماره‌های نوشته نشده ۵۱۴ هستند.

<b>طراحی و گرافیک</b>	ساسان بیات ۷۶۹-۸۸۱۳	<b>آموزش (زبان)</b>	اتومبیل (فروشی)
علی تهرانی ۴۹۷-۹۵۰۵	4399,Rue Bannantyne, H4G1C1 www.centredentairebayat.com	آموزش عالی و ترجمه متون علمی (انگلیسی)	Auto Highlander ۹۹۰-۲۵۰۰ www.autohighlander.com
<b>لباس: فروش / تعمیرات</b>	<b>رسانه های گروهی</b>	رحیم میلانی ۴۳۸-۸۸۲-۵۱۶۹	1080 Victoria Avenue, Saint-Lambert, QC J4R 1P7
BERGAMO ۸۶۱-۹۴۴۴	بازار ۸۴۸-۹۵۹۹	دکتر رضا یاوریان ۶۵۳-۳۰۵۰	Autosoleil ۶۵۹-۶۴۰۸
<b>محضر رسمی</b>	پوشه ۵۷۵-۸۴۵۱	<b>بیمه عمر و سرمایه گذاری</b>	<b>اتومبیل (تعمیرگاه)</b>
مونا صالحی ۹۰۳-۸۵۶۰	هفته ۷۸۷-۸۸۴۸	بیمه واقعی ۸۸۷-۵۱۶۴	اطلس ۴۸۴-۴۴۸۱
<b>مد و لباس</b>	پرنیان ۹۰۳-۴۷۲۶	علی پاکنژاد ۲۹۶-۹۰۷۱	6000 saint jaque H4A 2E9
HPadar ۸۴۲-۵۶۰۸	پیوند ۹۹۶-۹۶۹۲	نغمه ثابت ۲۸۷-۳۶۹۰	شمیران ۴۸۷-۶۲۶۲
<b>مراکز مذهبی</b>	<b>رستوران-پیتزا - کیتزینگ</b>	<b>بیمه (خودرو و خانه و سفر)</b>	<b>اتومبیل (کرایه)</b>
انجمن بهایی ۸۴۹-۰۷۵۳	فاروس رستوران غذاهای دریایی	امیر ندیمی ۶۰۰-۲۳۳۸	اتوبلو ۴۸۴-۶۸۷۱
موسسه خوبی ۳۴۱-۲۲۳۵	362-Ave.-Fairmount W. / 514-270-8437	<b>پزشکی جایگزین</b>	<b>آرایشگاه - زیبایی - اسپا</b>
کلیسای ایرانی ۲۶۱-۶۸۸۶	کپلی ۴۸۳-۰۰۰۰	پروین زرساو همیوپت ۳۵۷-۴۵۴۲	آمنه ۹۳۳-۰۷۶۳
کلیسای فارسی-کشیش ۹۹۹-۵۱۶۸	پوشاپ (هندی) ۷۳۷-۴۵۲۷	<b>ترجمه و دعوتنامه رسمی</b>	سوزان ۸۱۳-۴۹۴۷
کلیسای پنطیکاستی ۷۷۷-۳۹۸۰	آریا ۴۵۰-۸۱۲-۷۳۶۹	رضا داودی ۶۹۱-۴۳۸۳	ایو ۴۸۱-۶۷۶۵
<b>مشاور املاک</b>	La Rouladerie ۴۳۸-۳۸۴-۳۳۷۷	آرزو یکتا ۴۳۹-۸۵۰۱	رویا ۹۳۴-۳۳۷۴
آتوسا تنگستانی فر ۹۹۵-۳۰۴۱	کباب سرا 820 Ave. Atwater / 514-933-0933	شهریار بخشی ۶۲۴-۵۶۰۹	فربیا ۴۸۷-۰۸۰۰
مینو اسلامی ۹۶۷-۵۷۴۳	<b>ساخت و ساز Builders</b>	خاطره تحویل‌داری ۴۳۸-۳۹۰-۰۶۹۴	<b>ارز</b>
نادر خاکسار ۹۶۹-۲۴۹۲	علی خاقانی ۵۷۴-۵۷۴۳	نوشادجمال ۵۷۵-۷۰۸۰	پنج ستاره ۸۴۶-۰۲۲۱
مسعود نصر ۵۷۱-۶۵۹۲	سی.دی - ویدئو ۲۲۳-۳۳۳۶	نغمه سروران ۸۸۹-۸۷۶۵	صرافی الیت ۹۸۹-۲۲۲۹
هما والتر ۹۲۴-۷۲۱۹	<b>فروش و موکت</b>	<b>چاپ و کپی</b>	شریف ۲۲۳-۶۴۰۸
رولف والتر ۸۲۷-۱۳۱۹	قالی شویی و رفو ۷۳۹-۴۸۸۸	فتوکپی ان دی جی ۴۸۸-۵۳۳۳	مانی وایز ۴۸۵-۶۰۰۰
فیروز همتیان ۸۲۷-۶۳۶۴	شست‌وشوی فرش و موکت ۵۷۱-۷۹۶۳	<b>حسابداری</b>	پاسیفیک ۲۸۹-۹۰۱۱
<b>مشاور خانواده</b>	<b>عکاسی و فیلمبرداری</b>	سرور صدر ۷۷۷-۳۶۰۴	ExpertFX ۸۴۴-۴۴۹۲
دکتر ملک ۴۸۸-۸۴۵۴	استودیو فوتوبوک ۹۸۴-۸۹۴۴	حسین خریدین ۲۴۲-۶۰۳۴	<b>الکتریکی - برق کار</b>
<b>مشاور تحصیلی</b>	فتو شاپ ۸۴۶-۰۲۲۱	<b>حمل و نقل</b>	آراز الکتربک ۳۵۲-۶۸۸۳
جواد جلالی ۸۸۰-۵۶۴۸	رز ۴۸۸-۷۱۲۱	المپیک ۹۳۵-۳۳۰۰	<b>اژانس های مسافرتی</b>
<b>مشاور مهاجرت</b>	<b>فروشگاه ها</b>	قربان ۸۸۷-۰۴۳۲	فرناز معتمدی ۸۴۲-۸۰۰۰ EXT: ۲۹۶
معصومه علی محمدی ۲۸۹-۹۰۴۴	ادونیس ۳۸۲-۸۶۰۶	خدمات حمل و نقل رضا سراسر کانادا و امریکا ۹۸۳-۴۸۲۸	مهری صدوقی ۹۴۰-۱۶۴۲/۴۳
علی مختاری ۹۰۳-۴۷۲۶	ادونیس لاوال ۴۵۰-۹۷۸-۲۳۳۳	Loadex Transport ۲۳۴-۳۳۹۹	سعید هاشمی ۲۷۲-۹۹۹۹
<b>نان و شیرینی</b>	ادونیس وست آیلند ۶۸۵-۵۰۵۰	<b>خشک شویی و تعمیرات</b>	Sky Lawn ۳۸۸-۱۵۸۸
نان سنکک شاطرعباس ۸۹۴-۸۳۷۲	البرز ۶۹۲-۲۰۴۹	Excel plus ۹۳۴-۵۶۰۰	یاسمین ۵۹۴-۰۳۴۴
شیرینی و کیتزینگ ۳۳۴-۶۵۲۸	سن لوران ۳۶۹-۳۴۷۴	<b>خیاطی</b>	<b>آموزش</b>
شیرینی سرو ۵۶۲-۶۴۵۳	میوه و تره بار سامی ۸۵۸-۶۳۶۳	Tailleur Bijan 419-1039	پروین عبائی - فارسی ۶۷۵-۴۴۰۵
<b>نوسازی و تعمیرات ساختمان</b>	نور ۹۳۲-۲۰۹۹	1231, St-Catherine O, Suite304 ,H3G 1P5	مدرسه فردوسی ۵۰۲-۴۳۷۸
تی.ام.ان ۸۳۵-۶۲۴۳	EXO Fruits ۷۳۸-۱۳۸۴	<b>خدمات در ایران</b>	مدرسه فرزاتگان ۷۷۵-۶۵۰۸
زاگرس ۸۳۰-۹۶۷۵	متروپولیس (تعاونی رز) ۸۴۹-۴۲۴۲	دارالترجمه فرهنگ ۶۹۱-۴۳۸۳	مدرسه وست آیلند ۶۲۶-۵۵۲۰
لوله کشی پارس ۲۹۰-۲۹۵۹	سوپرمارکت بینو ۷۲۸-۴۵۲۳	لکال ایران (خدمات حقوقی) ۹۰۳-۵۶۴۶	مدرسه دهخدا ۲۵۸-۸۱۸۶
ناصر ۹۷۵-۱۵۱۵	<b>کامپیوتر و خدمات</b>	<b>دارو خانه</b>	<b>آموزشگاه (راندگی)</b>
<b>وام مسکن</b>	بیژن جلالی ۲۵۸-۸۱۸۶	لوتیز داداش زاده ۲۸۸-۴۸۶۴	آموزشگاه نینا ۵۱۳-۵۷۵۲
بهرز آقاباباخانی ۶۰۶-۵۶۲۶	CompuXellence ۸۴۹-۵۲۳۱	فارماپری لاوال ۴۵۰-۶۲۸-۸۱۰۰	همایون ۴۴۸-۹۹۹۵
آتوسا تنگستانی فر ۹۹۵-۳۰۴۱	<b>کتاب فروشی / کتابخانه</b>	فارماپری لاوال ۴۵۰-۶۲۸-۴۰۰۷	یزدان ۸۲۵-۵۱۹۵
<b>مهد کودک</b>	میک ۳۷۳-۵۷۷۷	<b>دندان پزشکی</b>	<b>آموزش (موسیقی)</b>
Baby Minions ۲۹۰-۲۲۱۰	کتابخانه نیما ۴۸۵-۳۶۵۲	شهرزاد رضا نیا ۹۳۳-۳۳۷۳	کیتار و آواز / ارسام ۶۷۷-۷۸۱۸
سیمیا (دولتی) ۶۹۹-۸۳۷۳	<b>میک</b>	راضیه رضوی ۶۳۴-۷۲۸۱	پیانو / فخاریان ۹۹۶-۱۶۲۰
<b>وکیل/مهاجرت</b>	کتابخانه نیما ۴۸۵-۳۶۵۲	شریف نائینی ۷۳۱-۱۴۴۳	پیانو-قرچه داغی ۴۸۴-۸۷۴۸
پانته آ شریفزاده ۳۰۷-۰۱۴۰ EXT: ۲۰۷	<b>کتاب فروشی / کتابخانه</b>	علی شفیعی ۶۸۵-۶۲۲۲	تار و دوتار / صادق زاده ۶۲۳-۶۲۴۸
دیوید برگر ۹۶۱-۸۷۴۶	میک ۳۷۳-۵۷۷۷	فریدون هرندیان ۹۳۳-۶۸۰۰	پیانو و ویولن - نامور ۵۰۶-۰۲۷۱
سام بیات ۳۵۷-۴۶۹۲	کتابخانه نیما ۴۸۵-۳۶۵۲		پیانو/ پرگل تبریزی ۵۷۴-۲۰۴۲

# Journal HafteH

Un magazine hebdomadaire pour la communauté Afghane/iranienne de Montréal  
A weekly Magazine for the Afghan/Iranian Community in Montreal  
Nov.24.2016, numéro 416 - Nov.24.2016, issue No. 416

## Index issue 416

**NowruzLand: A library, a community centre, and a place to celebrate Cultural Diversity**

**What say activists and those involved in the project**

By: Sajad Sahebanzand

- **Word of the week:** A new project, a new begin / editor
- **Canada and Quebec News:** Canada and Mexico discussing a NAFTA with Trump in White House / Hafteh
- **Immigration:** New Comprehensive Ranking System for Express Entry / M. Alimohammadi
- **Social Issues:** The Mirabal Sisters: The Sisters Who Toppled a Dictatorship / Mona Moayedi
- **Community News:** A concert to remember an Iconic singer / M. Mostafaei
- **Art in the City:** Le jugement / Parissa Kooklan
- **Turkish page:** Leili Khaghani
- **Music:** Interview with Fariba Davoudi, after her concert in Montreal / Arsam Anvari
- **Culture in Montreal:** What do we know about grand bibliotheque montreal / Khatereh Yekta
- **Philosophy:** Sky of philosophers, part 1 / Reza Davoudi
- **Literature:** Book review: Intellectualism / M Hoshiar
- **Literatur interview:** With Elham Karamizadeh / Farshid SadatSharifi
- **Aryana:** Interview with Afghan Soccer player, Mahmoud Bayani / Habib Osman

**Canada**

We acknowledge the financial support of the government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage

Publication/Publisher:  
**HafteH Journal**

**Rédacteur en chef/Editor in chief:** Khosro Shemiranie  
**Office Manager:** Ali Tehrani Azarm  
**Conception graphique/Graphic design:** Ali Tehrani Azarm  
**Rédactrice/Editor Turkish:** Leili Khaghani  
**Rédactrice/Editor Afghan:** Habib Osman  
**Rédactrice/Editor Afghan:** Nargis Karimi Hashimi  
**Rédactrice/Editor Afghan:** Behnaz Deiminiat

ISSN 1918-4379 HafteH

**Prix /Price: \$2.50 - À Montréal: gratuit / In Montreal: Free**  
**abonnement annuel / Annual Subscription: \$120.00**

**Photographe/ Photographer:** Hamed Tabein  
**Canada & Quebec news:** Shahrouz Pezeshki  
**Community news:** Mahdieh Mostafaei  
**Philosophy:** Reza Davoudi  
**Science:** Mariam Irani  
**Music:** Arsam Anvari and Saeid Saliari  
**Art:** Parissa Kooklan  
**Astrologie/ Astrology:** Sara Nejadi & Khatereh Tahvildari  
**Remerciements particuliers à celles et ceux qui ont contribué à ce numéro:**  
**Special thanks to those who contributed to this issue:**  
Hale Haftlang, Alireza Kaviani, Mojgan Rajabi, Farshid Sadatsharifi, Sajad Sahebanzand, Sharareh Shakeri, Ayda Tatari and Zeinab Moslemzade

HafteH will not be published on the following dates during 2015: January 7th / March 24th / July 7th / October 13th

Journal HafteH  
1650 Maisonneuve West Suite #201  
Montreal QC H3H 2P3 Canada  
Tel: (514) 787-8848  
www.hafteh.ca

General: info@hafteh.ca  
Editorial: editor@hafteh.ca  
Advertising: ad@hafteh.ca  
Local News: montreal@hafteh.ca

# ۱۰ دسامبر مونترال

پرویز پرستویی  
سهیلا گلستانی

اولین اکران جهانی

# بیداری برای سه روز

فیلمی از  
مسعود امینی تیرانی

تهیه کنندۀ:  
مجید شیخ انصاری

برای تهیه بلیط به وب سایت زیر مراجعه کنید

**EBIF.CA**

تلفن: ۹۰۵۴۹۹۲۹۴۲

مشاوره و تهیه بلیط:  
مسعود امینی تیرانی، مجید شیخ انصاری، مسعود مهدی  
مهری طرح، مجید پشوری  
مدیر فنانس: آری، مهدی مهری، مسعود امینی تیرانی  
مدیرین: مسعود امینی تیرانی، سعید گنجوی  
مدیران کارگردان و مشاوران: جهان پناه دوست  
مدیر صدا و آواز: مجید امینی  
مدیران گرافیک: آری، فانی، مسعود مهدی، مهتابی، رانا  
مشاوران تولید: اکبر آشتیانی، پور  
مشاوران پخش:  
دکتر استیوار رحمانی، میروان، دکتر رضا چابری



کلینیک استتیک مدیکال پیشرفته  
B&L Inc.

Canadian Association of Medical Aesthetics &  
American Academy of Aesthetic Medicine Certified Doctors

بوناکس، فیلر، Peeling، میکرو درم  
لیزر، موهای زائد، جوانسازی پوست  
درمان آکنه، پیگمانتاسیون و تاتو  
مزو تراپی، پوست، مو، سلولیت  
بیماریهای مو و ناخن



تخفیف ویژه برای ایرانیان و افغان های عزیز

فقط با وقت قبلی 514-949-2116  
514-639-1097  
1002 Sherbrooke W  
Montreal Qc. H3A 3L6(Metro:Peel)  
Tour Scotia R6 (next to Imageri Mdx)



طراحی داخلی و نوسازی  
ALUMCOMPLETE



- Kitchens
- Wardrobes
- Chandeliers
- Decorative stone
- Bathroom furniture
- Sliding inter-room Partitions



از نمایشگاه ما بازدید کنید  
67 Boul.St-Jean-Baptiste,  
Châteauguay, J6J 3H6

450.844.7778  
514.754.3273

www.alumcomplete.ca



برای کاهش هزینه های پروژه شما،  
برای انتخاب بهتر مواد و مصالح و  
برای درک تکنولوژی های نوسازی  
متخصصان ما در خدمت شما هستند.



DR. GHADIRIAN  
ALL NATURAL REMEDIES

Three Seeds  
Seh Daneh



معجون ۳ دانه

تهیه شده از سه گیاه با قدرت بی  
نظیر در پیشگیری و درمان بسیاری  
از بیماری ها  
از طریق تقویت سیستم ایمنی  
بدن

۱. سیاه دانه BLACK SEED
۲. تخم کتان FLAX SEED
۳. هسته انگور GRAPE SEED

6162 Sherbrooke West  
Montreal, QC H4B 1L8

514-223-3336 514-323-4844

drghadirian.com  
allnaturalremedies.net

داشتن سیستم ایمنی  
سالم و قوی مؤثرترین و  
برترین روش پیشگیری و  
درمان بیماری ها است!

پس از سال ها تحقیقات علمی بر روی  
ترکیبات سیاه دانه و تخم کتان و هسته  
انگور که هر یک به تنهایی از نظر  
پیشگیری و درمان بیماری ها بی  
نظیر می باشند، معجونی به نام ۳ دانه  
تهیه گردیده است.  
این سه دانه مهم و درمان کننده طبیعی  
در کنار هم قدرت غیر قابل تصویری  
در پیشگیری و درمان بیماری ها و  
داشتن سیستم ایمنی قوی بوجود می  
آورد و عملکرد هر یک از آن ها را  
مضاعف می سازد.



# “میوه و تره بار سامی”

با پنج شعبه‌ی بزرگ  
در خدمت ایرانیان مونترال

کیفیت: خوب

قیمت‌ها: غیرقابل رقابت

سامی، جایی که می‌توانید سبد  
خرید خود را پر از میوه کنید اما  
کیف پولتان را خالی نکنید

▶ **Laval** (450) 978-1333  
1550 Blvd Daniel-Johnson

دوشنبه و چهارشنبه ۱۹:۳۰ تا ۲۱:۰۰  
پنجشنبه و جمعه ۹:۰۰ تا ۲۱:۰۰  
شنبه و یکشنبه ۸:۰۰ تا ۱۹:۳۰  
سه‌شنبه تعطیل

▶ **Lasalle** (514) 368-1333  
400 ave Lafleur, H8R 3H6

دوشنبه و چهارشنبه ۱۹:۳۰ تا ۲۱:۰۰  
پنجشنبه و جمعه ۹:۰۰ تا ۲۱:۰۰  
شنبه ۸:۳۰ تا ۱۹:۳۰  
یکشنبه ۹:۰۰ تا ۱۹:۳۰  
سه‌شنبه تعطیل

▶ **Nord-est** (514) 593-1333  
8200 19E Avenue, H1Z 4J8

شنبه تا چهارشنبه ۸:۳۰ تا ۱۹:۳۰  
پنجشنبه و جمعه ۸:۳۰ تا ۲۱:۰۰

▶ **St. Laurent** (514) 856-1333  
1320 boul. Jules-Poitras, H4N 1X7

چهارشنبه ۸:۰۰ تا ۱۹:۳۰  
شنبه و یکشنبه ۷:۳۰ تا ۱۹:۰۰  
دوشنبه و سه‌شنبه تعطیل  
پنجشنبه و جمعه ۸:۰۰ تا ۲۰:۰۰

▶ **D.D.O.** (514) 421-6333  
3000 Rue du Marché, H9B 2Y3

▶ **Head Office**  
1505 rue Legendre Ouest  
Montréal, QC H4N 1H6  
(514) 858-6363

# SAMI



# FRUITS



416 907 4174

# Hafte H

Un hebdomadaire pour la communauté Afghane/Iranienne de Montréal  
A weekly Magazine for the Afghan/Iranian Community in Montreal  
Vol.9 - No.416-Thursday Nov. 24, 2016

1650 Maisonneuve West Suite #201, Montreal QC H3H 2P3  
Tel: (514) 787-8848 info@HafteH.ca  
www.HafteH.ca ISSN 1918-4379 HafteH

Convention du service Poste-Publications NO 41740020

اگر در این جا آدرس خودتان را نمی بینید،  
پس شما هنوز مشترک هفته نیستید  
هفته را مشترک و در پرورش این نهال  
با هم همراه شویم

## روایهای خود را واقعیت ببخشید

- خدمات ویژه برای تازه واردان به کانادا • امکان دریافت وام و بورس
- کلاسهای شبانه فرانسه و انگلیسی ارائه می شود

### Programmes D.E.P 1800 heures:

- Soudage-montage
- Mécanique automobile
- Dessin industriel
- Électricité

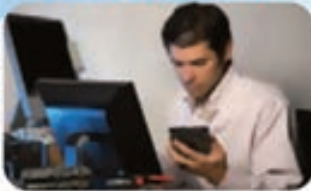
- جوشکاری و مونتاژ
- مکانیک اتومبیل
- طراحی صنعتی
- برق کاری

### Cours intensifs (Non D.E.P):

- Soudage général (240 heures)
  - Haute pression en soudage (150 heures)
- « Tous nos cours sont disponible en français et en anglais. »

- جوشکاری عمومی
- جوشکاری تحت فشار

SERVICE DE PLACEMENT.  
WWW.AVIRONTECH.COM



5460 Royalmount, Ville Mont Royal, QC, H4P 1H7 De La Savane

514.739.3010



## Fengye College

www.fengyecollege.com Since 2003

Canada Québec

## Adult Vocational Paid Training

آموزش حرفه ای بزرگسالان با بورس ماهانه  
"Starting a business"

(به انگلیسی یا فرانسه) چهار ماه، یک بار در هفته ثبت نام رایگان

امکان دریافت وام و بورس (در پروسه تقاضا به شما کمک می کنیم) هفت روز هفته در خدمت شما هستیم

### Sales Representation

#### نمایندگی فروش

چهارشنبه و جمعه ۲ نوامبر (صبح)  
شنبه و یکشنبه ۱۲ نوامبر (بعدازظهر)  
دوشنبه و چهارشنبه ۱۴ نوامبر (صبح)  
سه شنبه و پنجشنبه ۱ دسامبر (صبح) استاد ایرانی  
شنبه و یکشنبه ۳ دسامبر (بعدازظهر)

### Professional Sales

#### فروش حرفه ای

(ثبت نام دوره فوق از تاریخ ۱۶ اگوست ۲۰۱۶ رایگان می باشد)  
شنبه و یکشنبه ۳ دسامبر (صبح)  
سه شنبه و چهارشنبه ۶ دسامبر (صبح)

### Starting a Business

#### استارت بیزینس

جمعه ۱۱ نوامبر (۵ ماه) استاد ایرانی  
شنبه ۵ نوامبر  
یکشنبه ۶ نوامبر  
شنبه ۱۲ نوامبر (بعدازظهر)  
یکشنبه ۱۳ نوامبر  
پنجشنبه ۱ دسامبر  
شنبه ۳ دسامبر  
یکشنبه ۴ دسامبر  
شنبه ۱۰ دسامبر، استاد ایرانی  
یکشنبه ۱۱ دسامبر، استاد ایرانی  
یکشنبه ۱۸ دسامبر، استاد ایرانی

### Travel Sales

۷ نوامبر (دوشنبه، چهارشنبه و جمعه)



کلاسهای تقویتی آخر هفته، کمپ بهار و تابستان  
برای کودکان و نوجوانان

- ✓ دوره های آمادگی آزمون ورودی دبیرستان ها
- ✓ دوره های انگلیسی، فرانسه، ریاضی (برای همه پایه ها از ابتدایی تا دبیرستان)
- ✓ کلاس های خصوصی تقویتی برای همه پایه ها و همه دروس
- ۷۵٪ درصد هزینه این دوره ها را همراه با مالیات سالانه از دولت پس بگیرید

کلاس های تاریخ های ستاره دار در این محل برگزار می شود:

774 Boulevard Décarie, 3rd-floor, Saint Laurent H4L 3L5

Registration office: 1625 Maisonneuve ouest suite301, Montréal. H3H 2N4 | Teaching location: one minute from Metro Guy-Concordia

برای مشاوره به زبان فارسی دوشنبه، چهارشنبه، پنجشنبه و یکشنبه از ساعت ۹ تا ۱۶ تماس بگیرید و با شماره صحبت کنید

(514) 907-5073 | (514) 996-7628 | (514) 561-5788 | fycenter2014@gmail.com